叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的(the Old Peabody Pew A Christmas Romance) 000001

2. 老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的(the Old Peabody Pew A Christmas Romance) 000002

3. 老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的(the Old Peabody Pew A Christmas Romance) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的(The Old Peabody Pew A Christmas Romance)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['kɑːnstəbl] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]

Transcribed	from	the	1907	Archibald	Constable	&	Co	.	edition	by	David	Price	,	email
转录	从	这	-	阿奇博尔德	警官	&	合作	.	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件

ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]

ccx074	@	coventry	.	ac	.	uk
ccx074	@	考文垂	.	空调	.	英国

根据1907年Archibald Constable & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] [oʊld] ['piːˌbɑːdi] [pjuː] : [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ]

The	Old	Peabody	Pew	:	A	Christmas	Romance	of	a	Country	Church
这	老的	皮博迪	座位	:	一个	圣诞节	浪漫	的	一个	国家	教会

老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的圣诞浪漫故事

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

Dedication
奉献

献词

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [dɪr] [nuː] ['ɪŋglənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [neɪmz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

To	a	certain	handful	of	dear	New	England	women	of	names	unknown	to	the	world	,
到	一个	肯定	少数	的	亲爱的	新的	英格兰	女性	的	姓名	未知	到	这	世界	,

致几位鲜为人知的新英格兰亲爱的女性，她们的名字无人知晓。

['dwelɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] , [ə'laɪk] [ˌʌn'noʊn] : —

dwelling	in	a	certain	quiet	village	,	alike	unknown	:	—
住宅	在	一个	肯定	安静的	村庄	,	同样	未知	:	—

居住在某个僻静的小村庄，几乎无人知晓：——

[wiː; wi] [hæv; həv] [wɜːrkt] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['juːnɪvɜːrs] [ə; eɪ] ['plezəntə] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

We	have	worked	together	to	make	our	little	corner	of	the	great	universe	a	pleasanter	place	in	which	to	live	,
我们	有	工作	一起	到	制作	我们的	小的	角落	的	这	伟大的	宇宙	一个	更令人愉悦	地方	在	哪个	到	居住	,

我们共同努力，使我们在这个浩瀚宇宙中的小小角落变得更加宜居。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [noʊ] , [nɑːt] ['oʊnli] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [neɪmz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,

and	so	we	know	,	not	only	one	another's	names	,	but	something	of	one	another's	joys	and	sorrows	,
和	所以	我们	知道	,	不是	仅有的	一	另一个的	姓名	,	但	某物	的	一	另一个的	喜悦	和	悲伤	,

因此，我们不仅知道彼此的名字，也了解彼此的一些喜怒哀乐。

['kɛrz] [ænd; ənd] ['bəːdənz] , [iˈkɔnəmiz] , [hoʊps] , [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] .

cares	and	burdens	,	economies	,	hopes	,	and	anxieties	.
关心	和	负担	,	经济体	,	希望	,	和	焦虑	.

忧虑和负担、经济状况、希望和焦虑。

[wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dʌsti] [ˌʌp'hɪl] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːmən] .

We	all	remember	the	dusty	uphill	road	that	leads	to	the	green	church	common	.
我们	全部	记住	这	尘土飞扬	上坡	路	那	线索	到	这	绿色的	教会	常见的	.

我们都记得那条通往绿色教堂广场的尘土飞扬的上坡路。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [waɪt] ['spaɪər] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ]

We	remember	the	white	spire	pointing	upward	against	a	background	of	blue	sky
我们	记住	这	白色的	尖塔	指向	向上	反对	一个	背景	的	蓝色的	天空

[ænd; ənd] ['feðəri] ['ɛlmz] .

and	feathery	elms	.
和	羽毛状的	榆树	.

我们记得那座白色的尖顶直插云霄，映衬着蓝天和枝繁叶茂的榆树。

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [ðæt] [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] ['stɪlnəs] ,

We	remember	the	sound	of	the	bell	that	falls	on	the	Sabbath	morning	stillness	,
我们	记住	这	声音	的	这	钟	那	瀑布	在	这	安息日	早晨	寂静	,

我们记得安息日清晨寂静中响起的钟声，

['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['deɪzi] - ['sprɪŋkld] [medəuz] [ʌv; əv] [dʒuːn] , [ðə; ði] ['goʊldən] ['heˌfild]

calling	us	across	the	daisy	-	sprinkled	meadows	of	June	,	the	golden	hayfields
呼叫	我们	穿过	这	雏菊	-	撒上	草地	的	六月	,	这	金的	干草地

[ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,

of	July	,
的	七月	,

六月里，雏菊点缀的草地，七月里金色的干草田，都在召唤着我们。

[ɔːr] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] [diːp] ['snəʊˌdrɪfts] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [deɪz] .

or	the	dazzling	whiteness	and	deep	snowdrifts	of	December	days	.
或者	这	耀眼的	白人	和	深的	雪堆	的	十二月	天	.

或者十二月灿烂的白色和厚厚的积雪。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪnət] - ['ɔːrgən] [ðæt] [pleɪz] [ðə; ði] [dɑːk'sɑːlədʒi] ,

The	little	cabinet	-	organ	that	plays	the	doxology	,
这	小的	内阁	-	器官	那	演出	这	颂歌	,

那台演奏赞美诗的小型管风琴

[ðə; ði] [hɪm] - [bʊks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɪŋ] “ [preɪz] [gɑːd] [frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['blesɪŋz]

the	hymn	-	books	from	which	we	sing	“	Praise	God	from	whom	all	blessings
这	圣歌	-	图书	从	哪个	我们	唱歌	“	称赞	上帝	从	谁	全部	祝福

[floʊ] ,

flow	,
流动	,

我们歌唱“赞美赐予一切祝福的上帝”的赞美诗集

” [ðə; ði] [swiːt] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

”	the	sweet	freshness	of	the	old	meeting	-	house	,
”	这	甜的	新鲜	的	这	老的	会议	-	房子	,

“老教堂里那种清新甜美的气息，

[wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] — [haʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['tɔɪld] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðiːz]

within	and	without	—	how	we	have	toiled	to	secure	and	preserve	these
之内	和	没有	—	如何	我们	有	辛勤劳作	到	安全的	和	保存	这些

['hʌmb(ə)l] ['məːsiz] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] !

humble	mercies	for	ourselves	and	our	children	!
谦逊的	怜悯	为了	我们自己	和	我们的	孩子们	!

无论在内还是在外——我们为了自己和子孙后代能够获得和守护这些微不足道的恩惠，付出了多少辛勤的努力！

[ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɔːrkəs] [sə'saɪəti] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wel] [noʊ] ,

There	really	is	a	Dorcas	Society	,	as	you	and	I	well	know	,
那里	真的	是	一个	多卡斯	社会	,	作为	你	和	我	出色地	知道	,

你我都知道，多加斯协会确实存在。

[ænd; ənd][wʌn][nɑːt][ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd]

and	one	not	unlike	that	in	these	pages	;	and	you	and	I	have	lived
和	一	不是	与此不同	那	在	这些	页面	;	和	你	和	我	有	居住地

[θruː] ['meni] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

through	many	discouraging	,
通过	许多	令人沮丧	,

还有一种情况与本书中所描述的情况非常相似；你我都经历过许多令人沮丧的情况，

['læfəbl] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [iks'piəriənsiz] [waɪl] [wiː; wi] ['emjuleitid] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['dɔːrkəs] ,

laughable	,	and	beautiful	experiences	while	we	emulated	the	Bible	Dorcas	,
可笑	,	和	美丽的	经历	尽管	我们	模拟	这	圣经	多卡斯	,

当我们模仿圣经中的多加时，经历了既滑稽又美好的事情。

[ðæt] ['wʊmən] “ [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] [ænd; ənd] [ɑːmz] [diːdz] .

that	woman	“	full	of	good	works	and	alms	deeds	.
那	女士	“	满的	的	好的	作品	和	施舍	契约	.

那位“充满善行和施舍”的女子。

” [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['piːˌbɑːdi] [pjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːri] [hɪl] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

”	There	never	was	a	Peabody	Pew	in	the	Tory	Hill	Meeting	-	House	,
”	那里	绝不	曾是	一个	皮博迪	座位	在	这	保守党	爬坡道	会议	-	房子	,

“托利山聚会所里从来没有过皮博迪长椅。”

[ænd; ənd] ['nænsiːz] [lʌv] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] ['nevər] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['sentʃəri] -

and	Nancy's	love	story	and	Justin's	never	happened	within	its	century	-
和	南希的	爱	故事	和	贾斯汀的	绝不	发生	之内	它是	世纪	-

[oʊld] [wɔːlz] ;

old	walls	;
老的	墙壁	;

南希和贾斯汀的爱情故事从未在这座百年老宅内发生过；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [rəu'mænsiz] [ðæt] [hæv; həv] [hæd; həd]

but	I	have	imagined	only	one	of	the	many	romances	that	have	had
但	我	有	想象	仅有的	一	的	这	许多	浪漫故事	那	有	有

[ðer; ðər] [bɜːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['stiːpl] ,

their	birth	under	the	shadow	of	that	steeple	,
他们的	出生	在下面	这	阴影	的	那	尖顶	,

但我只是想象了在那座教堂尖顶的阴影下诞生的众多浪漫故事中的一段。

[dɪd] [wiː; wi] [bʌt; bət] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

did	we	but	realize	it	.
做过	我们	但	意识到	它	.

我们当时确实意识到了这一点。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sæt] [ðer; ðər] [ɑːn] ['oʊpən] - ['windəud] ['sʌndiz; -deiz] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] ['pɜːrp(ə)l]

As	you	have	sat	there	on	open	-	windowed	Sundays	,	looking	across	purple
作为	你	有	卫星	那里	在	打开	-	窗口	星期日	,	寻找	穿过	紫色的

['kloʊvər] - [fiːldz] [tuː; tə] [bluː] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ,

clover	-	fields	to	blue	distant	mountains	,
三叶草	-	字段	到	蓝色的	遥远	山脉	,

当你坐在那里，打开窗户，望着紫色的三叶草田和远处蓝色的群山，度过那些美好的星期天时，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɑːm] - [liːf] [fænz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['stɪlnəs] [bɪ'fɔːr]

watching	the	palm	-	leaf	fans	swaying	to	and	fro	in	the	warm	stillness	before
观看	这	棕榈	-	叶子	粉丝	摇晃	到	和	弗	在	这	温暖的	寂静	前

['sɜːrmən] [taɪm] ,

sermon	time	,
讲道	时间	,

在布道开始前温暖的静谧中，看着棕榈叶扇子来回摇曳。

[dɪd][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [siːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] ,

did	not	the	place	seem	full	of	memories	,
做过	不是	这	地方	似乎	满的	的	回忆	,

这个地方难道不是充满了回忆吗?

[fɔːr; fər][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [tuː] ['vɪlɪdʒəz] [ebd] [ænd; ənd] [floʊd] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['eɪnʃənt]

for	has	not	the	life	of	two	villages	ebbed	and	flowed	beneath	that	ancient
为了	有	不是	这	生活	的	二	村庄	退潮	和	流动	下面	那	古老的

[ruːf] ?

roof	?
屋顶	?

难道不是两个村庄的生机勃勃、熙熙攘攘地生活在那古老的屋檐下吗?

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [droʊnɪŋ] [biːz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['eri] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz]

You	heard	the	hum	of	droning	bees	and	followed	the	airy	wings	of	butterflies
你	听到	这	哼	的	无人机	蜜蜂	和	随后	这	轻盈的	翅膀	的	蝴蝶

['flʌtərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

fluttering	over	the	gravestones	in	the	old	churchyard	,
飘动	超过	这	墓碑	在	这	老的	墓地	,

你听到蜜蜂嗡嗡的鸣叫声，循着蝴蝶轻盈的翅膀，看到它们在古老的教堂墓地的墓碑上翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [mɔːs] - [groʊn] ['tæblət][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l]['roʊmæns][laɪz] ['berid]

and	underneath	almost	every	moss	-	grown	tablet	some	humble	romance	lies	buried
和	下	几乎	每一个	苔藓	-	生长	药片	一些	谦逊的	浪漫	谎言	埋葬

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [fər'gɑːtn] .

and	all	but	forgotten	.
和	全部	但	被遗忘的	.

几乎每一块长满青苔的石板下都埋藏着一段平凡的爱情故事，而这段故事几乎已被遗忘。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['stɔːri] ,

If	it	had	not	been	for	you	,	I	should	never	have	written	this	story	,
如果	它	有	不是	到过	为了	你	,	我	应该	绝不	有	书面	这	故事	,

如果不是你，我永远不会写下这个故事。

[soʊ][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sprɪg][frʌm; frəm] [oʊ'fiːliəz] ['noʊzgeɪ] ;

so	I	give	it	back	to	you	tied	with	a	sprig	from	Ophelia's	nosegay	;
所以	我	给	它	后退	到	你	系	和	一个	枝	从	奥菲莉娅的	花束	;

所以我把它还给你，并用奥菲莉亚花束里的一枝花绑好;

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] “ ['rozmeəri] , [ðæts] [fɔːr; fər] [rɪ'membrəns] .

a	spring	of	“	rosemary	,	that's	for	remembrance	.
一个	春天	的	“	迷迭香	,	那就是	为了	纪念	.

一株迷迭香，那是用来纪念的。

” [keɪ] . [diː] . ['dʌbljuː] .

”	K	.	D	.	W	.
”	K	.	D	.	W	.

“KDW

['ɔːgəst] , -

August	,	1907
八月	,	-

1907年8月

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['ɛdʒˌwʊd] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] ,

Edgewood	,	like	all	the	other	villages	along	the	banks	of	the	Saco	,
埃奇伍德	,	喜欢	全部	这	其他	村庄	沿着	这	银行	的	这	萨科	,

埃奇伍德，就像萨科河沿岸的所有其他村庄一样，

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌni] [sloʊps] [ænd; ənd] ['liːfi] ['hɑːloʊz] .

is	full	of	sunny	slopes	and	leafy	hollows	.
是	满的	的	阳光明媚	连续下坡	和	绿叶	空心	.

这里到处都是阳光明媚的山坡和绿树成荫的洼地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] , ['raʊndɪd] , [griːn] - [klæd] ['hɪlək] [ðæt] [maɪt] , [laɪk][ðer; ðər]['skrɪptʃərəl] ['sɪstər] , “ [skɪp][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

There	are	little	,	rounded	,	green	-	clad	hillocks	that	might	,	like	their	scriptural	sisters	,	“	skip	with	joy	,
那里	是	小的	,	圆润	,	绿色的	-	覆膜	小山丘	那	可能	,	喜欢	他们的	圣经	姐妹	,	“	跳过	和	喜悦	,

有一些小小的、圆润的、绿意盎然的小山丘，它们或许会像圣经中的姐妹们一样，“欢欣雀跃”，

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][grænd] ,

”	and	there	are	grand	,
”	和	那里	是	盛大	,

“而且还有宏伟的，

['rɑːki] [hɪlz] ['tʌftɪd] [wɪð; wɪθ] [gɔːnt] [paɪn] [triːz] — [ðiːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ðɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['splendɪd] [haɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [steɪt] ,

rocky	hills	tufted	with	gaunt	pine	trees	—	these	leading	the	eye	to	the	splendid	heights	of	a	neighbour	State	,
岩石	丘陵	簇绒	和	瘦削	松树	树木	—	这些	领导	这	眼睛	到	这	灿烂	高度	的	一个	邻居	状态	,

岩石嶙峋的山丘上点缀着瘦削的松树——这些松树将人们的目光引向邻州壮丽的山峰。

[wer] [snoʊ] - [kraʊnd] [piːks] ['taʊər] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] ['dɪstəns] , ['swiːpɪŋ] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['mædʒəsti] .

where	snow	-	crowned	peaks	tower	in	the	blue	distance	,	sweeping	the	horizon	in	a	long	line	of	majesty	.
在哪里	雪	-	加冕	高峰	塔	在	这	蓝色的	距离	,	扫荡	这	地平线	在	一个	长的	线	的	威严	.

远处蔚蓝的天空中，白雪皑皑的山峰巍峨耸立，绵延至天际，气势磅礴。

['tɔːri] [hɪl] [hoʊldz][ɪts] [oʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['piːsf(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [fer] ['prɑːspekt] ,

Tory	Hill	holds	its	own	among	the	others	for	peaceful	beauty	and	fair	prospect	,
保守党	爬坡道	持有	它是	自己的	之中	这	其他的	为了	和平	美丽	和	公平的	前景	,

托里山以其宁静优美的景色和良好的前景在众多山丘中脱颖而出。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [brɔːd] , ['lev(ə)l] ['sʌmɪt] [sɪts][ðə; ðɪ] [waɪt] - ['peɪntɪd] ['ɔːrθədɑːks] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

and	on	its	broad	,	level	summit	sits	the	white	-	painted	Orthodox	Meeting	-	House	.
和	在	它是	广阔	,	等级	首脑	坐着	这	白色的	-	绘	正统	会议	-	房子	.

在它宽阔平坦的山顶上，矗立着粉刷成白色的东正教教堂。

[ðɪs] ['feɪsɪz][ə; eɪ] ['græsi] ['kɑːmən] [wer] [sɪks] [roʊdz] [miːt] ,

This	faces	a	grassy	common	where	six	roads	meet	,
这	面孔	一个	草丛	常见的	在哪里	六	道路	见面	,

这里正对着一片草地，六条路在这里交汇。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['setləz] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [læk] [sæl'veɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ɪts]['vɪzəb(ə)l] [sɔːrs] .

as	if	the	early	settlers	had	determined	that	no	one	should	lack	salvation	because	of	a	difficulty	in	reaching	its	visible	source	.
作为	如果	这	早期的	定居者	有	决定	那	不	一	应该	缺少	救恩	因为	的	一个	困难	在	到达	它是	可见的	来源	.

仿佛早期的定居者已经认定，任何人都不应该因为难以获得救赎而失去救赎。

[ðə; ðɪ][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd]['fruːtf(ə)l][pæst] ,

The	old	church	has	had	a	dignified	and	fruitful	past	,
这	老的	教会	有	有	一个	凝重	和	卓有成效	过去的	,

这座古老的教堂有着辉煌而硕果累累的历史。

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɪn] - [wen] [jʌŋ] [pɔ:l] ['kɔ:fɪn] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [kɔ:l] [tu:; tə] [pri:tʃ]

dating	from	that	day	in	1761	when	young	Paul	Coffin	received	his	call	to	preach
约会	从	那	天	在	-	什么时候	年轻的	保罗	棺材	已收到	他的	称呼	到	布道

[æt; ət] [ə; eɪ] ['staɪpend] [ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] ['stɜ:rlɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] ;

at	a	stipend	of	fifty	pounds	sterling	a	year	;
在	一个	助学金	的	五十	磅	英镑	一个	年	;

这段历史可以追溯到 1761 年，当时年轻的保罗·科芬接到传教的邀请，年薪为 50 英镑；

['ænsər] “ [ðæt] ['nevər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'i:zinis] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

answering	“	that	never	having	heard	of	any	Uneasiness	among	the	people	about	his
回答	“	那	绝不	拥有	听到	的	任何	不安	之中	这	人们	关于	他的

['dɑ:ktrɪn] [ɔ:r] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Doctrine	or	manner	of	life	,
教义	或者	方式	的	生活	,

回答说：“我从未听说民众对他的教义或生活方式有任何不满，

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [pli:zd] [tu:; tə] ['set(ə)l] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [kən'vi:niənt] .

he	declared	himself	pleased	to	Settle	as	Soon	as	might	be	Judged	Convenient	.
他	声明	他自己	高兴	到	定居	作为	很快	作为	可能	是	评判	方便的	.

他表示乐意尽快解决此事，只要时机合适即可。

” [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæz; həz]

”	But	that	was	a	hundred	and	fifty	years	ago	,	and	much	has
”	但	那	曾是	一个	百	和	五十	年	前	,	和	很多	有

['hæpənd] [sɪns] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ,

happened	since	those	simple	,
发生	自从	那些	简单的	,

“但那是一百五十年前的事了，自那时以来发生了许多事情，

['strenjuəs] [oʊld] [deɪz] .

strenuous	old	days	.
费力的	老的	天	.

艰苦的旧时光。

[ðə; ði] ['tʃeɪsnɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [ɑ:n] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz]

The	chastening	hand	of	time	has	been	laid	somewhat	heavily	on	the	town	as
这	惩戒	手	的	时间	有	到过	铺设	有些	重度	在	这	镇	作为

[wel] [æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

well	as	on	the	church	.
出色地	作为	在	这	教会	.

时间的无情之手已经给这座城镇和教堂带来了沉重的打击。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sʌnz] [hæv; həv] ['mɑ:tʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔrz] [ænd; ənd] [daɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld]

Some	of	her	sons	have	marched	to	the	wars	and	died	on	the	field
一些	的	她	儿子们	有	行军	到	这	战争	和	死亡	在	这	场地

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] ;

of	honour	;
的	荣誉	;

她的一些儿子奔赴战场，为国捐躯；

[sʌm; səm] , ['si:kɪŋ] ['betər] ['fɔ:tʃənz] , [hæv; həv] [gɔ:n] ['westwərd] ; ['ʌðər] , ['wiərɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ]

some	,	seeking	better	fortunes	,	have	gone	westward	;	others	,	wearying	of	village
一些	,	寻求	更好的	财富	,	有	已消失	向西	;	其他的	,	令人疲惫	的	村庄

[laɪf] , [ðə; ði] ['rɑ:ki] [sɔɪl] ,

life	,	the	rocky	soil	,
生活	,	这	岩石	土壤	,

有些人为了寻求更好的生活，向西迁徙；另一些人厌倦了乡村生活和贫瘠的土地，

[ænd; ənd] ['rɪgər] [ʌv; əv][fɑːrm] - [wɜːrk] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]

and	rigours	of	farm	-	work	,	have	become	entangled	in	the	noise	and
和	严酷	的	农场	-	工作	,	有	变得	纠缠	在	这	噪音	和

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [straɪf] ,

competition	,	the	rush	and	strife	,
竞赛	,	这	匆忙	和	冲突	,

农活的艰辛与喧嚣和竞争、匆忙和纷争交织在一起，

[ʌv; əv] ['sɪtiz] .

of	cities	.
的	城市	.

城市。

[wen] [ðə; ði]['sekstən] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] ['naʊədeɪz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	the	sexton	rings	the	bell	nowadays	,	on	a	Sunday	morning	,
什么时候	这	教堂司事	戒指	这	钟	如今	,	在	一个	星期日	早晨	,

如今，每逢星期天早晨，当教堂司事敲响钟声时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][oʊld] - [taɪm] ['mɪlɪtənt] [streŋθ] , ['sʌmθɪŋ]

it	seems	to	have	lost	some	of	its	old	-	time	militant	strength	,	something
它	似乎	到	有	丢失的	一些	的	它是	老的	-	时间	好战分子	力量	,	某物

[ʌv; əv][ɪts][hoʊp][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ;

of	its	hope	and	courage	;
的	它是	希望	和	勇气	;

它似乎失去了昔日的一些战斗力量，一些希望和勇气；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['deɪvɪdz][ænd; ənd] ['sɒləmənz] , [ðə; ði] ['mæθjuːz] ,

but	it	still	rings	,	and	although	the	Davids	and	Solomons	,	the	Matthews	,
但	它	仍然	戒指	,	和	虽然	这	戴维斯	和	所罗门	,	这	马修斯	,

[maːrks] ,

Marks	,
分数	,

但它依然回响，尽管有大卫和所罗门，马太和马可，

[ænd; ənd] ['pɔlz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [hæv; həv][left] [fjuː][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][tuː; tə]

and	Pauls	of	former	congregations	have	left	few	descendants	to
和	保罗	的	以前的	会众	有	左边	很少	后代	到

[pər'petʃueɪt] [ðer; ðər] ['leɪbər] ,

perpetuate	their	labours	,
延续	他们的	劳动	,

而以前各教会的保罗们留下的后代寥寥无几，难以延续他们的事业。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tæbiθə] , [ə; eɪ]['dɔːrkəs] ,

it	will	go	on	ringing	as	long	as	there	is	a	Tabitha	,	a	Dorcas	,
它	将要	去	在	铃声	作为	长的	作为	那里	是	一个	塔比莎	,	一个	多卡斯	,

只要世上还有塔比莎、多加这样的人，钟声就会一直响下去。

[ə; eɪ]['ləuis] , [ɔːr][ə; eɪ] ['juːnis] [left][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

a	Lois	,	or	a	Eunice	left	in	the	community	.
一个	路易丝	,	或者	一个	尤妮斯	左边	在	这	社区	.

社区里还留着一位名叫洛伊斯或尤妮斯的人。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

This	sentiment	had	been	maintained	for	a	quarter	of	a	century	,	but	it
这	情绪	有	到过	维持	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	,	但	它

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪ'speʃəli] [strɔːŋ] ,

was	now	especially	strong	,
曾是	现在	尤其	强的	,

这种情绪已经持续了四分之一世纪，但现在尤其强烈。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld]['tɔːri] [hɪl] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz]

as	the	old	Tory	Hill	Meeting	-	House	had	been	undergoing	for	several	years
作为	这	老的	保守党	爬坡道	会议	-	房子	有	到过	正在经历	为了	一些	年

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'stensɪv] [rɪ'per] .

more	or	less	extensive	repairs	.
更多的	或者	较少的	广泛的	维修	.

因为托里山老教堂已经进行了数年的或大或小的修缮。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [stɪl] [strɔːŋgər] [wɜːrd] , “ [ɪmp'ruːvmənts] , ” [maɪt] [biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ]

In	point	of	fact	,	the	still	stronger	word	,	“	improvements	,	”	might	be	used	with
在	观点	的	事实	,	这	仍然	更强	单词	,	“	改进	,	”	可能	是	用过的	和

[ɪm'pjuːnəti] ;

impunity	;
免责	;

事实上，使用语气更强烈的“改进”一词可能也不会受到惩罚；

[ðoʊ] [wen'evər] [ðə; ði]['dɔːrkəs][sə'saɪəti] , ['biːɪŋ] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [pə'zest] [ʌv; əv]

though	whenever	the	Dorcas	Society	,	being	female	,	and	therefore	possessed	of
尽管	每当	这	多卡斯	社会	,	存在	女性	,	和	所以	拥有	的

['nəʊʃnz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

notions	regarding	comfort	and	beauty	,
概念	关于	舒适	和	美丽	,

然而，每当多卡斯协会的成员都是女性，因此她们对舒适和美丽有着自己的观念时，

[sə'dʒestɪd] ['eni] ['sɪriəs] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði]['faɪnæns] [kə'mitiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'evɪtəbli] [meɪl] [ɪn]

suggested	any	serious	changes	,	the	finance	committees	,	which	were	inevitably	male	in
建议	任何	严肃的	变化	,	这	金融	委员会	,	哪个	是	不可避免地	男性	在

[ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

their	composition	,
他们的	作品	,

对于任何重大改革建议，财务委员会（其成员必然是男性）都置之不理。

['dʒen(ə)rəli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][ə; eɪ] ['tæbərnækl] , ['tʃæp(ə)l]

generally	disapproved	of	making	any	impious	alterations	in	a	tabernacle	,	chapel
一般来说	不赞成	的	制作	任何	不敬	变化	在	一个	圣幕	,	教堂

, ['temp(ə)l] ,

,	temple	,
,	寺庙	,

通常不赞成对圣殿、小教堂、寺庙进行任何不敬神的改动。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['bɪldɪŋ] [juːst] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

or	any	other	building	used	for	purposes	of	worship	.
或者	任何	其他	建筑	用过的	为了	目的	的	崇拜	.

或任何其他用于宗教仪式的建筑物。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ɪn] [ðiːz] ['ɔːgəst] ['bɑːdɪz] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðer; ðər]['ænsestərz][hæd; həd] [preɪd]

The	majority	in	these	august	bodies	asserted	that	their	ancestors	had	prayed
这	多数	在	这些	八月	身体	断言	那	他们的	祖先	有	祈祷

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,

and	sung	there	for	a	century	and	a	quarter	,
和	唱	那里	为了	一个	世纪	和	一个	四分之一	,

这些庄严的机构中的大多数人声称，他们的祖先在那里祈祷和歌唱了一个多世纪。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ænsestərz][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]

and	what	was	good	enough	for	their	ancestors	was	entirely	suitable	for
和	什么	曾是	好的	足够的	为了	他们的	祖先	曾是	完全	合适的	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

祖先认为足够好的东西，对他们来说也完全适用。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] ['prɑ:spərəs] ,
Besides , the community was becoming less and less prosperous ,
除了 , 这 社区 曾是 成为 较少的 和 较少的 繁荣 ,

此外，社区也变得越来越不富裕。

[ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] - ['goʊɪŋ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [lə'mentəbli,'læməntəbli] [ʌn'kɑ:mən]
and church - going was growing more and more lamentably uncommon
和 教会 - 去 曾是 生长 更多的 和 更多的 令人遗憾的是 罕见
, [soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['stændpɔɪnt] ,
, so that even from a business standpoint ,
, 所以 那 甚至 从 一个 商业 立场 ,

去教堂做礼拜的人数越来越少，令人惋惜，以至于即使从商业角度来看，

['eni] [sʌmz] [ɪk'spendɪd] [ə'pɑ:n] [ˌdekə'reɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['pærɪʃ] [wʊd] [bi:; bi]
any sums expended upon decoration by a poor and struggling parish would be
任何 总和 已支出 之上 装饰 经过 一个 贫穷的 和 挣扎 教区 会 是
[wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['weɪstɪd] .
worse than wasted .
更糟 比 浪费 .

对于一个贫困潦倒的教区来说，任何用于装饰的款项都不仅是浪费，更是雪上加霜。

[ɪn][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [jɪr] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,
In the particular year under discussion in this story ,
在 这 特别的 年 在下面 讨论 在 这 故事 ,

本文所讨论的特定年份，

[ðə; ði]['væliənt][ænd; ənd] [prə'gresɪv] ['mɪsɪz] . [ˌdʒerə'maɪə]['bɜ:rˌbæŋk][wʌz; wəz][ðə; ði]['prezɪdənt] [ʌv; əv]
the valiant and progressive Mrs . Jeremiah Burbank was the president of
这 英勇 和 进步 太太 . 耶利米 伯班克 曾是 这 总统 的
[ðə; ði]['dɔ:rkəs][sə'saɪəti] ,
the Dorcas Society ,
这 多卡斯 社会 ,

勇敢而富有远见的杰里迈亚·伯班克夫人是多加斯协会的会长。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['praɪvətli] [ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ðæt] [ɪf] [hɜ:r; hər]['ænsestərz] [laɪkt] [ə; eɪ]['smoʊki]
and she remarked privately and publicly that if her ancestors liked a smoky
和 她 评论 私下 和 公开 那 如果 她 祖先 喜欢 一个 烟
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

她私下和公开场合都说过，如果她的祖先喜欢烟雾缭绕的教堂，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
they had a perfect right to the enjoyment of it ,
他们 有 一个 完美的 正确的 到 这 享受 的 它 ,

他们完全有权利享受它。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ɪn'tend][tu:; tə][sɪt] [θru:] ['mi:tɪŋ] [ɑ:n]['wɪntər]['sʌndiz; -deiz] ,
but that she didn't intend to sit through meeting on winter Sundays ,
但 那 她 没有 打算 到 坐 通过 会议 在 冬天 星期日 ,

但她并不打算在冬日的星期天参加会议。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] ['ɑ:strɪtʃ] ['feðər] ['tɜ:rnɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['smɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd]
with her white ostrich feather turning grey and her eyes smarting and
和 她 白色的 鸵鸟 羽毛 转弯 灰色的 和 她 眼睛 刺痛 和
['wɔ:tərɪŋ] ,
watering ,
浇水 ,

她白色的鸵鸟毛渐渐变灰，眼睛又红又肿，泪水盈眶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .

for	the	rest	of	her	natural	life	.
为了	这	休息	的	她	自然的	生活	.

在她余生中。

[ˌwerə'pɑːn] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['seʃ(ə)n] ,

Whereupon	,	this	being	in	a	business	session	,
于是	,	这	存在	在	一个	商业	会议	,

于是，在一次商务会议上，

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][prə'poʊzd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] ['hɪpnəˌtaɪzd] [kən'stituənts] [weɪz] [ʌv; əv]

she	then	and	there	proposed	to	her	already	hypnotized	constituents	ways	of
她	然后	和	那里	建议的	到	她	已经	被催眠	成分	方式	的

['ɜːrnɪŋ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃɪmni] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

earning	enough	money	to	build	a	new	chimney	on	the	other	side	of	the	church	.
收入	足够的	钱	到	建造	一个	新的	烟囱	在	这	其他	边	的	这	教会	.

她当场向她那些已被催眠的选民们提出了如何赚到足够的钱，在教堂的另一边建造一个新的烟囱。

[æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] [kə'mjuːnəti] ['witnist] [ðɪs] [bɪ'nefɪs(ə)nt][ækt][ʌv; əv]['vændəlɪzəm] , [ænd; ənd] ,

An	awe	-	stricken	community	witnessed	this	beneficent	act	of	vandalism	,	and	,
一个	敬畏	-	受打击的	社区	目击者	这	仁慈的	行为	的	故意破坏	,	和	,

目睹了这一善意的破坏行为，整个社区都感到无比震惊。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] , ['greɪtli]

finding	that	no	thunderbolts	of	retribution	descended	from	the	skies	,	greatly
寻找	那	不	雷电	的	报应	下降	从	这	天空	,	非常

['reliʃt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

relished	the	change	.
津津有味	这	改变	.

发现没有天降雷霆惩罚，他非常高兴这种变化。

[ɪf] [wʌn][ɔːr] [tuː] [eɪdʒd]['pɝːsənz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [æz; əz] ['swiːtli] ['dʊrɪŋ]

If	one	or	two	aged	persons	complained	that	they	could	not	sleep	as	sweetly	during
如果	一	或者	二	老年人	人	抱怨	那	他们	可以	不是	睡觉	作为	甜蜜地	期间

['sɜːrmən] - [taɪm][ɪn][ðə; ði][naʊ] [klɪr] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

sermon	-	time	in	the	now	clear	atmosphere	of	the	church	,
讲道	-	时间	在	这	现在	清除	气氛	的	这	教会	,

如果有一两位老人抱怨说，在教堂里现在空气清新，他们在讲道期间睡得不如以前香甜，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrsənz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	that	the	parson's	eye	was	keener	than	before	,	why	,	that	was	a
和	那	这	牧师的	眼睛	曾是	更敏锐	比	前	,	为什么	,	那	曾是	一个

[mɪr] ['diːteɪl] ,

mere	detail	,
仅仅	细节	,

至于牧师的眼力比以前更好了，那不过是个细节而已。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;

and	could	not	be	avoided	;
和	可以	不是	是	避免	;

而且无法避免；

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ʌv; əv]

what	was	the	loss	of	a	little	sleep	compared	with	the	discoloration	of
什么	曾是	这	损失	的	一个	小的	睡觉	比较的	和	这	变色	的

['mɪsɪz] . ['dʒɛri] ['bɝːbæŋks] [waɪt] ['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɑːrtɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɛri]

Mrs	.	Jere	Burbank's	white	ostrich	feather	and	the	smarting	of	Mrs	.	Jere
太太	.	杰雷	伯班克的	白色的	鸵鸟	羽毛	和	这	刺痛	的	太太	.	杰雷

['bɝːbæŋks] [aɪz] ?

Burbank's	eyes	?
伯班克的	眼睛	?

与杰里·伯班克太太的白色鸵鸟羽毛变色和眼睛刺痛相比，少睡一会儿又算得了什么呢?

[ə; eɪ] [nuː] ['fɜːrnɪs] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [nuː] ['tʃɪmni] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [sens]

A	new	furnace	followed	the	new	chimney	,	in	due	course	,	and	as	a	sense
一个	新的	炉	随后	这	新的	烟囱	,	在	到期的	课程	,	和	作为	一个	感觉

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [gruː] ,

of	comfort	grew	,
的	舒适	生长	,

新烟囱建成后不久，又安装了新的炉子，随着舒适感的增强，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

there	was	opportunity	to	notice	the	lack	of	beauty	.
那里	曾是	机会	到	注意	这	缺少	的	美丽	.

人们有机会注意到美的缺失。

[twaɪs] [ɪn]['sɪksti] ['jɪrz] [hæd; həd][sʌm; səm] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['sʌmər] [pə'rɪʃənər] ['peɪntɪd] [ðə; ði]

Twice	in	sixty	years	had	some	well	-	to	-	do	summer	parishioner	painted	the
两次	在	六十	年	有	一些	出色地	-	到	-	做	夏天	教区居民	绘	这

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ;

interior	of	the	church	at	his	own	expense	;
内部的	的	这	教会	在	他的	自己的	费用	;

六十年间，曾有两次，一些富裕的夏季教区居民自费粉刷了教堂内部；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] [taɪmz] [ˌriː'ʃɪŋgəld] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz]

but	although	the	roof	had	been	many	times	reshingled	,	it	had	always
但	虽然	这	屋顶	有	到过	许多	时代	重新铺设瓦片	,	它	有	总是

[pə'sistid] [ɪn] ['liːkɪŋ] ,

persisted	in	leaking	,
持续	在	泄漏	,

虽然屋顶多次更换瓦片，但漏水问题始终存在。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [dis'figəd] [baɪ] [ʌn'saɪtli] [spɑːts][ænd; ənd] [steɪnz]

so	that	the	ceiling	and	walls	were	disfigured	by	unsightly	spots	and	stains
所以	那	这	天花板	和	墙壁	是	毁容	经过	难看的	地点	和	污渍

[ænd; ənd] [striːks] .

and	streaks	.
和	连胜	.

因此，天花板和墙壁上布满了难看的斑点、污渍和条纹。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['femənɪn] [doʊ'meɪn] ,

The	question	of	shingling	was	tacitly	felt	to	be	outside	the	feminine	domain	,
这	问题	的	瓦片	曾是	默许地	毛毡	到	是	外部	这	女性	领域	,

人们心照不宣地认为，铺设木瓦这个问题不属于女性的范畴。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['wɪmɪn] [tuː; tə][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['membərʃɪp] ,

but	as	there	were	five	women	to	one	man	in	the	church	membership	,
但	作为	那里	是	五	女性	到	一	男人	在	这	教会	会员资格	,

但由于教会成员中女性与男性的比例为五比一，

[ðə; ði] ['femənɪn] [doʊ'meɪn][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'stend][ɪts]['limits]['ɪntuː][ðə; ði]

the	feminine	domain	was	frequently	obliged	to	extend	its	limits	into	the
这	女性	领域	曾是	频繁地	有义务	到	延长	它是	限制	进入	这

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] .

hitherto	unknown	.
迄今为止	未知	.

女性领域经常被迫将其边界扩展到以前未知的领域。

['mætərz] [ʌv; əv] ['tɑːrɪŋ] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['pruːfɪŋ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv]

Matters	of	tarring	and	water	-	proofing	were	discussed	in	and	out	of
事情	的	涂焦油	和	水	-	校对	是	讨论	在	和	出去	的

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

无论在赛季中还是赛季外，人们都会讨论涂焦油和防水的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [ɪm'baɪbd] ['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['læpɪŋ] , [ˌoʊvər'læpɪŋ] ,

and	the	very	school	-	children	imbibed	knowledge	concerning	lapping	,	overlapping	,
和	这	非常	学校	-	孩子们	吸收	知识	有关	交叠	,	重叠	,

[ænd; ənd] [krɔːs] - ['læpɪŋ] ,

and	cross	-	lapping	,
和	叉	-	交叠	,

就连小学生也掌握了有关搭接、重叠和交叉搭接的知识。

[ænd; ənd][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd]['kwɑːləti][ʌv; əv]['siːdər] ['ʃɪŋglz] .

and	first	and	second	quality	of	cedar	shingles	.
和	第一的	和	第二	质量	的	雪松	带状疱疹	.

以及一级和二级雪松木瓦。

[mɪs] [loʊ'biːliə] ['bruːstər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [dʌn] [baɪ] [mɪr] [mæn]

Miss	Lobelia	Brewster	,	who	had	a	rooted	distrust	of	anything	done	by	mere	man
错过	罗贝利亚	布鲁斯特	,	WHO	有	一个	根	怀疑	的	任何事物	完毕	经过	仅仅	男人

,

,

,

洛贝莉娅·布鲁斯特小姐对凡是男人所做的事情都抱有根深蒂固的不信任感。

[kri'eɪtɪd] [straɪf] [baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑːpt] [ðə; ði] [liːk] [ɪn][ðə; ði] ['belfri]

created	strife	by	remarking	that	she	could	have	stopped	the	leak	in	the	belfry
创建	冲突	经过	评论	那	她	可以	有	停止	这	泄露	在	这	钟楼

['taʊər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] ['flænl] ['petɪkoʊt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪlˌtaʊn] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

tower	with	her	red	flannel	petticoat	better	than	the	Milltown	man	with	his
塔	和	她	红色的	绒布	衬裙	更好的	比	这	米尔敦	男人	和	他的

[nuː] - ['fæŋgəld] ['rʌbər] ['ʃiːtɪŋ] ,

new	-	fangled	rubber	sheeting	,
新的	-	时髦的	橡皮	薄片	,

她声称自己用红色法兰绒衬裙就能比米尔敦镇的那个男人用新式橡胶布更好地堵住钟楼的漏水处，这番言论引发了争端。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['ʃɪŋgl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['θɜːrəli] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] “

and	that	the	last	shingling	could	have	been	more	thoroughly	done	by	a	“
和	那	这	最后的	瓦片	可以	有	到过	更多的	彻底	完毕	经过	一个	“

['fiːmeɪl] ['ɪnfənt] [beɪb] ” ;

female	infant	babe	”	;
女性	婴儿	宝贝	”	;

甚至连“女婴”都能把最后一块瓦片铺得更干净利落；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['krɪtɪsaɪzd] [riˈtɔːtid] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [mɪs] [loʊ'biːliə] ['bruːstər] [hæd; həd]

whereupon	the	person	criticized	retorted	that	he	wished	Miss	Lobelia	Brewster	had
于是	这	人	批评	反驳	那	他	希望	错过	罗贝利亚	布鲁斯特	有

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnfənt] ['beɪbz] [tuː; tə] “ [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] — ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [traɪ] .

a	few	infant	babes	to	“	put	on	the	job	—	he'd	like	to	see	'	em	try	.
一个	很少	婴儿	宝贝们	到	“	放	在	这	工作	—	他会	喜欢	到	看	-	呃	尝试	.

于是，被批评的人反驳说，他希望洛贝莉娅·布鲁斯特小姐能有几个婴儿来“试试看——看看他们能不能胜任”。

” ['miːntaɪm] ['sevrəl] [meɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

”	Meantime	several	male	members	of	the	congregation	,
”	与此同时	一些	男性	成员	的	这	会众	,

与此同时，教会的几名男性成员，

[huː] [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] [əˈnʌðər] [hæd; həd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	at	one	time	or	another	had	sat	on	the	roof	during	the	hottest	of	the
WHO	在	一	时间	或者	其他	有	卫星	在	这	屋顶	期间	这	最热门	的	这

[dɔːg] [deɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ʃɪŋgl] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [wɪə(r)] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli]

dog	days	to	see	that	shingling	operations	we're	conscientiously	and	skilfully
狗	天	到	看	那	瓦片	运营	是	切实	和	巧妙地

[pərˈfɔːrmd] ,

performed	,
执行	,

他们或多或少都曾在酷暑难耐的日子里坐在屋顶上，亲眼见证瓦片铺设工作认真熟练地完成。

[wɜːr; wər] ['veri] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] ['evər] ['biːɪŋ] [ə'tʃiːvd] .

were	very	pessimistic	as	to	any	satisfactory	result	ever	being	achieved	.
是	非常	悲观	作为	到	任何	令人满意的	结果	曾经	存在	已达成	.

他们对能否取得任何令人满意的结果都非常悲观。

“ [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] — [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] - [pɪtʃ] - — [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæts] ['ɔːlweɪz]

“	The	angle	of	the	roof	—	what	they	call	the	'	pitch	'	—	they	say	that	that's	always
“	这	角度	的	这	屋顶	—	什么	他们	称呼	这	-	沥青	-	—	他们	说	那	那就是	总是

[bɪn] [rɔːŋ] ,

been	wrong	,
到过	错误的	,

“他们说屋顶的角度——也就是所谓的‘坡度’——一直以来都是错的，

” [əˈnaʊnst] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrkəs][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['seʃ(ə)n] .

”	announced	the	secretary	of	the	Dorcas	in	a	business	session	.
”	宣布	这	秘书	的	这	多卡斯	在	一个	商业	会议	.

多加斯秘书在一次商务会议上宣布。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pɪtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [juː; jʊ][kɑːnt] [tʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

“	Is	it	that	kind	of	pitch	that	the	Bible	says	you	can't	touch	without	being
“	是	它	那	种类	的	沥青	那	这	圣经	说道	你	不能	触碰	没有	存在

[dɪ'faɪld] ?

defiled	?
被玷污的	?

“圣经上说，触碰这种沥青就会被玷污，这是真的吗？”

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [voʊt] [ðæt] [wiː; wi] - [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd]['ɔːltər][ðə; ði] [pɪtʃ] !

If	not	,	I	vote	that	we	unshingle	the	roof	and	alter	the	pitch	!
如果	不是	,	我	投票	那	我们	-	这	屋顶	和	改变	这	沥青	!

如果不行，我提议我们拆掉屋顶瓦片，改变屋顶坡度！

” [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪstər] [neɪmd] [məˈriːə] [ʃɑːrp] ,

”	This	proposal	came	from	a	sister	named	Maria	Sharp	,
”	这	提议	来了	从	一个	姐姐	命名	玛丽亚	锋利的	,

“这个提议来自一位名叫玛丽亚·夏普的姐妹，

[huː] [hæd; həd] ['væliəntli] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['smoʊki] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ]

who	had	valiantly	offered	the	year	before	to	move	the	smoky	chimney	with
WHO	有	英勇地	提供	这	年	前	到	移动	这	烟	烟囱	和

[hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

her	own	hands	,
她	自己的	双手	,

她曾在前一年勇敢地提出要亲手搬走那根冒着烟的烟囱，

[ɪf] [ðə; ði] “ [men] - [foʊks] ” ['wʊdnt] .

if	the	“	men	-	folks	”	wouldn't	.
如果	这	“	男人	-	各位	”	不会	.

如果“男人们”不愿意的话。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'sendieri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [pɪtʃ] [wʌz; wəz]

But	though	the	incendiary	suggestion	of	altering	the	pitch	was
但	尽管	这	燃烧的	建议	的	改变	这	沥青	曾是

[rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔ:z] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

received	with	applause	at	the	moment	,
已收到	和	掌声	在	这	片刻	,

但是，尽管当时改变音调的激进建议受到了热烈欢迎，

['sʌbsɪkwənt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pru:vd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]

subsequent	study	of	the	situation	proved	that	such	a	proceeding	was	entirely
随后的	学习	的	这	情况	已证实	那	这样的	一个	进行中	曾是	完全

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['mɑ:dɪst] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

beyond	the	modest	means	of	the	society	.
超过	这	谦虚的	方法	的	这	社会	.

后续研究证明，这样的做法完全超出了该社会有限的经济能力。

[ðen] [ðer; ðər][ə'roʊz][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['mɪlɪtənt] ['kɑ:rpəntər][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

Then	there	arose	an	ingenious	and	militant	carpenter	in	a	neighbouring	village	,
然后	那里	出现	一个	巧妙	和	好战分子	木匠	在	一个	邻接	村庄	,

后来，邻村出现了一位足智多谋且好斗的木匠。

[hu:] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ʃɪŋgl] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [ru:f] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

who	asserted	that	he	would	shingle	the	meeting	-	house	roof	for	such	and	such
WHO	断言	那	他	会	卵石	这	会议	-	房子	屋顶	为了	这样的	和	这样的

[ə; eɪ][sʌm; səm] ,

a	sum	,
一个	和	,

他声称愿意以某某金额为教堂屋顶铺设瓦片。

[ænd; ənd] [ə'gri:] [tu:; tə] [drɪŋk] ['evri] [drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] [ðæt] [wʊd] [li:k] [ɪn] ['æftərwərd] .

and	agree	to	drink	every	drop	of	water	that	would	leak	in	afterward	.
和	同意	到	喝	每一个	降低	的	水	那	会	泄露	在	之后	.

并同意喝掉之后渗入的每一滴水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][felt][baɪ][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ə'tendid] [baɪ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [rɪsks] ,

This	was	felt	by	all	parties	to	be	a	promise	attended	by	extraordinary	risks	,
这	曾是	毛毡	经过	全部	各方	到	是	一个	承诺	参加	经过	非凡的	风险	,

各方都认为这是一项伴随着巨大风险的承诺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ˌnevərðə'les] , [mɪs] [loʊ'bi:liə] ['bru:stər] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ræʃ]

but	it	was	accepted	nevertheless	,	Miss	Lobelia	Brewster	remarking	that	the	rash
但	它	曾是	公认	尽管如此	,	错过	罗贝利亚	布鲁斯特	评论	那	这	皮疹

['kɑ:rpəntər] ,

carpenter	,
木匠	,

但这件事还是被接受了，洛贝莉娅·布鲁斯特小姐评论说，那个鲁莽的木匠，

['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] ['mærid] , [kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] [ə; eɪ]['dɔ:rkəs] ['eniweɪ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][daɪd]

being	already	married	,	could	not	marry	a	Dorcas	anyway	,	and	even	if	he	died
存在	已经	已婚	,	可以	不是	结婚	一个	多卡斯	反正	,	和	甚至	如果	他	死亡

,

,

,

他已经结婚了，无论如何也不可能娶多加斯，即使他死了，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['ɛdʒˌwʊd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['i:zəli]

he	was	not	a	resident	of	Edgewood	,	and	therefore	could	be	more	easily
他	曾是	不是	一个	居民	的	埃奇伍德	,	和	所以	可以	是	更多的	容易地

[sperd] ,

spared	,
幸存	,

他并非埃奇伍德的居民，因此更容易被饶恕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪŋ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

and	that	it	would	be	rather	exciting	,	just	for	a	change	,
和	那	它	会	是	相当	激动人心	,	只是	为了	一个	改变	,

而且，换个口味，这应该会相当令人兴奋。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [drɪŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][reɪn] - ['wɔːtər] .

to	see	a	man	drink	himself	to	death	with	rain	-	water	.
到	看	一个	男人	喝	他自己	到	死亡	和	雨	-	水	.

亲眼目睹一个人喝雨水把自己灌死。

[ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['trædʒədi] ['nevər] [ə'kɜːrd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [ˈʃiŋglə] [fʊl'fɪld]

The	expected	tragedy	never	occurred	,	however	,	and	the	inspired	shingler	fulfilled
这	预期的	悲剧	绝不	发生	,	然而	,	和	这	灵感	木瓦	已完成

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ,

his	promise	to	the	letter	,
他的	承诺	到	这	信	,

然而，预期的悲剧并未发生，这位富有灵感的木瓦匠一丝不苟地履行了他的承诺。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['meni] [mʌnθs] [ðə; ði]['dɔːrkəs][sə'saɪəti] [prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] ,

so	that	before	many	months	the	Dorcas	Society	proceeded	,	with	incredible	exertion	,
所以	那	前	许多	几个月	这	多卡斯	社会	继续	,	和	极好的	用力	,

[tuː; tə] [ɜːrn] [mɔːr] ['mʌni] ,

to	earn	more	money	,
到	赚	更多的	钱	,

因此，几个月后，多加协会便以惊人的努力继续筹集资金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['niːtli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [freʃ]

and	the	interior	of	the	church	was	neatly	painted	and	made	as	fresh
和	这	内部的	的	这	教会	曾是	整齐地	绘	和	制成	作为	新鲜的

[æz; əz][ə; eɪ][roʊz] .

as	a	rose	.
作为	一个	玫瑰	.

教堂内部粉刷一新，宛如玫瑰般清新。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [smoʊk] , [noʊ][reɪn] , [noʊ] [snoʊ] [nɔːr] ['meltɪŋ] [aɪs][tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	no	smoke	,	no	rain	,	no	snow	nor	melting	ice	to	defile	it	,
和	不	抽烟	,	不	雨	,	不	雪	也不	融化	冰	到	亵渎	它	,

没有烟雾，没有雨水，没有雪，也没有融化的冰雪来玷污它，

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['lændmɑːrk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪŋ] [ɪts]['fɪŋgər] ['hevnwərd] [fɔːr; fər]['oʊvər]

the	good	old	landmark	that	had	been	pointing	its	finger	Heavenward	for	over
这	好的	老的	地标	那	有	到过	指向	它是	手指	向天	为了	超过

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd]['freɪgrənt][fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

a	century	would	now	be	clean	and	fragrant	for	years	to	come	,
一个	世纪	会	现在	是	干净的	和	香	为了	年	到	来	,

这座百年来一直指向苍穹的古老地标，未来几年将保持洁净芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ['sɪstər] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] [ænd; ənd] [druː]

and	the	weary	sisters	leaned	back	in	their	respective	rocking	-	chairs	and	drew
和	这	厌倦	姐妹	倾斜	后退	在	他们的	各自	摇滚	-	椅子	和	画

[diːp] [breθs] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

deep	breaths	of	satisfaction	.
深的	呼吸	的	满意	.

疲惫的姐妹俩靠在各自的摇椅上，深深地吸了一口气，感到无比满足。

[ðiːz] [breθs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [θruː'aʊt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['ɑːrdʒuəs]

These	breaths	continued	to	be	drawn	throughout	an	unusually	arduous
这些	呼吸	持续	到	是	绘制	自始至终	一个	异常地	艰巨

['heɪɪŋ] ['siːz(ə)n] ; [ʌn'tɪl] , [ɪn][fækt] ,

haying	season	;	until	,	in	fact	,
干草	季节	;	直到	,	在	事实	,

在异常艰苦的干草收割季节里，他们一直坚持呼吸；事实上，直到.....

[ə; eɪ]['vɪzɪtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði]['tɔ:ri] [hɪl]

a	visitor	from	a	neighbouring	city	was	heard	to	remark	that	the	Tory	Hill
一个	游客	从	一个	邻接	城市	曾是	听到	到	评论	那	这	保守党	爬坡道

['mi:tɪŋ] - [haʊs] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] ['plɛzəntɪst] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn]

Meeting	-	House	would	be	one	of	the	best	preserved	and	pleasantest	churches	in
会议	-	房子	会	是	一	的	这	最好的	保存完好	和	最令人愉悦的	教堂	在

[ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] ,

the	whole	State	of	Maine	,
这	所有的	状态	的	缅因州	,

一位来自邻近城市的游客评论说，托里山聚会所将是缅因州保存最完好、最令人愉悦的教堂之一。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['su:təbli] ['kɑ:rpətɪd] .

if	only	it	were	suitably	carpeted	.
如果	仅有的	它	是	适当地	铺地毯的	.

如果铺上合适的地毯就好了。

[ðɪs] [θɔ:t] [hæd; həd] ['si:krətli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ]['dɔ:rkəs][ɪn][hɜ:r; hər]['aʊərz][ʌv; əv][paɪ] -

This	thought	had	secretly	occurred	to	many	a	Dorcas	in	her	hours	of	pie	-
这	想法	有	偷偷	发生	到	许多	一个	多卡斯	在	她	小时	的	馅饼	-

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

许多像多卡斯一样的人在制作馅饼的几个小时里，都曾偷偷地想过这个问题。

[prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, priː'zɝ:vɪŋ] , [ɔ:r]['kreɪd(ə)l] - ['rɑ:kɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mptli]

preserving	,	or	cradle	-	rocking	,	but	had	been	promptly
保存	,	或者	摇篮	-	摇滚	,	但	有	到过	及时

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [æz; əz] ['fleɪgrəntli] [ɪk'strævəgənt][ænd; ənd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

extinguished	as	flagrantly	extravagant	and	altogether	impossible	.
熄灭	作为	明目张胆	靡	和	共	不可能的	.

保存，或者摇篮，但很快就被扼杀了，因为它太过奢侈，而且完全不可能。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənli] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [spred] ,

Now	that	it	had	been	openly	mentioned	,	the	contagion	of	the	idea	spread	,
现在	那	它	有	到过	公然	提及	,	这	传染	的	这	主意	传播	,

既然这个想法已被公开提及，它便像病毒一样迅速传播开来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [mə'ʃi:nəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [fʌndz]

and	in	a	month	every	sort	of	honest	machinery	for	the	increase	of	funds
和	在	一个	月	每一个	种类	的	诚实的	机械	为了	这	增加	的	资金

[hæd; həd] [bɪn] [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] :

had	been	set	in	motion	:
有	到过	放	在	运动	:

一个月内，各种正当的筹款机制都已启动：

['hɑ:rvɪst] ['sʌpəz] , [paɪ]['soʊʃəb(ə)l] , [oʊld][foʊks]['kɑ:nsərts] , ['eɪprən]['seɪlz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][læst]

harvest	suppers	,	pie	sociables	,	old	folk's	concerts	,	apron	sales	,	and	,	as	a	last
收成	晚餐	,	馅饼	社交达人	,	老的	民众的	音乐会	,	围裙	销售量	,	和	,	作为	一个	最后的

[rɪ'zɔ:rt] ,

resort	,
采取	,

丰收晚宴、馅饼聚会、老年人音乐会、围裙义卖，以及作为最后的手段，

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['peɪpər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [flɔ:r] ['meʒərd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [skwer] [ja:dz] ,

a	subscription	paper	,	for	the	church	floor	measured	hundreds	of	square	yards	,
一个	订阅	纸	,	为了	这	教会	地面	测量	数百	的	正方形	码	,

一份订阅报纸，教堂的地板面积达数百平方码，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [kə'mɪti] [ə'naʊns] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'greɪn][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

and	the	carpet	committee	announce	that	a	good	ingrain	could	not	be
和	这	地毯	委员会	宣布	那	一个	好的	根深蒂固	可以	不是	是

['pə:tʃəst] ,

purchased	,
购买	,

地毯委员会宣布，他们未能买到优质的地毯。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['dɪskaʊnt] , [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] [sents] [ə; eɪ][jɑ:rd] .

even	with	the	church	discount	,	for	less	than	ninety	-	seven	cents	a	yard	.
甚至	和	这	教会	折扣	,	为了	较少的	比	九十	-	七	分	一个	院子	.

即使享受教会折扣，每码也不到 97 美分。

[ðə; ði] - [tʊk] [aʊt][ðer; ðər] ['penslz] ,

The	Dorcases	took	out	their	pencils	,
这	-	采取	出去	他们的	铅笔	,

多尔卡斯一家拿出铅笔，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	they	multiplied	the	surface	of	the	floor	by	the	price	of	the
和	什么时候	他们	乘以	这	表面	的	这	地面	经过	这	价格	的	这

['kɑ:rpɪt][pər][jɑ:rd] ,

carpet	per	yard	,
地毯	每	院子	,

当他们把地板面积乘以每码地毯的价格时，

[i:tʃ] ['dɔ:rkəs] [ə'teinɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

each	Dorcas	attaining	a	result	entirely	different	from	all	the	others	,	there	was
每个	多卡斯	达到	一个	结果	完全	不同的	从	全部	这	其他的	,	那里	曾是

[ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,

a	shriek	of	dismay	,
一个	尖叫	的	沮丧	,

每个多加斯得到的结果都与其他多加斯截然不同，这引发了一阵惊恐的尖叫。

[ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] ,

especially	from	the	secretary	,
尤其	从	这	秘书	,

尤其是秘书那边，

[hu:] [hæd; həd][ɪn'klu:dɪd][ɪn][hɜ:r; hər][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n]['sɜ:rt(ə)n] ['fɪgjərz] [ɪn][hɜ:r; hər]

who	had	included	in	her	mathematical	operation	certain	figures	in	her
WHO	有	包括	在	她	数学	手术	肯定	数据	在	她

[pə'zeʃn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['kjʊbɪkəl]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fendɪŋ]

possession	representing	the	cubical	contents	of	the	church	and	the	offending
拥有	代表	这	立方体	内容	的	这	教会	和	这	犯罪

[pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ,

pitch	of	the	roof	,
沥青	的	这	屋顶	,

她将自己掌握的某些数字（代表教堂的立方体结构和屋顶的倾斜角度）纳入了数学运算中。

[ˌðer'baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['prɑ:dʌkt][ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'meɪd] [ə; eɪ] ['kri:səs] .

thereby	obtaining	a	product	that	would	have	dismayed	a	Croesus	.
从而	获得	一个	产品	那	会	有	沮丧	一个	克罗伊索斯	.

由此获得了一种连克罗伊索斯都会感到震惊的产品。

[taɪm] [sped][ænd; ənd] ['efərts] [ɪn'kri:st] ,

Time	sped	and	efforts	increased	,
时间	加速	和	努力	增加	,

时间流逝，努力程度也随之提高。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][klɪp][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	the	Dorcases	were	at	length	obliged	to	clip	the	wings	of	their
但	这	-	是	在	长度	有义务	到	夹子	这	翅膀	的	他们的

[dɪ'zaɪər][ænd; ənd]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrpɪtɪŋ] [ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd]['pʊlpɪt] [steps] ,

desire	and	content	themselves	with	carpeting	the	pulpit	and	pulpit	steps	,
欲望	和	内容	他们自己	和	地毯	这	讲坛	和	讲坛	步骤	,

但多尔卡斯家族最终不得不克制自己的欲望，只好满足于给讲坛和讲坛台阶铺上地毯。

[ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [aɪlz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [ʌn'tɪl][sʌm; səm]

the	choir	,	and	the	two	aisles	,	leaving	the	floor	in	the	pews	until	some
这	唱诗班	,	和	这	二	过道	,	离开	这	地面	在	这	教堂长椅	直到	一些

['fjuːtʃər] [jɪr] .

future	year	.
未来	年	.

唱诗班席位和两条过道将被拆除，教堂长椅上的地板将被保留到未来某个时候。

[haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʌt][ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ænd; ənd] [mætʃt] [ðæt] ['hɑːrdli] - [bɔːt] [red] [ɪn'greɪn]

How	the	women	cut	and	contrived	and	matched	that	hardly	-	bought	red	ingrain
如何	这	女性	切	和	人为的	和	匹配	那	几乎	-	买	红色的	根深蒂固

['kɑːrpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

女人们是如何裁剪、设计并搭配那块来之不易的红色花纹地毯的呢?

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːnz] [ðæt] [in'sjuːd] ['æftər][ɪts] ['pɜːrtʃəs] ; [soʊ] [ðæt] ,

in	the	short	December	afternoons	that	ensued	after	its	purchase	;	so	that	,
在	这	短的	十二月	下午	那	随后	后	它是	购买	;	所以	那	,

在购买之后接下来的几个短暂的十二月午后；因此，

['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

having	failed	to	be	ready	for	Thanksgiving	,	it	could	be	finished	for	the
拥有	失败的	到	是	准备好	为了	感恩	,	它	可以	是	完成的	为了	这

['krɪsməs] [fe'stɪvɪtiːz] !

Christmas	festivities	!
圣诞节	庆祝活动	!

如果没能赶上感恩节，那可能就赶不上圣诞节庆祝活动了!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] ['stɪtʃɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən]

They	were	sewing	in	the	church	,	and	as	the	last	stitches	were	being	taken
他们	是	缝纫	在	这	教会	,	和	作为	这	最后的	针脚	是	存在	已采取

,

,
,

他们在教堂里缝纫，当缝完最后一针时，

[mə'riːə] [ʃɑːrp] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ɪn][hɜːr; hər] [ɪm'pʌlsɪv] ['fæʃ(ə)n] : —

Maria	Sharp	suddenly	ejaculated	in	her	impulsive	fashion	:	—
玛丽亚	锋利的	突然	射精	在	她	冲动	时尚	:	—

玛丽亚·夏普突然以她一贯的冲动方式射精了：——

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst]['pɜːrfɪkt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [pjuː]

“	Wouldn't	it	have	been	just	perfect	if	we	could	have	had	the	pews
“	不会	它	有	到过	只是	完美的	如果	我们	可以	有	有	这	教堂长椅

[riː'peɪntid] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][leɪd][ðə; ði] [nuː] ['kɑːrpɪt] ! ”

repainted	before	we	laid	the	new	carpet	!	”
重新粉刷	前	我们	铺设	这	新的	地毯	!	”

“如果我们能在铺新地毯之前把长椅重新粉刷一下，那该多好啊！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] , ” [ðə; ði]['prezɪdənt] ['ænsər] ;

“	It	would	,	indeed	,	”	the	president	answered	;
“	它	会	,	的确	,	”	这	总统	回答	;

“的确如此，”总统回答道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['wɪntər][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪmp'ruːvmənts] ,
“ **but** **it** **will** **take** **us** **all** **winter** **to** **pay** **for** **the** **present** **improvements** **,**
“ 但 它 将要 拿 我们 全部 冬天 到 支付 为了 这 展示 改进 ,

“但是我们需要整个冬天才能支付目前的改进费用。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [freʃ] [peɪnt] .
without **any** **thought** **of** **fresh** **paint** **.**
没有 任何 想法 的 新鲜的 画 .

完全没有考虑重新粉刷。

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [men] - [foʊks][tuː; tə][help] [ə'lɔːŋ] ! ”
If **only** **we** **had** **a** **few** **more** **men** **-** **folks** **to** **help** **along** **!** **”**
如果 仅有的 我们 有 一个 很少 更多的 男人 - 各位 到 帮助 沿着 ! ”

要是能多几个男同事帮忙就好了！

“ [ɔːr] [els] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ! ” [wʌz; wəz][loʊ'biːliə] ['bruːstərz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
“ **Or** **else** **none** **at** **all** **!** **”** **was** **Lobelia** **Brewster's** **suggestion** **.**
“ 或者 别的 没有任何 在 全部 ! ” 曾是 罗贝利亚 布鲁斯特的 建议 .

“或者干脆什么都不做！”洛贝莉娅·布鲁斯特建议道。

“ [its] ['hævɪn] - [soʊ] [fjuː] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es][ɔːl] [stɜːrd] [ʌp] .
“ **It's** **havin** **'** **so** **few** **that** **keeps** **us** **all** **stirred** **up** **.**
“ 它是 拥有 - 所以 很少 那 保持 我们 全部 搅拌 向上 .

“正是因为人数太少，才让我们所有人都感到焦虑不安。”

[ɪf] [ðer; ðər] [-] ['eni] ['enihwɛə] , [wiːd] [hæv; həv] ['wɪmɪn] ['diːkənz] [ænd; ənd] ['kɑːpintəz] [ænd; ənd]
If **there** **wa'n't** **any** **anywheres** **,** **we'd** **have** **women** **deacons** **and** **carpenters** **and**
如果 那里 想 任何 任何地方 , 我们会 有 女性 执事 和 木匠 和
['peɪntəz] ,
painters **,**
画家 ,

如果没有地方，我们就会有女执事、女木匠和女油漆工。

[ænd; ənd][get] [ə'lɔːŋ] [fɜːrst] [reɪt] ; [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [oʊ] - ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz][hoʊldz][aʊt] ,
and **get** **along** **first** **rate** **;** **for** **somehow** **the** **supply** **o** **'** **women** **always** **holds** **out** **,**
和 得到 沿着 第一的 速度 ; 为了 不知何故 这 供应 o - 女性 总是 持有 出去 ,

而且相处得非常融洽；因为不知何故，女性的供应总是很充足。

[seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [kætə'pɪləz] [æn; ən] - [flaɪz][æn; ən] - ['græsˌhɔpəz] !
same **as** **it** **does** **with** **caterpillars** **an** **'** **flies** **an** **'** **grasshoppers** **!**
相同的 作为 它 做 和 毛毛虫 一个 - 苍蝇 一个 - 蚱蜢 !

它对毛毛虫、苍蝇和蚱蜢的作用也一样！

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] ,
” **Everybody** **laughed** **,**
” 大家 笑了 ,

大家都笑了，

[ɔːl'ðoʊ] [mə'riːə] [ʃɑːrp] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]
although **Maria** **Sharp** **asserted** **that** **she** **for** **one** **was** **not** **willing** **to** **be** **called**
虽然 玛丽亚 锋利的 断言 那 她 为了 一 曾是 不是 愿意的 到 是 称为
[ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
a **caterpillar** **simply** **because** **there** **were** **too** **many** **women** **in** **the** **universe** **.**
一个 毛虫 简单地 因为 那里 是 也 许多 女性 在 这 宇宙 .

尽管玛丽亚·夏普断言，她个人并不愿意被称作毛毛虫，仅仅因为宇宙中女性太多了。

“ [aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [haʊ] ['ʃæbi] [ænd; ənd] ['skaːd] [ænd; ənd]['dɜːrti][ðə; ði] [pjuː] [ɑːr; ər] ,
“ **I** **never** **noticed** **before** **how** **shabby** **and** **scarred** **and** **dirty** **the** **pews** **are** **,**
“ 我 绝不 注意到 前 如何 破旧 和 疤痕 和 肮脏的 这 教堂长椅 是 ,

“我以前从未注意到教堂的长椅有多么破旧、伤痕累累和肮脏不堪。”

" [sed] [ðə; ðì] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [rɪ'flektɪvli] .
" said the minister's wife as she looked at them reflectively .
" 说 这 部长 妻子 作为 她 看起来 在 他们 反思地 .

"部长夫人若有所思地看着他们说道。"

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ðì] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðə; ðì] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ðì] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən]
" I've been thinking all the afternoon of the story about the poor old woman
" 我已经 到过 思维 全部 这 下午 的 这 故事 关于 这 贫穷的 老的 女士
[ænd; ənd] [ðə; ðì] ['lɪli] ,
and the lily ,
和 这 百合 ,

"我整个下午都在想那个关于可怜的老妇人和百合花的故事，

" [ænd; ənd] ['nænsi] ['wentˌwɜ:rθs] [klɪr] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntu:] [ðə; ðì] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" and Nancy Wentworth's clear voice broke into the discussion .
" 和 南希 温特沃斯 清除 嗓音 打破 进入 这 讨论 .

这时，南希·温特沃斯清晰的声音插进了讨论中。

" [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [wʌn] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [stɔ:k] [ʌv; əv] ['i:stər] ['liliz] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [set]
" Do you remember some one gave her a stalk of Easter lilies and she set
" 做 你 记住 一些 一 给予 她 一个 茎 的 复活节 百合花 和 她 放
[ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] ['pɪtʃər] [ɑ:n] [ðə; ðì] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ?
them in a glass pitcher on the kitchen table ?
他们 在 一个 玻璃 投手 在 这 厨房 桌子 ?

"你还记得有人送给她一束复活节百合花，她把它们放在厨房桌子上的一个玻璃罐里吗？"

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
After looking at them for a few minutes ,
后 寻找 在 他们 为了 一个 很少 分钟 ,

看了几分钟之后，

[ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] [ðə; ðì] ['pɪtʃər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðì] [glæs] [ʃoʊn] .
she got up from her chair and washed the pitcher until the glass shone .
她 得到 向上 从 她 椅子 和 洗过 这 投手 直到 这 玻璃 闪耀 .

她从椅子上站起来，把水罐洗得锃亮。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ðì] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .
Sitting down again , she glanced at the little window .
坐着 向下 再次 , 她 瞥了一眼 在 这 小的 窗户 .

她重新坐下，瞥了一眼小窗户。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [haʊ] ['dʌsti] [ænd; ənd] [blɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
It would never do ; she had forgotten how dusty and blurred it was ,
它 会 绝不 做 ; 她 有 被遗忘的 如何 尘土飞扬 和 模糊 它 曾是 ,

绝对不行；她已经忘记了那东西有多么脏兮兮、多么模糊了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [klɔ:θ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪʃt] [ðə; ðì] [peɪnz] .
and she took her cloth and burnished the panes .
和 她 采取 她 布 和 抛光 这 窗格 .

她拿起抹布，把玻璃擦亮了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['skauəd] [ðə; ðì] ['teɪbl] , [ðen] [ðə; ðì] [flɔ:r] ,
Then she scoured the table , then the floor ,
然后 她 彻底清洗 这 桌子 , 然后 这 地面 ,

然后她仔细地擦洗了桌子，接着又擦洗了地板。

[ðen] ['blækənd] [ðə; ðì] [stoʊv] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] .
then blackened the stove before she sat down to her knitting .
然后 变黑 这 火炉 前 她 卫星 向下 到 她 针织 .

然后她把炉子熏黑了，才坐下来开始织毛衣。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['lɪli][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ'tiː][ɔːl] , [dʒʌst][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] , [ɪn][ɪts] ['waɪtnəs] ,

And	of	course	the	lily	had	done	it	all	,	just	by	showing	,	in	its	whiteness	,
和	的	课程	这	百合	有	完毕	它	全部	,	只是	经过	显示	,	在	它是	白人	,

当然，百合花已经完成了这一切，它只是以洁白的姿态展现出来而已。

[haʊ] ['graɪmi] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] .

how	grimy	everything	else	was	.
如何	肮脏的	一切	别的	曾是	.

其他一切都脏兮兮的。

" [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

"	The	minister's	wife	who	had	been	in	Edgewood	only	a	few	months	,
"	这	部长	妻子	WHO	有	到过	在	埃奇伍德	仅有的	一个	很少	几个月	,

"这位牧师的妻子在埃奇伍德只住了几个月，

[lʊkt] [əd'maɪərɪŋli][æt; ət] ['nænsiːz] [braɪt] [feɪs] , ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz]

looked	admiringly	at	Nancy's	bright	face	,	wondering	that	five	-	and	-	thirty	years
看起来	钦佩地	在	南希的	明亮的	脸	,	好奇	那	五	-	和	-	三十	年

[ʌv; əv][laɪf] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ten] [ʌv; əv] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] ,

of	life	,	including	ten	of	school	-	teaching	,
的	生活	,	包括	十	的	学校	-	教学	,

他钦佩地看着南希明亮的脸庞，心想她已经活了三十五年，其中包括十年的教师生涯。

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][mɑːr][ɪts] [sə'renəti] .

had	done	so	little	to	mar	its	serenity	.
有	完毕	所以	小的	到	马尔	它是	宁静	.

它几乎没有破坏这里的宁静。

“ [ðə; ðɪ]['lɪli] ['stɔːri][ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] !

“	The	lily	story	is	as	true	as	the	gospel	!
“	这	百合	故事	是	作为	真的	作为	这	福音	!

"百合花的故事和福音书一样真实！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	she	exclaimed	,
"	她	惊呼	,

她惊呼道："

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz][led][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

“	and	I	can	see	how	one	thing	has	led	you	to	another	in	making	the
“	和	我	能	看	如何	一	事物	有	引领	你	到	其他	在	制作	这

[tʃɜːrtʃ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

church	comfortable	.
教会	舒服的	.

"我可以看出，你是如何一步步让教会变得舒适的。"

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [ðæt] [tuː] [koʊts][ʌv; əv][peɪnt][ɑːn][ðə; ði] [pjuː] [wʊd] [kɔːst][ə; eɪ]

But	my	husband	says	that	two	coats	of	paint	on	the	pews	would	cost	a
但	我的	丈夫	说道	那	二	外套	的	画	在	这	教堂长椅	会	成本	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] . "

considerable	sum	.	"
大量	和	.	"

但我丈夫说，给教堂长椅刷两遍油漆要花一大笔钱。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['kliːnɪŋ] [ðem; ðəm] ?

“	How	about	cleaning	them	?
“	如何	关于	打扫	他们	?

"把它们清洗干净怎么样？"

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrd] ['wɑːʃɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] .

I	don't	believe	they've	had	a	good	hard	washing	since	the	flood	.
我	不	相信	他们有	有	一个	好的	难的	洗涤	自从	这	洪水	.

我不认为他们自洪水以来就好好洗过澡。

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm] ['di:kən] ['mɪlɚz] [waɪf][tu:; tə][ðə; ði]['prezɪdənt] .

"	The	suggestion	came	from	Deacon	Miller's	wife	to	the	president	.
"	这	建议	来了	从	执事	米勒的	妻子	到	这	总统	.

"这个建议是迪肯·米勒的妻子向总统提出的。"

" [ðeɪ] [kɑ:nt]['i:v(ə)n][bi:; bi] [skrʌbd] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

"	They	can't	even	be	scrubbed	for	less	than	fifteen	or	twenty	dollars	,
"	他们	不能	甚至	是	擦洗过	为了	较少的	比	十五	或者	二十	美元	,

"即使清洗一下也要十五到二十美元，

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [æskt] ['mɪsɪz] . ['simpsn] ['jestərdeɪ] ,

for	I	thought	of	that	and	asked	Mrs	.	Simpson	yesterday	,
为了	我	想法	的	那	和	问	太太	.	辛普森	昨天	,

因为我昨天想到了这一点，并问了辛普森太太。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ['twenti] [sents] [ə; eɪ] [pju:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃi:pɪst] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

and	she	said	twenty	cents	a	pew	was	the	cheapest	she	could	do	it	for
和	她	说	二十	分	一个	座位	曾是	这	最便宜	她	可以	做	它	为了

. "
: "
. "

她说，每排长椅二十美分是她能做到的最低价了。

" [wi:v] [dʌn] ['evriθɪŋ] [els] , " [sed] ['nænsi] ['wɛn'twɝ:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	We've	done	everything	else	,	"	said	Nancy	Wentworth	,	with	a	twitch	of	her
"	我们已经	完毕	一切	别的	,	"	说	南希	温特沃斯	,	和	一个	抽搐	的	她

[θred] ;

thread	;
线	;

"其他的事情我们都做了，"南希·温特沃斯说着，抖了抖手中的线；

" [waɪ] [dəunt][wi:; wi] [skrʌb] [ðə; ði] [pju:] ?

"	why	don't	we	scrub	the	pews	?
"	为什么	不	我们	擦洗	这	教堂长椅	?

"我们为什么不擦洗教堂的长椅呢？"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] [kri:d] [tu:; tə][fər'bɪd] , [ɪz][ðer; ðər] ? "

There's	nothing	in	the	orthodox	creed	to	forbid	,	is	there	?	"
有	没有什么	在	这	正统	信条	到	禁止	,	是	那里	?	"

正统教义中并没有什么禁止的，对吧?

" ['spi:kɪn] - [oʊ] - [kri:dz] , " [ænd; ənd] [hɪr] [oʊld]['mɪsɪz] . ['sɑ:rdʒənt] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,

"	Speakin	'	o	'	creeds	,	"	and	here	old	Mrs	.	Sargent	paused	in	her	work	,
"	说话	-	o	-	信条	,	"	和	这里	老的	太太	.	萨金特	暂停	在	她	工作	,

"说到信仰，"老萨金特太太说着，停下了手中的工作。

" ['eldər] ['rænsəm] [frʌm; frəm] - [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][læst] [naɪt] ,

"	Elder	Ransom	from	Acreville	stopped	with	us	last	night	,
"	长老	赎金	从	-	停止	和	我们	最后的	夜晚	,

"来自阿克雷维尔的兰索姆长老昨晚来我们家做客了，

[æn; ən] - [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [kri:d] ['evri] [fju:] ['sʌndiz; -deiz][ɪn][ðə; ði]

an	'	he	tells	me	they	recite	the	Euthanasian	Creed	every	few	Sundays	in	the
一个	-	他	讲述	我	他们	背诵	这	安乐死	信条	每一个	很少	星期日	在	这

[ɪ'pɪskəpl] [tʃɜ:rtʃ] .

Episcopal	Church	.
圣公会	教会	.

他告诉我，圣公会每隔几个星期天就会诵读安乐死信条。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['ɪgnərənt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	didn't	want	him	to	know	how	ignorant	I	was	,
我	没有	想	他	到	知道	如何	无知	我	曾是	,

我不想让他知道我有多无知。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .

but	I	looked	up	the	word	in	the	dictionary	.
但	我	看起来	向上	这	单词	在	这	字典	.

但我查了字典才知道这个词。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['iːzi] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [siː] ['eni] [sens] [ɪn] [ðæt] ,

It	means	easy	death	,	and	I	can't	see	any	sense	in	that	,
它	方法	简单的	死亡	,	和	我	不能	看	任何	感觉	在	那	,

这意味着轻松的死亡，我完全无法理解其中的意义。

[ðoʊ] [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɔːŋ] [kriːd] , [ðə; ði]['eldər] [sez] , [æn; ən] - [ɪf] [its] ['eni] [lɔːŋgər] - [en]['auən] ,

though	it's	a	terrible	long	creed	,	the	Elder	says	,	an	'	if	it's	any	longer	'	n	ourn	,
尽管	它是	一个	糟糕的	长的	信条	,	这	长老	说道	,	一个	-	如果	它是	任何	更长	-	n	我们的	,

长老说，虽然这是一段冗长而可怕的信条，而且如果它再长一点，那就太糟糕了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [maɪt] ['iːzi] [daɪ] ['lɜːrnɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ! ”

I	should	think	anybody	might	easy	die	learnin	'	it	!	”
我	应该	思考	任何人	可能	简单的	死	学习	-	它	!	”

我觉得任何人学这个都可能轻易丧命！

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [ˌæθə'neiʃən] , ” ['ventʃərd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .

“	I	think	the	word	is	Athanasian	,	”	ventured	the	minister's	wife	.
“	我	思考	这	单词	是	阿塔纳西恩	,	”	冒险	这	部长	妻子	.

“我想这个词应该是阿塔纳西娅，”牧师的妻子试探性地说道。

“ ['eldər] ['rænsəmz] ['ɔːlweɪz] [plʌm] [fʊl] [oʊ] - ['dɑːktrɪn] , ” [ə'sɜːrtɪd] [mɪs] ['bruːstər] , [pər'sʊ] [ðə; ði]

“	Elder	Ransom's	always	plumb	full	o	'	doctrine	,	”	asserted	Miss	Brewster	,	pursuing	the
“	长老	赎金	总是	垂直	满的	o	-	教义	,	”	断言	错过	布鲁斯特	,	追求	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

“兰索姆长老总是满脑子都是教条，”布鲁斯特小姐继续说道。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪm][glæd][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] - [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] .

“	For	my	part	,	I'm	glad	he	preferred	Acreville	to	our	place	.
“	为了	我的	部分	,	我是	高兴的	他	首选	-	到	我们的	地方	.

“就我而言，我很高兴他更喜欢阿克雷维尔而不是我们这里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] ['biːn] - [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [hiː; hi]['nevər][gɑːt][raʊnd][tuː; tə]['biːn] - [ə; eɪ]['hjuːmən]

He	was	so	busy	bein	'	a	minister	,	he	never	got	round	to	bein	'	a	human
他	曾是	所以	忙碌的	是	-	一个	部长	,	他	绝不	得到	圆形的	到	是	-	一个	人类

-	.

creeter	.
-	.

他忙于当牧师，根本没时间做个人。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd]['pikniks] , ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪn] - [kaɪnd][oʊ] - [laɪk]

When	he	used	to	come	to	sociables	and	picnics	,	always	lookin	'	kind	o	'	like
什么时候	他	用过的	到	来	到	社交达人	和	野餐	,	总是	在看	-	种类	o	-	喜欢

[ðə; ði][pə'teɪtoʊ] [blaɪt] ,

the	potato	blight	,
这	土豆	枯萎病	,

他以前来参加社交聚会和野餐的时候，总是看起来有点像得了马铃薯晚疫病的人。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [kəm'pliːt] ['hiːd][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][foʊldɪn] - ['pʊlpɪt] ['ʌndər]

I	used	to	think	how	complete	he'd	be	if	he	had	a	foldin	'	pulpit	under
我	用过的	到	思考	如何	完全的	他会	是	如果	他	有	一个	折叠	-	讲坛	在下面

[hɪz; ɪz][koʊt] [teɪlz] ;

his	coat	tails	;
他的	外套	尾巴	;

我以前常想，如果他的外套下摆有个折叠讲坛，那他该有多完美啊；

[ðeɪ] [meɪk] [foʊldɪn] - [bedz] ['naʊədeɪz] , [æn; ən] - [aɪ] [spoʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [foʊldɪn] - ['pʊlpɪt] ,
they **make** **foldin** **'** **beds** **nowadays** **,** **an** **'** **I** **s'pose** **they** **could** **make** **foldin** **'** **pulpits** **,**
他们 制作 折叠 - 床 如今 , 一个 - 我 假设 他们 可以 制作 折叠 - 讲坛 ,

现在他们能生产折叠床了，我想他们也能生产折叠讲坛。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔːl] . ”
if **there** **was** **a** **call** **.** **”**
如果 那里 曾是 一个 称呼 . ”

如果有电话的话。”

“ [lænd] [seiks] , [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] .
“ **Land** **sakes** **,** **I** **hope** **there** **won't** **be** **!** **”** **exclaimed** **Mrs** **.** **Sargent** **.**
“ 土地 清酒 , 我 希望 那里 惯于 是 ! ” 惊呼 太太 . 萨金特 .

“天哪，我希望不会有！”萨金特夫人惊呼道。

“ [æn; ən] - [ðə; ði]['eldər]['nevər] [sed] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['iːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]
“ **An** **'** **the** **Elder** **never** **said** **much** **of** **anything** **either** **,** **though** **he** **was** **always**
“ 一个 - 这 长老 绝不 说 很多 的 任何事物 任何一个 , 尽管 他 曾是 总是
['priːtʃɪn] - !
preachin **'** **!**
布道 - !

“而那位长老虽然总是布道，却很少说些什么！”

[naʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ˌem aɪ 'es] - ['bækstər] , ['ɔːlweɪz][hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ]['æftər][juː; jʊ] [θɪŋk]
Now **your** **husband** **,** **Mis** **'** **Baxter** **,** **always** **has** **plenty** **to** **say** **after** **you** **think**
现在 你的 丈夫 , 误 - 巴克斯特 , 总是 有 很多 到 说 后 你 思考
['hiːz] [ɔːl] [θruː] .
he's **all** **through** **.**
他是 全部 通过 .

现在，你丈夫巴克斯特太太总在你以为他已经说完话之后，还会说很多话。

[ðeəz; ðəz]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ɔːl][draɪ] ! ”
There's **water** **in** **his** **well** **when** **the** **others** **is** **all** **dry** **!** **”**
有 水 在 他的 出色地什么时候 这 其他的 是 全部 干燥 ! ”

当其他人的井都干涸的时候，他的井里却有水！

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pjuː] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['bɜːrˌbæŋk] .
“ **But** **how** **about** **the** **pews** **?** **”** **interrupted** **Mrs** **.** **Burbank** **.**
“ 但 如何 关于 这 教堂长椅 ? ” 中断 太太 . 伯班克 .

“可是教堂的长椅怎么办？”伯班克夫人打断道。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['nænsiːz] [aɪ'diːə][ɪz]['splendɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [aʊt] .
“ **I** **think** **Nancy's** **idea** **is** **splendid** **,** **and** **I** **want** **to** **see** **it** **carried** **out** **.**
“ 我 思考 南希的 主意 是 灿烂 , 和 我 想 到 看 它 携带 出去 .

“我认为南希的想法很棒，我希望看到它得到实施。”

[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪknɪk] , [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][wɜːrk][ɔːl] [tə'geðər] ;
We **might** **make** **it** **a** **picnic** **,** **bring** **our** **luncheons** **,** **and** **work** **all** **together** **;**
我们 可能 制作 它 一个 野餐 , 带来 我们的 午餐会 , 和 工作 全部 一起 ;

我们可以把它变成一次野餐，带上各自的午餐，一起工作；

[let] ['evri] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kʌm] [ænd; ənd][skrʌb][hɜːr; hər][oʊn] [pjuː] . ”
let **every** **woman** **in** **the** **congregation** **come** **and** **scrub** **her** **own** **pew** **.** **”**
让 每一个 女士 在 这 会众 来 和 擦洗 她 自己的 座位 . ”

让教会里的每个女人都来擦洗自己的长椅。

“ [sʌm; səm][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] , ['ʌðər] [lɪv; laɪv][æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
“ **Some** **are** **too** **old** **,** **others** **live** **at** **too** **great** **a** **distance** **,**
“ 一些 是 也 老的 , 其他的 居住 在 也 伟大的 一个 距离 ,

“有些太老了，有些住得太远了，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; " [ɪn'di:d] ,
" and the minister's wife sighed a little ; " indeed ,
" 和 这 部长 妻子 叹了口气 一个 小的 ; " 的确 ,

"大臣的妻子轻轻叹了口气；"的确，

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wʌns] [oʊnd] [ðə; ði] [pju:] [ɔ:r][sæt][ɪn][ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ded]
most of those who once owned the pews or sat in them seemed to be dead
最多 的 那些 WHO 一次 拥有 这 教堂长椅或者 卫星 在 他们 似乎 到 是 死的
,
,
,

大多数曾经拥有或坐在长椅上的人似乎都已经去世了。

[ɔ:r] [gɔ:n] [ə'weɪ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['bɪzir] ['pleɪsɪz] . "
or gone away to live in busier places . "
或者 已消失 离开 到 居住 在 更繁忙 地方 . "

或者搬到更繁华的地方居住。"

" [aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , - - ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
" I've no patience with ' em , gallivantin ' over the earth ,
" 我已经 不 耐心 和 - 呃 , - - 超过 这 地球 ,

"我没耐心看他们到处闲逛，

" [ænd; ənd] [hɪr] [loʊ'bi:liə][roʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [θredz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][læp] .
" and here Lobelia rose and shook the carpet threads from her lap .
" 和 这里 罗贝利亚 玫瑰 和 摇晃 这 地毯 线程 从 她 膝 .

这时，洛贝莉娅站起身，抖落腿上的地毯线头。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['laɪvli:ɚ] [pleɪs] [ðæn; ðən] ['ɛdʒˌwʊd] , [si:mz] [ðoʊ] !
" I shouldn't want to live in a livelier place than Edgewood , seem's though !
" 我 不应该 想 到 居住 在 一个 更活泼 地方 比 埃奇伍德 , 似乎是 尽管 !

"我好像不应该想住在比埃奇伍德更热闹的地方！"

[wi:; wi] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd] [hæŋ] [aʊt]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , ['aɪərn] ['tu:zdeɪz] , [kʊk] ['wenzˌdeɪz] , [kli:n]
We wash and hang out Mondays , iron Tuesdays , cook Wednesdays , clean
我们 洗 和 悬挂 出去 星期一 , 铁 星期二 , 厨师 星期三 , 干净的
[haʊs] [ænd; ənd][mend] ['θə:zdiz; -deiz][ænd; ənd]['fraidiz] ,
house and mend Thursdays and Fridays ,
房子 和 修补 星期四 和 星期五 ,

我们星期一洗衣服晾衣服，星期二熨衣服，星期三做饭，星期四和星期五打扫房子和缝补衣服。

[beɪk] ['sætədiz; -deiz] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] ['mi:tɪn] - ['sʌndiz; -deiz] .
bake Saturdays , and go to meetin ' Sundays .
烤 星期六 , 和 去 到 会议 - 星期日 .

星期六烤面包，星期日去开会。

[aɪ][dəunt]['hɑ:rdli] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][du:]['eni] [mɔ:r] - [en] [ðæt] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] ! "
I don't hardly see how they can do any more ' n that in Chicago ! "
我 不 几乎 看 如何 他们 能 做 任何 更多的 - n 那 在 芝加哥 ! "

我实在想不出他们在芝加哥还能做出什么更大的成就！

" ['nevər] [maɪnd] [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st] ['membər] ! " [sed] [ðə; ði][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['bɜ:rˌbæŋk] .
" Never mind if we have lost members ! " said the indomitable Mrs . Burbank .
" 绝不 头脑 如果 我们 有 丢失的 成员 ! " 说 这 不屈不挠 太太 . 伯班克 .

"就算损失了一些成员也没关系！"坚韧不拔的伯班克夫人说道。

" [ðə; ði] ['membər] [wi:; wi] [stɪl] [hæv; həv] [left] [mʌst; məst][wɜ:rk][ɔ:l][ðə; ði]['hɑ:rdər] .
" The members we still have left must work all the harder .
" 这 成员 我们 仍然 有 左边 必须 工作 全部 这 更难 .

"我们剩下的成员必须更加努力工作。"

[wiːl] [iːtʃ] [kliːn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pjuː] , [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] - ,

We'll	each	clean	our	own	pew	,	then	take	a	few	of	our	neighbours	'	,
出色地	每个	干净的	我们的	自己的	座位	,	然后	拿	一个	很少	的	我们的	邻居	-	,

我们每个人都会清理自己的长椅，然后也清理一下邻座的长椅。

[ænd; ənd] [ðen] ['haɪər] ['mɪsɪz] . ['simpsn] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [flɔːr] .

and	then	hire	Mrs	.	Simpson	to	do	the	wainscoting	and	floor	.
和	然后	聘请	太太	.	辛普森	到	做	这	护墙板	和	地面	.

然后聘请辛普森太太来做护墙板和地板。

[kæn; kən] [wiː; wi] [skrʌb] ['fraɪdeɪ] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ['sætərdeɪ] ?

Can	we	scrub	Friday	and	lay	the	carpet	Saturday	?
能	我们	擦洗	星期五	和	躺	这	地毯	周六	?

我们周五可以打扫卫生，周六铺地毯吗?

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['diːkən] ['mɪlər] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .

My	husband	and	Deacon	Miller	can	help	us	at	the	end	of	the	week	.
我的	丈夫	和	执事	磨坊主	能	帮助	我们	在	这	结尾	的	这	星期	.

我丈夫和米勒执事可以在周末帮我们。

[ɔːl] [ɪn] ['feɪvər] ['mænɪfest] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [saɪn] .

All	in	favour	manifest	it	by	the	usual	sign	.
全部	在	偏爱	显现	它	经过	这	通常	符号	.

赞成者请以惯常的手势表示同意。

['kɑːntreri] ['maɪndɪd] ?

Contrary	minded	?
相反	有思想	?

持相反意见?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [voʊt] .

It	is	a	vote	.
它	是	一个	投票	.

这是一次投票。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] ['eni] ['kɑːntreri] ['maɪndɪd] [wen] ['mɪsɪz] . ['dʒɛri] ['bɜːrˌbæŋk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

"	There	never	were	any	contrary	minded	when	Mrs	.	Jere	Burbank	was	in	the
"	那里	绝不	是	任何	相反	有思想	什么时候	太太	.	杰雷	伯班克	曾是	在	这

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

"杰里·伯班克夫人执掌大权时，从来没有人持反对意见。"

['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] [wʌz; wəz] [swei] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːrkəs] [sə'saɪəti] ,

Public	sentiment	in	Edgewood	was	swayed	by	the	Dorcas	Society	,
民众	情绪	在	埃奇伍德	曾是	摇摆	经过	这	多卡斯	社会	,

埃奇伍德的公众舆论受到了多卡斯协会的影响。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['bɜːrˌbæŋk] [swei] [ðə; ði] - [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [sweɪz] [ðə; ði]

but	Mrs	.	Burbank	swayed	the	Dorcases	themselves	as	the	wind	sways	the
但	太太	.	伯班克	摇摆	这	-	他们自己	作为	这	风	摇摆	这

[wiːt] .

wheat	.
小麦	.

但是，伯班克夫人却像风吹麦浪一样，左右着多尔凯斯一家。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋ] [haʊs] [wɔːr] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['æspekt] [wen] [ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]['fraɪdeɪ] [keɪm] ,

The	old	Meeting	House	wore	an	animated	aspect	when	the	eventful	Friday	came	,
这	老的	会议	房子	穿着	一个	动画	方面	什么时候	这	多事	星期五	来了	,

那个意义非凡的星期五到来时，古老的教堂里充满了热闹的气氛。

[ə; eɪ][koʊld] , ['brɪliənt] , ['spɑːrklɪŋ] [dɪ'sembər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['sleɪɪŋ] ,

a	cold	,	brilliant	,	sparkling	December	day	,	with	good	sleighing	,
一个	寒冷的	,	杰出的	,	闪闪发光	十二月	天	,	和	好的	雪橇	,

十二月里一个寒冷、晴朗、阳光灿烂的日子，非常适合滑雪橇。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ɪn] ['evri] [breθ] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['snoʊfiːld] .

and	with	energy	in	every	breath	that	swept	over	the	dazzling	snowfields	.
和	和	活力	在	每一个	气息	那	扫荡	超过	这	耀眼的	雪地	.

每一次呼吸都充满活力，席卷了耀眼的雪原。

[ðə; ði]['sekstən][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ]

The	sexton	had	built	a	fire	in	the	furnace	on	the	way	to	his	morning
这	教堂司事	有	建造	一个	火	在	这	炉	在	这	方式	到	他的	早晨

[wɜːrk] — [ə; eɪ]['faɪər][soʊ] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [kən'traɪvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [fɔːr] [ɔːr][faɪv]

work	—	a	fire	so	economically	contrived	that	it	would	last	exactly	the	four	or	five
工作	—	一个	火	所以	经济上	人为的	那	它	会	最后的	确切地	这	四	或者	五

['nesəseri] ['aʊərz] ,

necessary	hours	,
必要的	小时	,

司事在早上上班的路上已经在炉子里生好了火——这堆火烧得恰到好处，刚好能持续四五个小时。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [mɔːr] .

and	not	a	second	more	.
和	不是	一个	第二	更多的	.

一秒钟也不能再多了。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɔːl][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd] [ə'sembld] ,

At	eleven	o'clock	all	the	pillars	of	the	society	had	assembled	,
在	十一	点钟	全部	这	柱子	的	这	社会	有	组装	,

上午十一点，社会各界要人都聚集到了一起。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [oʊn] ['haʊshoʊld] [wɜːrk][ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kɪtʃɪn]

having	finished	their	own	household	work	and	laid	out	on	their	respective	kitchen
拥有	完成的	他们的	自己的	家庭	工作	和	铺设	出去	在	他们的	各自	厨房

[teiblz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

tables	comfortable	luncheons	for	the	men	of	the	family	,
表格	舒服的	午餐会	为了	这	男人	的	这	家庭	,

她们做完自己的家务后，在各自的餐桌上为家里的男人们准备了丰盛的午餐。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['nʌmbər] ['eni] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['lʌkʃəriz] .

if	they	were	fortunate	enough	to	number	any	among	their	luxuries	.
如果	他们	是	幸运	足够的	到	数字	任何	之中	他们的	奢侈品	.

如果他们足够幸运，能够拥有这些奢侈品的话。

['wɔːtər][wʌz; wəz] ['hiːtɪd] [ə'pɑːn][ɔɪl] - [stoʊvz] [set] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Water	was	heated	upon	oil	-	stoves	set	about	here	and	there	,
水	曾是	加热	之上	油	-	炉灶	放	关于	这里	和	那里	,

人们在各处摆放油炉，用它们加热水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['skrʌbɪŋ] - ['brʌʃɪz] , [klɔːðz] , [soʊp] , [ænd; ənd]

and	there	was	a	brave	array	of	scrubbing	-	brushes	,	cloths	,	soap	,	and
和	那里	曾是	一个	勇敢的	大批	的	擦洗	-	刷子	,	布料	,	肥皂	,	和

['iːv(ə)n][sænd][ænd; ənd]['soʊdə] ,

even	sand	and	soda	,
甚至	沙	和	苏打	,

现场摆放着各种各样的擦洗工具，包括刷子、抹布、肥皂，甚至还有沙子和小苏打。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] - [baɪ] - [ðə; ði] - ['juːʒuəl] - [saɪn] - [ænd; ənd]
for **it** **had** **been** **decided** **and** **manifested** - **by** - **the** - **usual** - **sign** - **and**
为了 它 有 到过 决定 和 表现出来 - 经过 - 这 - 通常 - 符号 - 和
- [noʊ] - ['kɑːntreri] - ['maɪndɪd] - [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] - [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] - [voʊt] [ðæt] [ðə; ði][dɜːrt][wʌz; wəz]
- **no** - **contrary** - **minded** - **and** - **it** - **was** - **a** - **vote** **that** **the** **dirt** **was**
- 不 - 相反 - 有思想 - 和 - 它 - 曾是 - 一个 - 投票 那 这 污垢 曾是
[tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ,
to **come** **off** **,**
到 来 离开 ,

因为已经决定并表明——通过惯常的手势，没有异议，而且经过投票表决——必须清除污垢。

['weðər] [ðə; ði][peɪnt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
whether **the** **paint** **came** **with** **it** **or** **not** **.**
无论 这 画 来了 和 它 或者 不是 .

无论油漆是否随附。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [siːts] ,
Each **of** **the** **fifteen** **women** **present** **selected** **a** **block** **of** **seats** **,**
每个 的 这 十五 女性 展示 已选 一个 堵塞 的 座位 ,

在场的十五位女性每人选择了一块座位区域。

['prefrəbli] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [fel] ['bɪzɪli] [tuː; tə][wɜːrk] .
preferably **one** **in** **which** **her** **own** **was** **situated** **,** **and** **all** **fell** **busily** **to** **work** **.**
最好 一 在 哪个 她 自己的 曾是 位于 , 和 全部 跌倒 忙碌地 到 工作 .

最好是她自己的家所在的那个地方，然后大家都忙着工作。

“ [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [raɪt] - [wɪŋ] [pjuː] , ” [sed] ['nænsi] ['wɛn'twɝːθ] ,
“ **There** **is** **nobody** **here** **to** **clean** **the** **right** **-** **wing** **pews** **,** **”** **said** **Nancy** **Wentworth** **,**
“ 那里 是 无人 这里 到 干净的 这 正确的 - 翼 教堂长椅 , ” 说 南希 温特沃斯 ,

“这里没人打扫右翼教徒的座位，”南希·温特沃斯说道。

“ [soʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðoʊz] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] . ”
“ **so** **I** **will** **take** **those** **for** **my** **share** **.** **”**
“ 所以 我 将要 拿 那些 为了 我的 分享 . ”

“所以，我会把那些作为我的那份。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [tʃɔɪs] , ['nænsi] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [waɪf] [smaɪld]
“ **You're** **not** **making** **a** **very** **wise** **choice** **,** **Nancy** **,** **”** **and** **the** **minister's** **wife** **smiled**
“ 你是 不是 制作 一个 非常 明智的 选择 , 南希 , ” 和 这 部长 妻子 微笑
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
as **she** **spoke** **.**
作为 她 辐 .

“南希，你做的并不是一个明智的选择，”牧师的妻子笑着说道。

“ [ðə; ði]['ɪnfənt] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [sɪts][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ **The** **infant** **class** **of** **the** **Sunday** **-** **school** **sits** **there** **,** **you** **know** **,**
“ 这 婴儿 班级 的 这 星期日 - 学校 坐着 那里 , 你 知道 ,

“你知道，主日学校的幼儿班就坐在那里。”

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði][peɪnt][hæz; həz][hæd; həd]['ekstrə] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .
and **I** **expect** **the** **paint** **has** **had** **extra** **wear** **and** **tear** **.**
和 我 预计 这 画 有 有 额外的 穿 和 撕 .

而且我估计油漆也磨损得比较厉害。

['fæməliz] [dəunt] [siːm] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðoʊz] [pjuː] ['regjələrli] ['naʊədeɪz] . ”
Families **don't** **seem** **to** **occupy** **those** **pews** **regularly** **nowadays** **.** **”**
家庭 不 似乎 到 占据 那些 教堂长椅 经常 如今 . ”

如今，似乎很少有家庭经常坐在教堂的长椅上。

“ [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] ['evri] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] , [wɪŋz] [æn; ən] -
“ I can remember when every seat in the whole church was filled , wings an '
“ 我 能 记住 什么时候 每一个 座位 在 这 所有的 教会 曾是 已填 , 翅膀 一个 -
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“我记得当时整个教堂的每个座位都坐满了人，连侧翼也坐满了人。”

” [mjuːzd] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] , ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] - [ɪn][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [muːd] .
” mused Mrs . Sargent , wringing out her wascloth in a reminiscent mood .
” 沉思 太太 . 萨金特 , 拧干 出去 她 - 在 一个 令人怀念的 情绪 .

萨金特太太一边拧着裹布，一边陷入回忆，喃喃自语道。

“ [ðə; ði][wʌn][ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [juː; jʊ] , ['nænsi] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - [pjuː] - [ɪn][ðə; ði]
“ The one in front o ' you , Nancy , was always called the ' deef pew ' in the
“ 这 一 在 正面 o - 你 , 南希 , 曾是 总是 称为 这 - 定义 座位 - 在 这
[oʊld] [taɪmz] ,
old times ,
老的 时代 ,

“南希，你前面那排座位，以前总是被称为‘聋人长椅’。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [foʊks] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [oʊ] - ['hɪrɪn] - [juːst] [tuː; tə] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [ðer; ðər] . ”
and all the folks that was hard o ' hearin ' used to congregate there . ”
和 全部 这 各位 那 曾是 难的 o - 听觉 - 用过的 到 聚集 那里 . ”

所有听力不好的人都喜欢聚集在那里。

“ [ðə; ði][nekst] [pjuː] ['hæznt] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] .
“ The next pew hasn't been occupied since I came here , ” said the minister's wife .
“ 这 下一个 座位 还没有 到过 占领 自从 我 来了 这里 , ” 说 这 部长 妻子 .

“自从我来到这里，旁边那排长椅就一直空着，”牧师的妻子说。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] , [glæd][ʌv; əv] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['riːteɪl] ['neɪbərhʊd]
“ No , ” answered Mrs . Sargent , glad of any opportunity to retail neighbourhood
“ 不 , ” 回答 太太 . 萨金特 , 高兴的 的 任何 机会 到 零售 邻里
[nuːz] . “
news . “
消息 . “

“不，”萨金特太太回答道，她很高兴有机会兜售邻里新闻。

- ['skwaɪər] ['biːnz] [foʊks][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə]['pɔːrtlənd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærid]
' Squire Bean's folks have moved to Portland to be with the married
- 乡绅 豆子 各位 有 已搬 到 波特兰 到 是 和 这 已婚
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

“比恩先生的父母搬到波特兰去和已婚的女儿一起生活了。”

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wəʊnt] .
Somebody has to stay with her , and her husband won't .
某人 有 到 停留 和 她 , 和 她 丈夫 惯于 .

总得有人留下来陪她，但她丈夫不愿意。

[ðə; ði] - ['skwaɪər] [eint] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['hiːz] [moʊst] [tuː] [oʊld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['miːtɪn] -
The ' Squire ain't a strong man , and he's most too old to go to meetin '
这 - 乡绅 不是 一个 强的 男人 , 和 他是 最多 也 老的 到 去 到 会议 -
[naʊ] .
now .
现在 .

乡绅身体不好，而且年纪也大了，现在去参加会议不太合适了。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [hæz; həz] [dʒʌst] [daɪd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [soʊ] [aɪ] [hɪr] . ”

The	youngest	son	has	just	died	in	New	York	,	so	I	hear	.	”
这	最小的	儿子	有	只是	死亡	在	新的	约克	,	所以	我	听到	.	”

我听说，他最小的儿子刚刚在纽约去世了。

“ [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] ? ” [in'kwaiəd] [mə'riːə] [ʃɑːrp] .

“	What	ailed	him	?	”	inquired	Maria	Sharp	.
“	什么	生病的	他	?	”	询问	玛丽亚	锋利的	.

“他怎么了？”玛丽亚·夏普问道。

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [wɔːr] [aʊt] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] , ”

“	I	guess	he	was	completely	wore	out	takin	'	care	of	his	health	,	”
“	我	猜测	他	曾是	完全地	穿着	出去	拿	-	关心	的	他的	健康	,	”

[rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] .

returned	Mrs	.	Sargent	.
返回	太太	.	萨金特	.

“我猜他忙着照顾自己的健康，已经筋疲力尽了，”萨金特太太回答道。

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

“	He	had	a	splendid	constitution	from	a	boy	,
“	他	有	一个	灿烂	宪法	从	一个	男生	,

“他从小体格就很好，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [læst] [hɪm; ɪm] . — [ðə; ði] [siːt] [bæk] [oʊ] -

but	he	was	always	afraid	it	wouldn't	last	him	.	—	The	seat	back	o	'
但	他	曾是	总是	害怕的	它	不会	最后的	他	.	—	这	座位	后退	o	-

但他始终担心这一切不会长久。——座椅靠背

- ['skwaɪər] ['biːnz] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['piːˌbɑːdi] [pjuː] — [eint] [ðæt] [ðə; ði] ['piːˌbɑːdi] [pjuː] [jʊə(r)] - - ,

'	Squire	Bean's	is	the	old	Peabody	pew	—	ain't	that	the	Peabody	pew	you're	scrubbin	'	,
-	乡绅	豆子	是	这	老的	皮博迪	座位	—	不是	那	这	皮博迪	座位	你是	-	-	,

“斯奎尔·比恩的长椅就是以前的皮博迪教堂长椅——你擦洗的是不是皮博迪教堂的长椅？”

['nænsi] ? ”

Nancy	?	”
南希	?	”

南希？

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , ” ['nænsi] ['ænsər] , ['nevər] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['leɪbər] .

“	I	believe	so	,	”	Nancy	answered	,	never	pausing	in	her	labours	.
“	我	相信	所以	,	”	南希	回答	,	绝不	暂停	在	她	劳动	.

“我相信是这样，”南希回答道，同时不停地干活。

“ [its] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['enibɑːdi] [sæt] [ðer; ðər] , [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [rɪ'membər] . ”

“	It's	so	long	since	anybody	sat	there	,	it's	hard	to	remember	.	”
“	它是	所以	长的	自从	任何人	卫星	那里	,	它是	难的	到	记住	.	”

“很久没人坐在那里了，都快记不清了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['piːˌbɑːdiz] - , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [aɪl] [rʌnz] [raɪt] [ʌp] ['fæˌsɪn] - [ˌaɪ 'tiː]

“	It	is	the	Peabodys	'	,	I	know	it	,	because	the	aisle	runs	right	up	facin	'	it
“	它	是	这	皮博迪	-	,	我	知道	它	,	因为	这	走道	跑步	正确的	向上	法辛	-	它

.

:

.

“我知道那是皮博迪家的，因为过道正对着它。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [oʊld] ['diːkən] ['piːˌbɑːdi] ['sɛtɪn] - [ɪn] [ðɪs] [end] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] ['jestərdeɪ] . ”

I	can	see	old	Deacon	Peabody	settin	'	in	this	end	same	as	if	'	twas	yesterday	.	”
我	能	看	老的	执事	皮博迪	塞廷	-	在	这	结尾	相同的	作为	如果	-	那是	昨天	.	”

我仿佛还能看到老执事皮博迪坐在这里，就像昨天一样。

“ [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒɛri][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] .

“	He	had	died	before	Jere	and	I	came	back	here	to	live	,	”	said	Mrs	.
“	他	有	死亡	前	杰雷	和	我	来了	后退	这里	到	居住	,	”	说	太太	.

[ˈbɜːrˌbæŋk] .

Burbank	.
伯班克	.

“在我和杰里回到这里居住之前，他就去世了，”伯班克夫人说。

“ [ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [rɪˈmembər] , [ˈdʒʌstɪn] [ˈpiːˌbɑːdi] [sæt][ɪn][ðə; ði][end] [siːt] ; [ðə; ði][ˈsɪstər] [ðæt] [daɪd] ,

“	The	first	I	remember	,	Justin	Peabody	sat	in	the	end	seat	;	the	sister	that	died	,
“	这	第一的	我	记住	,	贾斯汀	皮博迪	卫星	在	这	结尾	座位	;	这	姐姐	那	死亡	,

“我记得的第一个人，贾斯汀·皮博迪坐在最边上的座位上；他去世的妹妹，

[nekst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpiːˌbɑːdi] ,

next	,	and	in	the	corner	,	against	the	wall	,	Mrs	.	Peabody	,
下一个	,	和	在	这	角落	,	反对	这	墙	,	太太	.	皮博迪	,

接下来，在角落里，靠着墙，是皮博迪夫人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɹeɪp] [ʃɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [fæn] .

with	a	crêpe	shawl	and	a	palm	-	leaf	fan	.
和	一个	绉	披肩	和	一个	棕榈	-	叶子	扇子	.

披着绉纱披肩，拿着棕榈叶扇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfæməli] .

They	were	a	handsome	family	.
他们	是	一个	英俊的	家庭	.

他们一家人都很俊男靓女。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈnænsi] ; [ˈestər] [wʌz; wəz] [greɪt] [frendz]

You	used	to	sit	with	them	sometimes	,	Nancy	;	Esther	was	great	friends
你	用过的	到	坐	和	他们	有时	,	南希	;	以斯帖	曾是	伟大的	朋友们

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

with	you	.	”
和	你	.	”

南希，你以前有时会和她们坐在一起；埃丝特和你关系很好。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ” [ˈnænsi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈtætərd] [ˈkʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs]

“	Yes	,	she	was	,	”	Nancy	replied	,	lifting	the	tattered	cushion	from	its	place
“	是的	,	她	曾是	,	”	南希	回复	,	举重	这	破烂	软垫	从	它是	地方

[ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	brushing	it	;
和	刷牙	它	;

“是的，她是，”南希回答道，一边拿起破旧的靠垫，掸了掸上面的灰尘；

“ [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . — [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈskrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːrpɪtɪŋ] ,

“	and	I	with	her	.	—	What	is	the	use	of	scrubbing	and	carpeting	,
“	和	我	和	她	.	—	什么	是	这	使用	的	擦洗	和	地毯	,

“我和她一起——擦洗和铺地毯有什么用呢？”

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈtwenti] [pjuː] - [ˈkuʃənz] [ænd; ənd][sɪks] [ˈhæsək] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ]

when	there	are	only	twenty	pew	-	cushions	and	six	hassocks	in	the	whole	church
什么时候	那里	是	仅有的	二十	座位	-	靠垫	和	六	垫脚凳	在	这	所有的	教会

,

,

,

整个教堂里只有二十个长椅垫和六个矮凳，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈrægɪd] ?

and	most	of	them	ragged	?
和	最多	的	他们	破烂不堪	?

而且他们大多数都衣衫褴褛？

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər][mend] [ðɪs] ? ”
How can I ever mend this ? ”
如何 能 我 曾经 修补 这 ? ”

我该如何弥补这一切?

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][tu:; tə][dɑ:rn] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['kuʃənz] !
“ I shouldn't trouble myself to darn other people's cushions !
“ 我 不应该 麻烦 我 到 该死 其他 人们的 靠垫 !

“我不应该费心去修补别人的靠垫！”

” [ðɪs] [ˌʌn'krɪstʃən] ['sentɪmənt] [keɪm] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɪlɚz] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
” This unchristian sentiment came in Mrs . Miller's ringing tones from the rear of
” 这 非基督教徒 情绪 来了 在 太太 . 米勒的 铃声 音调 从 这 后部 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
the church .
这 教会 .

“这种不符合基督教教义的言论是从教堂后方米勒太太洪亮的声音中传出来的。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , ” ['ɑ:rgju:d][mə'ri:ə] [ʃɑ:rp] .
“ I don't know why , ” argued Maria Sharp .
“ 我 不 知道 为什么 , ” 争论 玛丽亚 锋利的 .

“我不知道为什么，”玛丽亚·夏普辩解道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][mend][maɪ] [ænt] - ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['hævnt] ['spoʊkən][fɔ:r; fər]
“ I'm going to mend my Aunt Achsa's cushion , and we haven't spoken for
“ 我是 去 到 修补 我的 阿姨 - 软垫 , 和 我们 还没有 说 为了
['jɪrz] ;
years ;
年 ;

“我要去修补我阿姨阿克萨的靠垫，我们已经好几年没说过话了；

[bʌt; bət][hɜ:rz][ɪz][ðə; ði][nekst] [pju:] [tu:; tə][maɪn] ,
but hers is the next pew to mine ,
但 她的 是 这 下一个 座位 到 矿 ,

但她的座位就在我旁边。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [lʊk] ['di:snt] ,
and I'm going to have my part of the church look decent ,
和 我是 去 到 有 我的 部分 的 这 教会 看 体面的 ,

我打算让我负责的那部分教堂看起来体面些。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] ['stɪndʒi][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [ʃer] .
even if she is too stingy to do her share .
甚至 如果 她 是 也 小气 到 做 她 分享 .

即使她吝啬到不愿承担自己应尽的责任。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] ['pi:ˌbɑ:diz] [left][tu:; tə][du:][ðer; ðər][oʊn] ['dɑ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]['nænsi]
Besides , there aren't any Peabodys left to do their own darning , and Nancy
除了 , 那里 不是 任何 皮博迪 左边 到 做 他们的 自己的 织补 , 和 南希
[wʌz; wəz] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['estər] . ”
was friends with Esther . ”
曾是 朋友们 和 以斯帖 . ”

此外，皮博迪家族的人都已经不在了，没人会自己缝补衣服了，而且南希和埃丝特是朋友。”

“ [jes] , [its] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [raɪt] , ” ['nænsi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn]
“ Yes , it's nothing more than right , ” Nancy replied , with a note of relief in
“ 是的 , 它是 没有什么 更多的 比 正确的 , ” 南希 回复 , 和 一个 笔记 的 宽慰 在
[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

“是的，完全正确，”南希回答道，语气中带着一丝如释重负的意味。

“ [kən'sɪdərɪŋ] ['estər] . ”
“ considering Esther . ”
“ 考虑 以斯帖 . ”

“想想以斯帖。”

“ [ðoʊ] [hiː; hi][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - - [seks] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['piːˌbɑːdi] [ə'laɪv] ,
“ Though he don't belong to the scrubbin ' sex , there is one Peabody alive ,
“ 尽管 他 不 属于 到 这 - - 性别 , 那里 是 一 皮博迪 活 ,

“虽然他不属于清洁工的性别，但皮博迪家族还有一位成员仍然在世。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] , [mə'riːə] ; [fɔːr; fər]['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz][ə'laɪv] ,
as you know , if you stop to think , Maria ; for Justin's alive ,
作为 你 知道 , 如果 你 停止 到 思考 , 玛丽亚 ; 为了 贾斯汀的 活 ,
[ænd; ənd]['lɪvɪn] - [aʊt] [west] ['sʌmhwɛə] .
and livin ' out West somewheres .
和 生活 - 出去 西方 某个地方 .

玛丽亚，如果你仔细想想，就会发现贾斯汀还活着，而且住在西部某个地方。

[æt; ət] [liːst] , ['hiːz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz]['evər][hiː; hi][wʌz; wəz] ;
At least , he's as much alive as ever he was ;
在 至少 , 他是 作为 很多 活 作为 曾经 他 曾是 ;

至少，他仍然像以前一样活着；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ,
he was as good as dead when he was twenty - one ,
他 曾是 作为 好的 作为 死的 什么时候 他 曾是 二十 - 一 ,

他21岁时就如同死了一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [tuː] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə]['beri] [hɪm; ɪm] .
but his mother was always too soft - hearted to bury him .
但 他的 母亲 曾是 总是 也 柔软的 - 心地 到 埋葬 他 .

但他的母亲心肠太软，不忍心埋葬他。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['læftər] ['oʊvər] [ðɪs] ['sæli] [ʌv; əv][ðə; ði][aʊt'spoʊkən]['mɪsɪz] .
” There was considerable laughter over this sally of the outspoken Mrs .
” 那里 曾是 大量 笑声 超过 这 莎莉 的 这 直言不讳 太太 .
['sɑːrdʒənt] ,
Sargent ,
萨金特 ,

“萨金特夫人这番直言不讳的言论引来众人哄堂大笑。”

[huːz] [kiːn] [wɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
whose keen wit was the delight of the neighbourhood .
谁 敏锐的 有 曾是 这 喜 的 这 邻里 .

他的机智幽默令邻里街坊都感到愉悦。

“ [aɪ] [noʊ] ['hiːz][ə'laɪv][ænd; ənd]['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] ,
“ I know he's alive and doing business in Detroit ,
“ 我 知道 他是 活 和 正在做 商业 在 底特律 ,

我知道他还活着，而且在底特律做生意。

[fɔːr; fər][aɪ][gɑːt][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [roʊt] ,
for I got his address a week or ten days ago , and wrote ,
为了 我 得到 他的 地址 一个 星期 或者 十 天 前 , 和 写道 ,

因为我大约一周或十天前拿到了他的地址，然后写信说：

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tɔːrd] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]
asking him if he'd like to give a couple of dollars toward repairing the
问 他 如果 他会 喜欢 到 给 一个 夫妻 的 美元 朝向 维修 这
[oʊld] [tʃɜːrtʃ] .
old church .
老的 教会 .

问他是否愿意捐几美元来修缮这座老教堂。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['bɜ:rˌbæŋk][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	Everybody	looked	at	Mrs	.	Burbank	with	interest	.
"	大家	看起来	在	太太	.	伯班克	和	兴趣	.

"大家都饶有兴趣地看着伯班克夫人。"

" ['hæznt] [hi:; hi] ['ænsər] ? " [æskt] [mə'ri:ə] [ʃɑ:rp] .

"	Hasn't	he	answered	?	"	asked	Maria	Sharp	.
"	还没有	他	回答	?	"	问	玛丽亚	锋利的	.

"他还没回答吗？"玛丽亚·夏普问道。

['nænsi] ['wɛn'twɝ:θ] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] , [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,

Nancy	Wentworth	held	her	breath	,	turned	her	face	to	the	wall	,
南希	温特沃斯	握住	她	气息	,	转向	她	脸	到	这	墙	,

南希·温特沃斯屏住呼吸，把脸转向墙壁。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [waɪpt] [ðə; ði] [peɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑ:tɪŋ] .

and	silently	wiped	the	paint	of	the	wainscoting	.
和	默默	擦拭	这	画	的	这	护墙板	.

然后默默地擦掉了护墙板上的油漆。

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['sɑ:rdʒənts] ['dʒɪrɪŋ]

The	blood	that	had	rushed	into	her	cheeks	at	Mrs	.	Sargent's	jeering
这	血	那	有	匆忙	进入	她	脸颊	在	太太	.	萨金特的	嘲笑

['refrəns] [tu:; tə]['dʒʌstɪn] ['pi:ˌbɑ:di] [stɪl] ['liŋgə] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [hu:] [ræn][tu:; tə] [ri:d] ,

reference	to	Justin	Peabody	still	lingered	there	for	any	one	who	ran	to	read	,
参考	到	贾斯汀	皮博迪	仍然	徘徊不去	那里	为了	任何	一	WHO	跑	到	读	,

萨金特太太嘲讽贾斯汀·皮博迪时，她脸颊上涌起的血迹，至今仍清晰可见，任何跑过去阅读的人都能看到。

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] ['noʊbɑ:di][ræn] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['bɪzi] ['skrʌbɪŋ] .

but	fortunately	nobody	ran	;	they	were	too	busy	scrubbing	.
但	幸运的是	无人	跑	;	他们	是	也	忙碌的	擦洗	.

但幸运的是，没有人逃跑；他们都忙着擦洗。

" [nɑ:t] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

"还没有。

[foʊks] [dəunt] ['hɜ:ri] [ə'baʊt] ['ænsər] [wen] [ju:; jʊ][æsk][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] , "

Folks	don't	hurry	about	answering	when	you	ask	them	for	a	contribution	,	"
各位	不	匆忙	关于	回答	什么时候	你	问	他们	为了	一个	贡献	,	"

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

replied	the	president	,
回复	这	总统	,

"当你向人们请求捐款时，他们不会急于回应，"总统回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪsɪzəm] ['kɑ:mən] [tu:; tə]['pɝ:sənz] [hu:] [kə'lekt] [fʌndz] [fɔ:r; fər] ['tʃærətəbl]

with	a	cynicism	common	to	persons	who	collect	funds	for	charitable
和	一个	玩世不恭	常见的	到	人	WHO	收集	资金	为了	慈善

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

purposes	.
目的	.

带着那种为慈善目的筹款的人常有的愤世嫉俗。

" [dʒɔ:rdʒ] ['wɪkəm] [sent] [ˌem 'i:] ['twenti] - [faɪv] [sents] [frʌm; frəm] ['denvər] .

"	George	Wickham	sent	me	twenty	-	five	cents	from	Denver	.
"	乔治	威克姆	发送	我	二十	-	五	分	从	丹佛	.

"乔治·威克姆从丹佛寄给我25美分。"

[wen] [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'si:t] ,

When	I	wrote	him	a	receipt	,
什么时候	我	写道	他	一个	收据	,

当我给他写收据时，

[aɪ] [sed] [θæŋk] [juː; jʊ] [seɪm] [æz; əz] [ænt] ['pɑːli] [dɪd] [wen] [ðə; ði] ['neɪbərz] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

I	said	thank	you	same	as	Aunt	Polly	did	when	the	neighbours	brought	her	a
我	说	感谢	你	相同的	作为	阿姨	波莉	做过	什么时候	这	邻居	带来	她	一个

[piːs] [ʌv; əv] [biːf] :

piece	of	beef	:
片	的	牛肉	:

我像波莉阿姨收到邻居送来的一块牛肉时那样说了声谢谢：

- ['evər][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][dəunt][fər'get][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg] .

'	Ever	so	much	obleeged	,	but	don't	forget	me	when	you	come	to	kill	a	pig	.
-	曾经	所以	很多	流血	,	但	不	忘记	我	什么时候	你	来	到	杀	一个	猪	.

“我万分感激，但当你来杀猪的时候，别忘了我。”

- — [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['bækstər] , [juː; jʊ] [ʃænt] [kliːn] [dʒeɪmz]['bruːsəz] [pjuː] ,

'	—	Now	,	Mrs	.	Baxter	,	you	shan't	clean	James	Bruce's	pew	,
-	—	现在	,	太太	.	巴克斯特	,	你	不会	干净的	詹姆斯	布鲁斯的	座位	,

“——巴克斯特太太，你可别去打扫詹姆斯·布鲁斯的长椅。”

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sekənd] ['ædvent] .

or	what	was	his	before	he	turned	Second	Advent	.
或者	什么	曾是	他的	前	他	转向	第二	来临	.

或者说，在他皈依基督复临安息日会之前，他拥有的是什么。

[aɪl] [duː] [ðæt] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] . ”

I'll	do	that	myself	,	for	he	used	to	be	in	my	Sunday	-	school	class	.	”
患病的	做	那	我	,	为了	他	用过的	到	是	在	我的	星期日	-	学校	班级	.	”

我会亲自去做，因为他以前是我主日学校班上的学生。

“ ['hiːz] [ðə; ði] ['bækboʊn] [oʊ] - [ðæt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [naʊ] , ” [ə'sɜːrtɪd] ['mɪsɪz] . ['sɑːrdʒənt] ,

“	He's	the	backbone	o	'	that	congregation	now	,	”	asserted	Mrs	.	Sargent	,
“	他是	这	骨干	o	-	那	会众	现在	,	”	断言	太太	.	萨金特	,

“他现在是那个教会的支柱，”萨金特夫人断言道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] ['mɪsɪz] . [sæm]['piːtəz] ,

“	and	they	say	he's	goin	'	to	marry	Mrs	.	Sam	Peters	,
“	和	他们	说	他是	去	-	到	结婚	太太	.	山姆	彼得斯	,

“他们说他要娶萨姆·彼得斯太太了，

[huː] [sɪŋz] [ɪn][ðer; ðər]['kwaɪər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [jɪr] [ɪz][ʌp] .

who	sings	in	their	choir	as	soon	as	his	year	is	up	.
WHO	唱歌	在	他们的	唱诗班	作为	很快	作为	他的	年	是	向上	.

他一毕业就加入了合唱团。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] . ”

They	make	a	perfect	fool	of	him	in	that	church	.	”
他们	制作	一个	完美的	傻子	的	他	在	那	教会	.	”

他们在教堂里把他耍得团团转。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['neɪtʃər] [eint] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] , ” ['ɑːrgjuːd] [mɪs]

“	You	can't	make	a	fool	of	a	man	that	nature	ain't	begun	with	,	”	argued	Miss
“	你	不能	制作	一个	傻子	的	一个	男人	那	自然	不是	开始	和	,	”	争论	错过

['bruːstər] .

Brewster	.
布鲁斯特	.

“你不可能愚弄一个天生没有愚弄的人，”布鲁斯特小姐辩解道。

“ ['dʒɪm] [bruːs] ['nevər][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ,

“	Jim	Bruce	never	was	very	strong	-	minded	,
“	吉姆	布鲁斯	绝不	曾是	非常	强的	-	有思想	,

“吉姆·布鲁斯从来就不是一个意志坚定的人，

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [men] [luːz] [ðer; ðər] [waɪvz] , [ðeɪ] [luːz]

but	I	declare	it	seems	to	me	that	when	men	lose	their	wives	,	they	lose
但	我	宣布	它	似乎	到	我	那	什么时候	男人	失去	他们的	妻子们	,	他们	失去

[ðer; ðər][wɪts] !

their	wits	!
他们的	智慧	!

但我认为，男人一旦失去妻子，就会失去理智！

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['dʒɪm] [wʊd] ['mæri] ['hænə] ['tɔmpsn] [ðæt] [kiːps] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	was	sure	Jim	would	marry	Hannah	Thompson	that	keeps	house	for	him	.
我	曾是	当然	吉姆	会	结婚	汉娜	汤普森	那	保持	房子	为了	他	.

我确信吉姆会娶为他打理家务的汉娜·汤普森。

[aɪ] [səˈspektɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][dʒɑːb] [wen] [ʃiː; ʃi][haɪrd] [aʊt][wɪð; wɪθ]

I	suspected	she	was	lookin	'	out	for	a	life	job	when	she	hired	out	with
我	怀疑	她	曾是	在看	-	出去	为了	一个	生活	工作	什么时候	她	雇用	出去	和

[hɪm; ɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

我怀疑她跟他打工是为了找份稳定的工作。

“ ['hænə] ['tɔmpsn] [meɪ] [kiːp] ['dʒɪmz] [haʊs] , [bʌt; bət] [ʃiːl] ['nevər] [kiːp] ['dʒɪm] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] !

“	Hannah	Thompson	may	keep	Jim's	house	,	but	she'll	never	keep	Jim	,	that's	certain	!
“	汉娜	汤普森	可能	保持	吉姆的	房子	,	但	壳	绝不	保持	吉姆	,	那就是	肯定	!

“汉娜·汤普森或许能保住吉姆的房子，但她永远也留不住吉姆，这是肯定的！”

” [əˈfɜːmd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ; “ [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [wɪl] ['betər] [hɜːr'self]

”	affirmed	the	president	;	“	and	I	can't	see	that	Mrs	.	Peters	will	better	herself
”	确认	这	总统	;	“	和	我	不能	看	那	太太	.	彼得斯	将要	更好的	她自己

[mʌtʃ] . ”

much	.	”
很多	.	”

总统肯定地说：“而且我看不出彼得斯夫人会有多大的改善。”

“ [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][wʌn] ! ” [keɪm] [ɪn][noʊ][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [toʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][left] -

“	I	don't	blame	her	,	for	one	!	”	came	in	no	uncertain	tones	from	the	left	-
“	我	不	责备	她	,	为了	一	!	”	来了	在	不	不确定	音调	从	这	左边	-

[wɪŋ] [pjuː] ,

wing	pews	,
翼	教堂长椅	,

“首先，我一点也不怪她！”左翼教徒们毫不含糊地说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [bəˈzɛl] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp]

and	the	Widow	Buzzell	rose	from	her	knees	and	approached	the	group
和	这	寡妇	巴泽尔	玫瑰	从	她	膝盖	和	接近	这	团体

[baɪ][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

by	the	pulpit	.
经过	这	讲坛	.

巴泽尔寡妇从跪姿站起身，走向讲坛旁的众人。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['dʌlər] [ðæn; ðən] ['kʊkɪn] - [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

“	If	there's	anything	duller	than	cookin	'	three	meals	a	day	for	yourself	,
“	如果	有	任何事物	更暗淡	比	烹饪	-	三	餐	一个	天	为了	你自己	,

“如果说有什么比一天给自己做三顿饭更无聊的事，

[ænd; ənd] ['sɛtɪn] - [daʊn] [ænd; ənd] ['iːtɪn] -

and	settin	'	down	and	eatin	'
和	塞廷	-	向下	和	吃	-

然后坐下来吃饭

- [ɪm] [baɪ] [jɔːr'self] ,
' em by yourself ,
- 呃 经过 你自己 ,

你自己看着办吧，

[ænd; ənd] [ðen] ['gɛtɪn] - [ʌp] [ænd; ənd] [klɪrɪn] -
and then gettin ' up and clearin '
和 然后 获得 - 向上 和 清除 -

然后起床清理

- [ɪm] [ə'weɪ] ['æftər] [jɔːr'self] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
' em away after yourself , I'd like to know it !
- 呃 离开 后 你自己 , ID 喜欢 到 知道 它 !

你自己先走吧，我想知道！

[aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt] ['eni] [gʊd] - ['lʊkɪn] - ,
I shouldn't want any good - lookin ' ,
我 不应该 想 任何 好的 - 在看 - ,

我不应该想要任何长得好看的，

['plez(ə)nt] - ['spoʊkən] [mæn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
pleasant - spoken man to offer himself to me without he expected to be
令人愉快的 - 说 男人 到 提供 他自己 到 我 没有 他 预期的 到 是
[snæpt] [ʌp] , [ðæts] [ɔːl] !
snapped up , that's all !
啪啪 向上 , 那就是 全部 !

一个说话和蔼可亲的男人主动向我表白，并没有期望我立刻答应，仅此而已！

[bʌt; bət] [ɪf] [juːv] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [get] [wʌn] ['hʌzbənd] [ɪn] [jɔːk] ['kaʊnti] ,
But if you've made out to get one husband in York County ,
但 如果 你已经 制成 出去 到 得到 一 丈夫 在 约克 县 ,

但如果你已经在约克郡找到了一个丈夫，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪk'spekt] ['eni] [mɔːr] ['feivəz] .
you can thank the Lord and not expect any more favours .
你 能 感谢 这 主 和 不是 预计 任何 更多的 恩惠 .

你可以感谢上帝，但不要再奢求任何恩惠。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [tɑːm] [wʌz; wəz] [pʊr] - [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['eni]
I used to think Tom was poor comp'ny and complain I couldn't have any
我 用过的 到 思考 汤姆 曾是 贫穷的 - 和 抱怨 我 不能 有 任何
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
conversation with him ,
对话 和 他 ,

我以前觉得汤姆很没礼貌，抱怨说跟他根本没法说话。

[bʌt; bət] [lænd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] .
but land , I could talk at him , and there's considerable comfort in that .
但 土地 , 我 可以 讲话 在 他 , 和 有 大量 舒适 在 那 .

但是，如果是陆地，我可以和他交谈，这会带来相当大的安慰。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ['æftər] [hɪm; ɪm] !
And I could pick up after him !
和 我 可以 挑选 向上 后 他 !

我可以帮他收拾残局！

[naʊ] ['evri] [ruːm] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [ɪz] [kliːn] , [ænd; ənd] ['evri] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] ['bjʊroʊ] [drɔːr] ,
Now every room in my house is clean , and every closet and bureau drawer ,
现在 每一个 房间 在 我的 房子 是 干净的 , 和 每一个 壁橱 和 局 抽屉 ,

现在我家里的每个房间都干净了，每个衣柜和抽屉也都干净整洁。

[tuː] ; [aɪ][kɑːnt][stɑːrt] ['drɔːɪn] - [ɪn] [ə'nʌðər] [rʌg] ,
too ; I can't start drawin ' in another rug ,
也 ; 我 不能 开始 画 - 在 其他 小地毯 ,

我也没办法再开始画另一张地毯了。

[fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði][rʌgz][aɪ][kæn; kən][step] [fʊt] [ɑːn] .
for I've got all the rugs I can step foot on .
为了 我已经 得到 全部 这 地毯 我 能 步 脚 在 .

因为我拥有所有我能踩的地毯。

[aɪ][draɪd][soʊ]['meni] ['æplz] [læst] [jɪr] [aɪ] [ʃænt] [niːd] [tuː; tə][kʌt][ʌp]['eni] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
I dried so many apples last year I shan't need to cut up any this season .
我 干燥 所以 许多 苹果 最后的 年 我 不会 需要 到 切 向上 任何 这 季节 .

去年我晒干了那么多苹果，今年就不用切苹果了。

[maɪ]['dʒeli][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [eint] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][moʊst]
My jelly and preserves ain't out , and there I am ; and there most
我的 果冻 和 果酱 不是 出去 , 和 那里 我 是 ; 和 那里 最多
[ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ,
of us are ,
的 我们 是 ,

我的果冻和蜜饯还没拿出来，而我呢；我们大多数人也一样。

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [steps][fɔːr; fər][ænd; ənd][trɑːt] - [raʊnd]['æftər] !
in this village , without a man to take steps for and trot ' round after !
在 这 村庄 , 没有 一个 男人 到 拿 步骤 为了 和 小跑 - 圆形的 后 !

在这个村庄里，没有男人可以为你铺路，也没有男人可以追随！

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [θriː] ['hʌzbəndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['wɪmɪn] - - [hɪr] [naʊ] ,
There's just three husbands among the fifteen women scrubbin ' here now ,
有 只是 三 丈夫们 之中 这 十五 女性 - - 这里 现在 ,

现在在这里擦洗的十五个女人中，只有三个是已婚妇女。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ɔːl][oʊld][meɪdz][ænd; ənd] ['wɪdərz] .
and the rest of us is all old maids and widders .
和 这 休息 的 我们 是 全部 老的 女佣 和 宽边 .

而我们其他人都是老处女和寡妇。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][men] - [foʊks][daɪ] , [ɔːr] [muːv] [ə'weɪ] [laɪk]['dʒʌstɪn] ['piːˌbɑːdi] ;
No wonder the men - folks die , or move away like Justin Peabody ;
不 想知道 这 男人 - 各位 死 , 或者 移动 离开 喜欢 贾斯汀 皮博迪 ;

难怪男人们会死去，或者像贾斯汀·皮博迪一样搬走；

[ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [oʊ] - ['wɪmɪn] - [foʊks] [eint] ['helθi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
a place with such a mess o ' women - folks ain't healthy to live in ,
一个 地方 和 这样的 一个 混乱 o - 女性 - 各位 不是 健康 到 居住 在 ,

一个女人成群结队的地方，住在那里肯定不健康。

[wət'evər] [loʊ'biːliə] ['bruːstər] [meɪ] [seɪ] .
whatever Lobelia Brewster may say .
任何 罗贝利亚 布鲁斯特 可能 说 .

不管洛贝莉娅·布鲁斯特怎么说。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

['dʒʌstɪn] ['piːˌbɑːdi] [hæd; həd][wʌns] ['feɪθfəli] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]

Justin	Peabody	had	once	faithfully	struggled	with	the	practical	difficulties	of
贾斯汀	皮博迪	有	一次	忠实	挣扎	和	这	实际的	困难	的

[laɪf][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ,

life	in	Edgewood	,
生活	在	埃奇伍德	,

贾斯汀·皮博迪曾忠实地与埃奇伍德生活中的各种实际困难作斗争，

[ɔːr][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ,

or	so	he	had	thought	,
或者	所以	他	有	想法	,

他当时是这么想的。

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nænsi] ['wɛn'twɝːθ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði]

in	those	old	days	of	which	Nancy	Wentworth	was	thinking	as	she	wiped	the
在	那些	老的	天	的	哪个	南希	温特沃斯	曾是	思维	作为	她	擦拭	这

[peɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːˌbɑːdi] [pjuː] .

paint	of	the	Peabody	pew	.
画	的	这	皮博迪	座位	.

南希·温特沃斯一边擦拭着皮博迪教堂长椅上的油漆，一边回忆着那些往事。

[wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] [dɪd][nɑːt] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] ;

Work	in	the	mills	did	not	attract	him	;
工作	在	这	磨坊	做过	不是	吸引	他	;

工厂的工作对他没有吸引力；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ɪn'vest][ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [gʊdz] [fɔːr; fər] [stɔːr] - ['kiːpɪŋ] ;

he	had	no	capital	to	invest	in	a	stock	of	goods	for	store	-	keeping	;
他	有	不	首都	到	投资	在	一个	库存	的	商品	为了	店铺	-	保持	;

他没有资金投资购买库存商品用于仓储；

[skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] ; [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðen] ['oʊnli][ðə; ði][fɑːrm]

school	-	teaching	offered	him	only	a	pittance	;	there	remained	then	only	the	farm
学校	-	教学	提供	他	仅有的	一个	微不足道	;	那里	剩余	然后	仅有的	这	农场

,

,

,

教书的收入微薄，他只能勉强糊口；于是，他只剩下农场了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kʌmpəni] .

if	he	were	to	stay	at	home	and	keep	his	mother	company	.
如果	他	是	到	停留	在	家	和	保持	他的	母亲	公司	.

如果他留在家里陪伴母亲的话。

“ ['dʒʌstɪn][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][hoʊlt][ʌv; əv] [θɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði] ['neɪbərz] .

“	Justin	don't	seem	to	take	no	holt	of	things	,	”	said	the	neighbours	.
“	贾斯汀	不	似乎	到	拿	不	霍尔特	的	事物	,	”	说	这	邻居	.

邻居们说：“贾斯汀似乎对什么事都不放在心上。”

“ [gʊd] ['hevəns] !

“	Good	Heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪！

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] !

”	It	seemed	to	him	that	there	were	no	things	to	take	hold	of	!
”	它	似乎	到	他	那	那里	是	不	事物	到	拿	抓住	的	!

“在他看来，似乎没有什么可以抓住的！”

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] ; ['leɪtər][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] [leɪ] [ɪn]

That	was	his	first	thought	;	later	he	grew	to	think	that	the	trouble	all	lay	in
那	曾是	他的	第一的	想法	;	之后	他	生长	到	思考	那	这	麻烦	全部	躺	在

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

那是他最初的想法；后来他逐渐认为所有的问题都出在自己身上。

[ænd; ənd][bəuθ] [θɔːts] [bred] ['wiːknəs] .

and	both	thoughts	bred	weakness	.
和	两个都	想法	繁殖	弱点	.

这两种想法都滋生了软弱。

[ðə; ði][fɑːrm][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['diːkənz] [taɪm] ,

The	farm	had	somehow	supported	the	family	in	the	old	Deacon's	time	,
这	农场	有	不知何故	有	这	家庭	在	这	老的	执事的	时间	,

在老执事在世的时候，这座农场勉强维持着一家人的生计。

[bʌt; bət]['dʒʌstɪn] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊks][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] .

but	Justin	seemed	unable	to	coax	a	competence	from	the	soil	.
但	贾斯汀	似乎	无法	到	哄	一个	权限	从	这	土壤	.

但贾斯汀似乎无法从土壤中挖掘出任何能力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] , [raɪz] ['ɜːrli] [ænd; ənd][wɜːrk] [leɪt] ; [tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [soʊ] [krɑːps] ;

He	could	,	and	did	,	rise	early	and	work	late	;	till	the	earth	,	sow	crops	;
他	可以	,	和	做过	,	上升	早期的	和	工作	晚的	;	直到	这	地球	,	母猪	农作物	;

他能够，也确实早起晚睡；耕地播种；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][reɪn] [fɔːl] [nɔːr][ðə; ði][sʌn] [ʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [hiː; hi]

but	he	could	not	make	the	rain	fall	nor	the	sun	shine	at	the	times	he
但	他	可以	不是	制作	这	雨	落下	也不	这	太阳	闪耀	在	这	时代	他

['niːdɪd] [ðem; ðəm] ,

needed	them	,
需要	他们	,

但他无法在需要的时候让雨水落下，也无法在需要的时候让太阳升起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] ['feɪvər] [hɪz; ɪz]

and	the	elements	,	however	much	they	might	seem	to	favour	his
和	这	元素	,	然而	很多	他们	可能	似乎	到	偏爱	他的

['neɪbərz] , ['seldəm] [smaɪld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entərˌpraɪz] .

neighbours	,	seldom	smiled	on	his	enterprises	.
邻居	,	很少	微笑	在	他的	企业	.

尽管大自然似乎对他的邻居们格外眷顾，但却很少眷顾他的事业。

[ðə; ði][krəuz] [laɪkt] ['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz][kɔːrn] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] .

The	crows	liked	Justin's	corn	better	than	any	other	in	Edgewood	.
这	乌鸦	喜欢	贾斯汀的	玉米	更好的	比	任何	其他	在	埃奇伍德	.

乌鸦们最喜欢贾斯汀种的玉米，胜过埃奇伍德其他任何地方种的玉米。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] , [ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

It	had	a	richness	peculiar	to	itself	,	a	quality	that	appealed	to	the	most
它	有	一个	丰富	奇特	到	本身	,	一个	质量	那	上诉	到	这	最多

['dʒeɪdɪd] ['pælət] ,

jaded	palate	,
厌倦	味蕾	,

它有一种独特的浓郁口感，这种品质能够吸引最挑剔的味蕾。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][flai]['oʊvər][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [fiːldz]

so	that	it	was	really	worth	while	to	fly	over	a	mile	of	intervening	fields
所以	那	它	曾是	真的	值得	尽管	到	飞	超过	一个	英里	的	介入	字段

[ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt][ʌv; əv] ['prefrəns] .

and	pay	it	the	delicate	compliment	of	preference	.
和	支付	它	这	精美的	赞扬	的	偏爱	.

因此，飞越一英里长的田野，向它表达喜爱之情，是完全值得的。

['dʒʌstɪn][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [kætə'pɪləz] , [wəːmz, vɔːrms] , ['græsˌhɔpəz] ,

Justin	could	explain	the	attitude	of	caterpillars	,	worms	,	grasshoppers	,
贾斯汀	可以	解释	这	态度	的	毛毛虫	,	蠕虫	,	蚱蜢	,

贾斯汀可以解释毛毛虫、蠕虫、蚱蜢的态度，

[ænd; ənd][pə'teɪtoʊ] - [bʌgz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm]

and	potato	-	bugs	toward	him	only	by	assuming	that	he	attracted	them
和	土豆	-	漏洞	朝向	他	仅有的	经过	假设	那	他	吸引	他们

[æz; əz][ðə; ði]['mægnət][ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [bɑːksɪz] [ə'trækts] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['fɪʃɪz] .

as	the	magnet	in	the	toy	boxes	attracts	the	miniature	fishes	.
作为	这	磁铁	在	这	玩具	盒子	吸引	这	微型	鱼	.

并认为他像玩具盒里的磁铁吸引小鱼一样吸引马铃薯虫，从而将它们吸引到他身边。

“ [lænd] [ʌv; əv] ['lɪbərti] !

“	Land	of	liberty	!
“	土地	的	自由	!

“自由之地！”

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ['kɑːŋgrɪgeɪt] !

look	at	'	em	congregate	!
看	在	-	呃	聚集	!

瞧他们聚在一起！

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][dʒeɪb]['sləukəm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

”	ejaculated	Jabe	Slocum	,	when	he	was	called	in	for	consultation	.
”	射精	杰贝	斯洛克姆	,	什么时候	他	曾是	称为	在	为了	咨询	.

“当 Jabe Slocum 被叫来会诊时，他射了出来。”

“ [naʊ] [ɪf] [juːd] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər] [briːdɪn] - - ,

“	Now	if	you'd	gone	in	for	breedin	'	insecks	,
“	现在	如果	你会	已消失	在	为了	繁殖	-	-	,

“如果你当初选择从事繁殖工作，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['kʌfɪ] [æn; ən] - [ɪg'zɪbɪt] - [ɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [fer] !

you	could	be	as	proud	as	Cuffy	an	'	exhibit	'	em	at	the	County	Fair	!
你	可以	是	作为	自豪的	作为	黑人	一个	-	展览	-	呃	在	这	县	公平的	!

你可以像 Cuffy 一样自豪地把它们带到县集市上展出！

[ðeid] [gɪv] [jər] ['praɪzɪz][fɔːr; fər][saɪz][æn; ən] - ['nʌmbərz] [æn; ən] - [spiːd] , [aɪ] [ges] !

They'd	give	yer	prizes	for	size	an	'	numbers	an	'	speed	,	I	guess	!
他们会	给	你的	奖品	为了	尺寸	一个	-	数字	一个	-	速度	,	我	猜测	!

我想他们会根据体型、数量和速度给你颁奖吧！

[waɪ] , [seɪ] , [ðeə(r)] ['riːəl] ['kraʊdɪd] [fɔːr; fər] [ruːm] — [ðə; ði][plænts] [eint] [gɪv] - [ɪm] [ɪ'nʌf] [liːvz]

Why	,	say	,	they're	real	crowded	for	room	—	the	plants	ain't	give	'	em	enough	leaves
为什么	,	说	,	它们是	真实的	挤	为了	房间	—	这	植物	不是	给	-	呃	足够的	树叶

[tuː; tə] [ruːst] [ɑːn] !

to	roost	on	!
到	栖息地	在	!

比如说，它们空间太拥挤了——植物没有给它们提供足够的叶子来栖息！

[hæv; həv][juː; jʊ][traɪd] - [bʌg] [deθ] - ? ”

Have	you	tried	'	Bug	Death	'	?	”
有	你	尝试	-	漏洞	死亡	-	?	”

你试过“Bug Death”吗？

“ [ˌaɪ ˈtiː][ækts][laɪk][ə; eɪ]['tɑːnɪk][ɑːn][ðem; ðəm] , ” [sed] ['dʒʌstɪn] ['gluːmɪli] .

“	**It**	**acts**	**like**	**a**	**tonic**	**on**	**them**	**,**	**”**	**said**	**Justin**	**gloomily**	**.**
“	它	行为	喜欢	一个	补品	在	他们	,	”	说	贾斯汀	阴郁地	.

“它对他们来说就像灵丹妙药一样，”贾斯汀沮丧地说。

“ [ʃoʊ] !

“	**Sho**	**!**
“	翔	!

“翔！

[juː; jʊ][dəunt][seɪ][soʊ] !

you	**don't**	**say**	**so**	**!**
你	不	说	所以	!

真的吗！

[naʊ] [maɪn] [kɑːnt] [əˈbaɪd][ðə; ði] [saɪt] [nɔːr] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Now	**mine**	**can't**	**abide**	**the**	**sight**	**nor**	**smell**	**of**	**it**	**.**
现在	矿	不能	遵守	这	视线	也不	闻	的	它	.

现在我的狗狗一看到它就受不了，闻到它就受不了。

[wʌt] - [baʊt] ['pærɪs] [griːn] ? ”

What	**'**	**bout**	**Paris**	**green**	**?**	**”**
什么	-	回合	巴黎	绿色的	?	”

巴黎绿怎么样?

“ [ðeɪ] [θraɪv] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ; [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] ['æpɪtaɪzər] . ”

“	**They**	**thrive**	**on**	**it**	**;**	**it's**	**as**	**good**	**as**	**an**	**appetizer**	**.**	**”**
“	他们	蓬勃发展	在	它	;	它是	作为	好的	作为	一个	开胃菜	.	”

“他们非常喜欢吃；这就像一道开胃菜一样美味。”

“ [wel] , ” [sed] [dʒeɪb]['sləukəm] , [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ði][kwɪd][ʌv; əv][təˈbækoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪˈflektɪvli] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Jabe**	**Slocum**	**,**	**revolving**	**the**	**quid**	**of**	**tobacco**	**in**	**his**	**mouth**	**reflectively**	**,**
“	出色地	,	”	说	杰贝	斯洛克姆	,	旋转	这	英镑	的	烟草	在	他的	嘴	反思地	,

“嗯，”杰布·斯洛克姆若有所思地转动着嘴里的一团烟草说道。

“ [ðə; ði][bʌg] [ðæt] [eint] [gɑːt][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] - [ɪz][ə; eɪ][bʌg] [ðæts] [gɑːt] [weɪz] [oʊ] -

“	**the**	**bug**	**that**	**ain't**	**got**	**no**	**objection**	**to**	**p'ison**	**is**	**a**	**bug**	**that's**	**got**	**ways**	**o**	**'**
“	这	漏洞	那	不是	得到	不	异议	到	-	是	一个	漏洞	那就是	得到	方式	o	-

['θɪŋkɪn] - [æn; ən] - ['fiːlɪn] - [æn; ən] - - - [ðæt] [aɪ] [eint] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] !

thinkin	**'**	**an**	**'**	**feelin**	**'**	**an**	**'**	**reasonin**	**'**	**that**	**I**	**ain't**	**able**	**to**	**cope**	**with**	**!**
思考	-	一个	-	感觉	-	一个	-	-	-	那	我	不是	有能力的	到	应付	和	!

“对毒药毫无抵触情绪的虫子，其思维、情感和推理方式是我无法应对的！”

[its] [ɔːl][ə; eɪ] ['lɛdɪn] - [oʊ] - ['prɑːvɪdəns] .

P'r'aps	**it's**	**all**	**a**	**leadin**	**'**	**o**	**'**	**Providence**	**.**
p'r'aps	它是	全部	一个	引言	-	o	-	普罗维登斯	.

或许这一切都是天意使然。

[mɛˈbi] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][kwɪt]['fɑːrmɪn] - [krɑːps][æn; ən] - [teɪk] [tuː; tə]['reɪz(ə)n] - [lɪv; laɪv]

Mebbe	**it**	**shows**	**you'd**	**ought**	**to**	**quit**	**farmin**	**'**	**crops**	**an**	**'**	**take**	**to**	**raisin**	**'**	**live**
也许	它	演出	你会	应该	到	辞职	农场	-	农作物	一个	-	拿	到	葡萄干	-	居住

[stɑːk] !

stock	**!**	
库存	!	

也许这表明你应该放弃种地，改行养牲畜！

” ['dʒʌstɪn][dɪd][dʒʌst] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ;

”	**Justin**	**did**	**just**	**that**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**a**	**year**	**or**	**two**	**later**	**;**
”	贾斯汀	做过	只是	那	,	作为	一个	事情	的	事实	,	一个	年	或者	二	之后	;

事实上，贾斯汀在一两年后就这么做了；

[bʌt; bət] [stɑːk] [ðæt] [hæz; həz] [wɪˈðɪn] [ɪtˈself] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] “ [lɪv; laɪv] ” [hæz; həz] [ˈɔːlsoʊ] [rer]

but	stock	that	has	within	itself	the	power	of	being	“	live	”	has	also	rare
但	库存	那	有	之内	本身	这	力量	的	存在	“	居住	”	有	还	稀有的

[ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ded] [wen] [əˈkeɪʒn] [ˈsuːts] ,

qualifications	for	being	dead	when	occasion	suits	,
资格	为了	存在	死的	什么时候	场合	西装	,

但是，那些本身具有“存活”能力的股票，在适当的时候也极有可能“死亡”。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒen(ə)rəli] [dɪd] [suːt] [ˈdʒʌstənz, ˈdʒʌstɪnz] [stɑːk] .

and	it	generally	did	suit	Justin's	stock	.
和	它	一般来说	做过	套装	贾斯汀的	库存	.

而且这总体上确实符合贾斯汀的股票走势。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [proʊn] [nɑːt] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈziːzɪz] [ðæt] [ˈkæt(ə)l] - [fleʃ] [ɪz] [er]

It	proved	prone	not	only	to	all	the	general	diseases	that	cattle	-	flesh	is	heir
它	已证实	易于	不是	仅有的	到	全部	这	一般的	疾病	那	牛	-	肉	是	继承人

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

它不仅容易感染牛类肉体所特有的所有疾病，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsuːɪsaɪd] .

but	was	capable	even	of	suicide	.
但	曾是	有能力的	甚至	的	自杀	.

但他甚至有自杀倾向。

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [tuː] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈdʒɜːrzi] [kævz] , [taɪd] [tuː; tə] [steɪks] [ɑːn] [ðə; ði]

At	least	,	it	is	true	that	two	valuable	Jersey	calves	,	tied	to	stakes	on	the
在	至少	,	它	是	真的	那	二	有价值的	球衣	小牛	,	系	到	赌注	在	这

[ˈhɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

至少，两头名贵的泽西小牛犊被拴在山坡上的木桩上，这是事实。

[hæd; həd] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [ˈvaɪələntli] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [ˈstræŋgld] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ]

had	flung	themselves	violently	down	the	bank	and	strangled	themselves	with
有	扔	他们自己	暴力	向下	这	银行	和	被勒死	他们自己	和

[ðer; ðər] [oʊn] [roʊps] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] [ˈpleʒər] [ɪn]

their	own	ropes	in	a	manner	which	seemed	to	show	that	they	found	no	pleasure	in
他们的	自己的	绳索	在	一个	方式	哪个	似乎	到	展示	那	他们	成立	不	乐趣	在

[ɪgˈzɪstəns] ,

existence	,
存在	,

他们猛地跳下河岸，用自己的绳索勒死了自己，这种行为似乎表明他们对生存毫无乐趣。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpiːˌbɑːdi] [fɑːrm] .

at	all	events	on	the	Peabody	farm	.
在	全部	活动	在	这	皮博迪	农场	.

在皮博迪农场举办的所有活动中。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsɪkənd] [jʌŋ] [ˈdʒʌstɪn]

These	were	some	of	the	little	tragedies	that	had	sickened	young	Justin
这些	是	一些	的	这	小的	悲剧	那	有	恶心	年轻的	贾斯汀

[ˈpiːˌbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɪn] [ˈɛdʒˌwʊd] ,

Peabody	with	life	in	Edgewood	,
皮博迪	和	生活	在	埃奇伍德	,

这些小小的悲剧让年轻的贾斯汀·皮博迪对埃奇伍德的生活感到厌倦。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['wɛn'twɝːθ] , ['iːv(ə)n] [ðen] , ['riːəlaɪzd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

and	Nancy	Wentworth	,	even	then	,	realized	some	of	them	and
和	南希	温特沃斯	,	甚至	然后	,	已实现	一些	的	他们	和

['simpəθaizd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

sympathized	without	speaking	,
同情	没有	请讲	,

即使在那时，南希·温特沃斯也意识到了其中一些问题，并默默地表示同情。

[ɪn][ə; eɪ]['gɝːlz] [pʊr] , ['helpləs] [wei] .

in	a	girl's	poor	,	helpless	way	.
在	一个	女孩们	贫穷的	,	无助	方式	.

以一个女孩可怜无助的方式。

['mɪsɪz] . ['simpsn] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

Mrs	.	Simpson	had	washed	the	floor	in	the	right	wing	of	the	church	and
太太	.	辛普森	有	洗过	这	地面	在	这	正确的	翼	的	这	教会	和

['nænsi] [hæd; həd] [kliːnd] [ɔːl][ðə; ði] [peɪnt] .

Nancy	had	cleaned	all	the	paint	.
南希	有	已清洗	全部	这	画	.

辛普森太太清洗了教堂右翼的地板，南希则擦掉了所有的油漆。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['piːˌbɑːdi] [pjuː] ['dɑːrnɪŋ] [ðə; ði][fər'lɔːrn] , ['feɪdɪd] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪ]

Now	she	sat	in	the	old	Peabody	pew	darning	the	forlorn	,	faded	cushion	with	grey
现在	她	卫星	在	这	老的	皮博迪	座位	织补	这	绝望	,	褪色	软垫	和	灰色的

['kɑːrpɪt] - [θred] :

carpet	-	thread	:
地毯	-	线	:

现在她坐在老旧的皮博迪教堂长椅上，用灰色的地毯线缝补着破旧褪色的坐垫：

[θred] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

thread	as	grey	as	her	own	life	.
线	作为	灰色的	作为	她	自己的	生活	.

线像她自己的人生一样灰暗。

[ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] - ['pɑːrti][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ɪts] ['leɪbər] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

The	scrubbing	-	party	had	moved	to	its	labours	in	a	far	corner	of	the	church
这	擦洗	-	派对	有	已搬	到	它是	劳动	在	一个	远的	角落	的	这	教会

,

,

,

清洁队转移到教堂的一个偏僻角落继续干活。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæskɪt]

and	two	of	the	women	were	beginning	preparations	for	the	basket
和	二	的	这	女性	是	开始	准备工作	为了	这	篮子

['lʌntʃən] .

luncheons	.
午餐会	.

其中两位女士开始准备篮子午餐。

['nænsiːz] ['niːd(ə)l] [wʌz; wəz][noʊ] ['bɪzir] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['meməri] .

Nancy's	needle	was	no	busier	than	her	memory	.
南希的	针	曾是	不	更繁忙	比	她	记忆	.

南希的针线活儿和她的记忆力一样，都忙个不停。

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][sæt][ɪn][ðə; ði] ['piːˌbɑːdi] [pjuː] ,

Long	years	ago	she	had	often	sat	in	the	Peabody	pew	,
长的	年	前	她	有	经常	卫星	在	这	皮博迪	座位	,

很多年前，她经常坐在皮博迪教堂的长椅上。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] [wen] [æskt] [baɪ] ['estər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

sometimes	at	first	as	a	girl	of	sixteen	when	asked	by	Esther	,	and	then	,
有时	在	第一的	作为	一个	女孩	的	十六	什么时候	问	经过	以斯帖	,	和	然后	,

有时一开始是以十六岁女孩的身份，当以斯帖问起时，然后，

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , “ ['fɪnɪʃt] ,

on	coming	home	from	school	at	eighteen	,	“	finished	,
在	未来	家	从	学校	在	十八	,	“	完成的	,

十八岁那年放学回家后，“结束了”，

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ]['mɪsɪz] . ['piːˌbɑːdi] [hɜːr'self] ,

”	she	had	been	invited	now	and	again	by	Mrs	.	Peabody	herself	,
”	她	有	到过	受邀	现在	和	再次	经过	太太	.	皮博迪	她自己	,

“她曾多次受到皮博迪夫人的亲自邀请。”

[ɑːn] [ðoʊz] ['sʌndiz; -deiz] [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'vælɪd] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [ə'tendid] ['sɜːrvɪs] .

on	those	Sundays	when	her	own	invalid	mother	had	not	attended	service	.
在	那些	星期日	什么时候	她	自己的	无效的	母亲	有	不是	参加	服务	.

在那些星期天，当她体弱多病的母亲没有去教堂做礼拜的时候。

[ðoʊz] [wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l]['sʌndiz; -deiz] — ['sʌndiz; -deiz][ʌv; əv]['kwaɪət] , ['tremblɪŋ] [piːs] [ænd; ənd]

Those	were	wonderful	Sundays	—	Sundays	of	quiet	,	trembling	peace	and
那些	是	精彩的	星期日	—	星期日	的	安静的	,	发抖	和平	和

['meɪd(ə)n][dʒɔɪ] .

maiden	joy	.
少女	喜悦	.

那些星期天真是美好——宁静祥和，充满少女般的喜悦。

['dʒʌstɪn][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ðen] ,

Justin	sat	beside	her	,	and	she	had	been	sure	then	,
贾斯汀	卫星	旁	她	,	和	她	有	到过	当然	然后	,

贾斯汀坐在她旁边，那时她就确信无疑了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [groʊn] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ðæt]

but	had	long	since	grown	to	doubt	the	evidence	of	her	senses	,	that
但	有	长的	自从	生长	到	怀疑	这	证据	的	她	感官	,	那

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

但她早已开始怀疑自己的感官所作出的判断，即他……

[tuː] , ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrnəs] .

too	,	vibrated	with	pleasure	at	the	nearness	.
也	,	振动	和	乐趣	在	这	接近	.

靠近时，他也兴奋地颤抖着。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [waɪt] [leɪs] [mɪt]

Was	there	not	a	summer	morning	when	his	hand	touched	her	white	lace	mitt
曾是	那里	不是	一个	夏天	早晨	什么时候	他的	手	感动	她	白色的	蕾丝	手套

[æz; əz] [ðeɪ] [held][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [tə'geðər] ,

as	they	held	the	hymn	-	book	together	,
作为	他们	握住	这	圣歌	-	书	一起	,

难道没有一个夏日的清晨，当他们一起捧着赞美诗集时，他的手轻轻触碰到了她白色的蕾丝手套吗？

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	lines	of	the
和	这	线条	的	这

以及线条

[raɪz] , [maɪ][soʊl] , [ænd; ənd] [stretʃ] [ðaɪ] [wɪŋz] ,

Rise	,	my	soul	,	and	stretch	thy	wings	,
上升	,	我的	灵魂	,	和	拉紧	你的	翅膀	,

升起吧，我的灵魂，伸展你的翅膀，

[ðaɪ] ['betər] ['pɔːrʃ(ə)n] [treɪs] ,
Thy better portion trace ,
你的 更好的 部分 痕迹 ,

你的更好部分痕迹，

[bɪ'keɪm] [blɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][meltid]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
became blurred on the page and melted into something indistinguishable for a
成为 模糊 在 这 页 和 融化 进入 某物 无法区分的 为了 一个
[fʊl] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftərwərd] ?
full minute or two afterward ?
满的 分钟 或者 二 之后 ?

在纸面上变得模糊不清，并在之后的一两分钟内融为一体，无法辨认?

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] [lʊks] , [ænd; ənd] [lʊks] , [ænd; ənd] [lʊks] ?
Were there not looks , and looks , and looks ?
是 那里 不是 看起来 , 和 看起来 , 和 看起来 ?

难道没有一连串的眼神交流吗?

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][sʌm; səm] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [trɪk] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ?
Or had she some misleading trick of vision in those days ?
或者 有 她 一些 误导性的 诡计 的 想象 在 那些 天 ?

或者，她当时是不是出现了某种误导性的视觉错觉?

['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz][dɑːrk] , ['hænsəm] ['proʊfaɪl][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] : [ðə; ði]['levə)l] [braʊz] [ænd; ənd]
Justin's dark , handsome profile rose before her : the level brows and
贾斯汀的 黑暗的 , 英俊的 轮廓 玫瑰 前 她 : 这 等级 眉毛 和
[faɪn] ['læʃɪz] ;
fine lashes ;
美好的 睫毛 ;

贾斯汀英俊黝黑的侧脸在她面前浮现：平直的眉毛和纤长的睫毛;

[ðə; ði] [wel] - [kʌt] [noʊz][ænd; ənd] ['lʌvəbl] [maʊθ] — [ðə; ði] ['piːˌbɑːdi] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
the well - cut nose and lovable mouth — the Peabody mouth and chin ,
这 出色地 - 切 鼻子 和 可爱的 嘴 — 这 皮博迪 嘴 和 下巴 ,
['sʌmwʌt] [tuː] [swiːt] [ænd; ənd]['plaɪənt][fɔːr; fər] [streŋθ] ,
somewhat too sweet and pliant for strength ,
有些 也 甜的 和 柔韧的 为了 力量 ,

轮廓分明的鼻子和可爱的嘴巴——皮博迪式的嘴巴和下巴，略显甜美柔和，缺乏力量感。

[pər'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːrz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glæns] ,
Then the eyes turned to hers in the old way , just for a fleeting glance ,
然后 这 眼睛 转向 到 她的 在 这 老的 方式 , 只是 为了 一个 转瞬即逝 瞥一眼 ,

然后，那双眼睛像往常一样转向她，只是匆匆一瞥。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [æt; ət] [prer] - ['miːtɪŋ] , [ɔːr]['soʊʃəb(ə)l] , [ɔːr] ['sʌndeɪ] ['sɜːrvɪs]
as they had so often done at prayer - meeting , or sociable , or Sunday service
作为 他们 有 所以 经常 完毕 在 祷告 - 会议 , 或者 善于交际的 , 或者 星期日 服务
.
:
.

就像他们在祈祷会、社交聚会或周日礼拜中经常做的那样。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] ?
Was it not a man's heart she had seen in them ?
曾是 它 不是 一个 男人的 心 她 有 已见 在 他们 ?

难道她在他们身上看到的不是一颗男人的心吗?

[ænd; ənd][oʊ] ,

And	oh	,
和	哦	,

哦，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [aʊt]

if	she	could	only	be	sure	that	her	own	woman's	heart	had	not	looked	out
如果	她	可以	仅有的	是	当然	那	她	自己的	女性的	心	有	不是	看起来	出去

[frʌm; frəm][hɜ:rz] ,

from	hers	,
从	她的	,

如果她能确定自己的女人心没有背叛她就好了。

[drɔ:n] [frʌm; frəm][ɪts]['meɪd(ə)n] ['ʃeltər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['hɪd(ə)n] !

drawn	from	its	maiden	shelter	in	spite	of	all	her	wish	to	keep	it	hidden	!
绘制	从	它是	少女	庇护所	在	尽管如此	的	全部	她	希望	到	保持	它	隐	!

尽管她一心想把它藏起来，但它还是从最初的庇护所里被引了出来！

[ðen] ['fɑ:loʊd] [tu:] ['drɪri] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] [sə'spens] , [wen] ['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz]

Then	followed	two	dreary	years	of	indecision	and	suspense	,	when	Justin's
然后	随后	二	凄凉	年	的	优柔寡断	和	悬念	,	什么时候	贾斯汀的

[aɪz] [met][hɜ:rz] [les] ['fri:li] ;

eyes	met	hers	less	freely	;
眼睛	遇见	她的	较少的	自由	;

接下来是两年令人沮丧的犹豫和悬念，贾斯汀的目光不再那么自由地与她对视；

[wen] [hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ;

when	his	looks	were	always	gloomy	and	anxious	;
什么时候	他的	看起来	是	总是	阴沉	和	焦虑的	;

他总是面色阴郁，焦虑不安；

[wen] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] ['pi:ˌbɑ:di] [fɑ:rm] [gru:] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ; [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

when	affairs	at	the	Peabody	farm	grew	worse	and	worse	;	when	his	mother
什么时候	事务	在	这	皮博迪	农场	生长	更糟	和	更糟	;	什么时候	他的	母亲

['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

followed	her	husband	,
随后	她	丈夫	,

当皮博迪农场的状况每况愈下；当他的母亲跟随丈夫离开时，

[ðə; ði][oʊld] ['di:kən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['estər] [tu:; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]

the	old	Deacon	,	and	her	daughter	Esther	to	the	burying	-	ground	in	the
这	老的	执事	,	和	她	女儿	以斯帖	到	这	埋葬	-	地面	在	这

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

churchyard	.
墓地	.

将老执事和她的女儿以斯帖送往教堂墓地的墓地。

[ðen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [keɪm] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər]['nænsi] :

Then	the	end	of	all	things	came	,	the	end	of	the	world	for	Nancy	:
然后	这	结尾	的	全部	事物	来了	,	这	结尾	的	这	世界	为了	南希	:

然后，一切都结束了，对南希来说，世界末日来临了：

['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [west] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['frenzi] [ʌv; əv] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] ['oʊvər]

Justin's	departure	for	the	West	in	a	very	frenzy	of	discouragement	over
贾斯汀的	离开	为了	这	西方	在	一个	非常	狂热	的	沮丧	超过

[ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ænd; ənd][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:t] ;

the	narrowness	and	limitation	and	injustice	of	his	lot	;
这	狭窄	和	局限性	和	不公正	的	他的	很多	;

贾斯汀因不满自己命运的狭隘、局限和不公，极度沮丧地前往西部；

['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːkɪnɪs] [ænd; ənd] ['bærənnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [sɔɪl] ;

over	the	rockiness	and	barrenness	and	unkindness	of	the	New	England	soil	;
超过	这	岩石	和	不育	和	不友善	的	这	新的	英格兰	土壤	;

新英格兰的土地贫瘠多石，环境恶劣；

['oʊvər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [blʌdʒənɪŋz] [ʌv; əv] [tʃæns] .

over	the	general	bitterness	of	fate	and	the	“	bludgeonings	of	chance	.
超过	这	一般的	苦味	的	命运	和	这	“	钝器击打	的	机会	.

超越命运的普遍苦涩和“机遇的打击”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['feɪljɚz] .

”	He	was	a	failure	,	born	of	a	family	of	failures	.
”	他	曾是	一个	失败	,	出生	的	一个	家庭	的	失败	.

“他是个失败者，出生在一个失败者的家庭。”

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

If	the	world	owed	him	a	living	,
如果	这	世界	欠款	他	一个	活的	,

如果这个世界欠他一份生计，

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɜːrnd] .

he	had	yet	to	find	the	method	by	which	it	could	be	earned	.
他	有	然而	到	寻找	这	方法	经过	哪个	它	可以	是	获得	.

他还没有找到获得它的方法。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ʌtəd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .

All	this	he	thought	and	uttered	,	and	much	more	of	the	same	sort	.
全部	这	他	想法	和	说出	,	和	很多	更多的	的	这	相同的	种类	.

这些都是他的想法和言论，还有很多类似的想法。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['hʌmbld] [praɪd] [self][wʌz; wəz]['pærəmaʊnt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][self]

In	these	days	of	humbled	pride	self	was	paramount	,	though	it	was	a	self
在	这些	天	的	谦卑	自豪	自己	曾是	派拉蒙	,	尽管	它	曾是	一个	自己

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] .

he	despised	.
他	被鄙视的	.

在骄傲被压抑的这些日子里，自我至上，尽管他鄙视这样的自我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [lʌv] .

There	was	no	time	for	love	.
那里	曾是	不	时间	为了	爱	.

没有时间谈恋爱。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] ? — [hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ɪ'rekt]

Who	was	he	for	a	girl	to	lean	upon	?	—	he	who	could	not	stand	erect
WHO	曾是	他	为了	一个	女孩	到	倾斜	之上	?	—	他	WHO	可以	不是	站立	直立

[hɪm'self] !

himself	!
他自己	!

他算什么，一个女孩能依靠他？——他自己都站不直！

[hiː; hi] [beɪd] [ə; eɪ] [stɪf] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['nænsi] [hiː; hi]

He	bade	a	stiff	good	-	bye	to	his	neighbours	,	and	to	Nancy	he
他	巴德	一个	僵硬的	好的	-	再见	到	他的	邻居	,	和	到	南希	他

[vaʊtʃ'seɪft] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

vouchsafed	little	more	.
担保	小的	更多的	.

他生硬地向邻居们道别，对南希则几乎没有多说什么。

[ə; eɪ] ['hændʃeɪk] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [θrɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt]

A	handshake	,	with	no	thrill	of	love	in	it	such	as	might	have	furnished
一个	握手	,	和	不	刺激	的	爱	在	它	这样的	作为	可能	有	提供

[hɜːr; hər][pɑːm] ,

her	palm	,
她	棕榈	,

握手，其中没有丝毫爱意，不像她掌心可能感受到的那样。

[æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] ['meməriz] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['stɪltɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [liːv] -

at	least	,	some	memories	to	dwell	upon	;	a	few	stilted	words	of	leave	-
在	至少	,	一些	回忆	到	住	之上	;	一个	很少	僵硬的	字	的	离开	-

['teɪkɪŋ] ; [ə; eɪ] ['hɔːltɪŋ] ,

taking	;	a	halting	,
采取	;	一个	停止	,

至少，还有些回忆可以回味；几句生硬的告别语；断断续续的，

['miːnɪŋləs] ['sentəns] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] “ [bɑːtʃ] ” [ʌv; əv][laɪf] — [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ]

meaningless	sentence	or	two	about	his	“	botch	”	of	life	—	then	he	walked	away
无意义的	句子	或者	二	关于	他的	“	搞砸了	”	的	生活	—	然后	他	步行	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɛn'twɝːθ] ['dɔːrstep] .

from	the	Wentworth	doorstep	.
从	这	温特沃斯	家门口	.

说了一两句毫无意义的话，抱怨自己的人生“一团糟”，然后就离开了温特沃斯监狱的门口。

[bʌt; bət][hæf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] , [wer] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] ['hɑːlihɑːk] [stʊd] [laɪk]

But	half	way	down	the	garden	path	,	where	the	shrivelled	hollyhocks	stood	like
但	一半	方式	向下	这	花园	小路	,	在哪里	这	干瘪	蜀葵	站立	喜欢

['sentənəlz] ,

sentinels	,
哨兵	,

但走到花园小径的中途，那些枯萎的蜀葵像哨兵一样矗立着，

[dɪd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [swiːp] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ,

did	a	wave	of	something	different	sweep	over	him	—	a	wave	of	the	boyish	,
做过	一个	海浪	的	某物	不同的	扫	超过	他	—	一个	海浪	的	这	男孩气	,

一股截然不同的感觉席卷了他——一股少年般的稚气，

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][pæst] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [wɪŋz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][flaɪ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [tuː; tə]

irresponsible	past	when	his	heart	had	wings	and	could	fly	without	fear	to
不负责任	过去的	什么时候	他的	心	有	翅膀	和	可以	飞	没有	害怕	到

[ɪts] [meɪt] — [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] ['nænsiːz] [maɪnd] ,

its	mate	—	a	wave	of	the	past	that	was	rushing	through	Nancy's	mind	,
它是	伴侣	—	一个	海浪	的	这	过去的	那	曾是	匆忙	通过	南希的	头脑	,

过去那段不负责任的日子，那时他的心仿佛长了翅膀，可以无所畏惧地飞向它的伴侣——往事的浪潮在南希的脑海中汹涌而来。

[wel] - [naɪ] ['berɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] ['bɪtər] - [swiːt] ['wɔːtərz] !

well	-	nigh	burying	her	in	its	bitter	-	sweet	waters	!
出色地	-	夜	埋葬	她	在	它是	苦的	-	甜的	水	!

几乎要把她埋在苦乐参半的水中了！

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd]

For	he	lifted	his	head	,	and	suddenly	retracing	his	steps	,	he	came	toward
为了	他	抬起	他的	头	,	和	突然	回溯	他的	步骤	,	他	来了	朝向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他抬起头，突然转身，朝她走来。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , [sed] [fər'lɔːrnli] : “ [juːl] [siː] [ˌem 'iː] [bæk] [wen] [maɪ] [lʌk]
and , **taking** **her** **hand** **again** , **said** **forlornly** : “ **You'll** **see** **me** **back** **when** **my** **luck**
和 , 采取 她 手 再次 , 说 凄凉地 : “ 你会 看 我 后退 什么时候 我的 运气
[tɜːrnz] , ['nænsi] .
turns , **Nancy** .
转弯 , 南希 .

然后，他又握住她的手，悲伤地说：“等我运气好转的时候，你就会再见到我了，南希。”

” ['nænsi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] [maɪt] [miːn] ['lɪt(ə)l][ɔːr] [mʌtʃ] ,
” **Nancy** **knew** **that** **the** **words** **might** **mean** **little** **or** **much** ,
” 南希 知道 那 这 字 可能 意思是 小的 或者 很多 ,

南希知道这些话可能意义不大，也可能意义重大。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːrt]
according **to** **the** **manner** **in** **which** **they** **were** **uttered** , **but** **to** **her** **hurt**
根据 到 这 方式 在 哪个 他们 是 说出 , 但 到 她 伤害
[praɪd][ænd; ənd] [sɔːr] ,
pride **and** **sore** ,
自豪 和 疮 ,

根据说话的方式来看，但这番话却伤了她的自尊心，让她感到痛苦。

[ʃeɪmd] ['wʊmən] - ['ɪnstɪŋkt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,
shamed **woman** **-** **instinct** , **they** **were** **a** **promise** ,
羞愧 女士 - 本能 , 他们 是 一个 承诺 ,

羞耻的女性本能，她们曾是一个承诺。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [ɪn]['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [terz]
simply **because** **there** **was** **a** **choking** **sound** **in** **Justin's** **voice** **and** **tears**
简单地 因为 那里 曾是 一个 窒息 声音 在 贾斯汀的 嗓音 和 眼泪
[ɪn]['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] [aɪz] .
in **Justin's** **eyes** .
在 贾斯汀的 眼睛 .

仅仅因为贾斯汀的声音里带着哽咽，贾斯汀的眼里噙着泪水。

“ [juːl] [siː] [ˌem 'iː] [bæk] [wen] [maɪ] [lʌk] [tɜːrnz] , ['nænsi] ;
“ **You'll** **see** **me** **back** **when** **my** **luck** **turns** , **Nancy** ;
“ 你会 看 我 后退 什么时候 我的 运气 转弯 , 南希 ;

“等我运气好转的时候，你就会再见到我了，南希；

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] .
” **this** **was** **the** **phrase** **upon** **which** **she** **had** **lived** **for** **more** **than** **ten** **years** .
” 这 曾是 这 短语 之上 哪个 她 有 居住地 为了 更多的 比 十 年 .

“这句话是她十多年来赖以生存的准则。”

['nænsi] [hæd; həd][wʌns] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] ['pɑːrsn] [seɪ] , ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,
Nancy **had** **once** **heard** **the** **old** **parson** **say** , **ages** **ago** ,
南希 有 一次 听到 这 老的 牧师 说 , 年龄 前 ,

南希很久以前曾听那位老牧师说过：

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ; [ðæt] [wiː; wi] [iːt] ,
that **the** **whole** **purpose** **of** **life** **was** **the** **growth** **of** **the** **soul** ; **that** **we** **eat** ,
那 这 所有的 目的 的 生活 曾是 这 生长 的 这 灵魂 ; 那 我们 吃 ,

人生的全部目的在于灵魂的成长；我们吃东西，

[sliːp] , [kloʊð] [ɑːr'selvz] , [wɜːrk] , [lʌv] , [ɔːl][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][soʊl] [ə'nʌðər] [deɪ] , [mʌnθ] ,
sleep , **clothe** **ourselves** , **work** , **love** , **all** **to** **give** **the** **soul** **another** **day** , **month** ,
睡觉 , 衣服 我们自己 , 工作 , 爱 , 全部 到 给 这 灵魂 其他 天 , 月 ,

睡觉、穿衣、工作、恋爱，这一切都是为了让灵魂再活一天、一个月。

[jɪr] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] .
year , **in** **which** **to** **develop** .
年 , 在 哪个 到 发展 .

一年，用于发展。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hɜ:r; hər] [soʊl] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [raʊnd]

She	used	to	wonder	if	her	soul	could	be	growing	in	the	monotonous	round
她	用过的	到	想知道	如果	她	灵魂	可以	是	生长	在	这	单调	圆形的

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dʌl] ['du:tiz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['dʌlər] ['pleʒərz] .

of	her	dull	duties	and	her	duller	pleasures	.
的	她	乏味的	职责	和	她	更暗淡	快乐	.

她过去常常想，在单调乏味的日常工作和乏味的娱乐中，她的灵魂是否能够成长。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ; [ˌnevərðə'les] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ,

She	did	not	confess	it	even	to	herself	;	nevertheless	she	knew	that	she	worked	,
她	做过	不是	承认	它	甚至	到	她自己	;	尽管如此	她	知道	那	她	工作	,

她甚至没有向自己承认这一点；然而，她知道自己在工作。

[eɪt] , [slept] , [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] ['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] [lʌk] [tɜ:rnd] .

ate	,	slept	,	to	live	until	Justin's	luck	turned	.
吃	,	睡着了	,	到	居住	直到	贾斯汀的	运气	转向	.

他吃喝玩乐，苟活到贾斯汀的运气好转为止。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [bɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

Her	love	had	lain	in	her	heart	a	bird	without	a	song	,	year	after	year	.
她	爱	有	莱恩	在	她	心	一个	鸟	没有	一个	歌曲	,	年	后	年	.

她的爱就像一只不会唱歌的小鸟，年复一年地静静地躺在她的心里。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [dwelt] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] [ænd; ənd] ['nevər] [gest] ; [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:] ;

Her	mother	had	dwelt	by	her	side	and	never	guessed	;	her	father	too	;
她	母亲	有	居住	经过	她	边	和	绝不	猜对了	;	她	父亲	也	;

[ænd; ənd] [bəuθ] [wɜ:r; wər] [ded] .

and	both	were	dead	.
和	两个都	是	死的	.

她的母亲一直陪伴在她身边，从未察觉；她的父亲也一样；而他们都已经去世了。

[ðə; ði] ['neɪbərz] ['ɔ:lsoʊ] , [lɪŋks] - [aɪd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] , [hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] .

The	neighbours	also	,	lynx	-	eyed	and	curious	,	had	never	suspected	.
这	邻居	还	,	猞猁	-	眼睛	和	好奇的	,	有	绝不	怀疑	.

邻居们也像猞猁一样目光锐利、充满好奇，从未怀疑过。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [noʊ] [wʌn] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] [wʌz; wəz] ['eni] [ðə; ði] ['waɪzər] ,

If	she	had	suffered	,	no	one	in	Edgewood	was	any	the	wiser	,
如果	她	有	遭受	,	不	一	在	埃奇伍德	曾是	任何	这	更明智	,

如果她遭受过痛苦，埃奇伍德镇上也没有人知道。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [hɑ:rt] [ɪz] [nɑ:t] ['kɑ:mənli] [wɔ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði] [sli:v] [ɪn] [nu:] ['ɪŋglənd] .

for	the	maiden	heart	is	not	commonly	worn	on	the	sleeve	in	New	England	.
为了	这	少女	心	是	不是	通常	磨损	在	这	袖子	在	新的	英格兰	.

在新英格兰，少女的心形图案并不常见于袖子上。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənli] [pledʒd] [tu:; tə] ['dʒʌstɪn] ['pi:ˌbɑ:di] ,

If	she	had	been	openly	pledged	to	Justin	Peabody	,
如果	她	有	到过	公然	承诺	到	贾斯汀	皮博迪	,

如果她曾公开与贾斯汀·皮博迪订婚，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [twaɪs] [ten] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['di:snt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] ,

she	could	have	waited	twice	ten	years	with	a	decent	show	of	self	-	respect	,
她	可以	有	等待	两次	十	年	和	一个	体面的	展示	的	自己	-	尊重	,

她本可以再等两个十年，只要表现出一点自尊。

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [en'geɪdʒmənts] [wɜ:r; wər] [vju:d] ['rɑ:ðər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

for	long	engagements	were	viewed	rather	as	a	matter	of	course	in	that	neighbourhood	.
为了	长的	订婚	是	已查看	相当	作为	一个	事情	的	课程	在	那	邻里	.

在那个地区，长期订婚被视为理所当然的事情。

[ðə; ði]	['endləs]	[mʌnθs]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ɑːn]	[sɪns]	[ðæt]	[greɪ]	[noʊ'vembər]	[deɪ]	[wen]	['dʒʌstɪn]	[hæd; həd]
The	**endless**	**months**	**had**	**gone**	**on**	**since**	**that**	**grey**	**November**	**day**	**when**	**Justin**	**had**
这	无尽的	几个月	有	已消失	在	自从	那	灰色的	十一月	天	什么时候	贾斯汀	有

[sed]	[gʊd]	-	[baɪ]	.
said	**good**	**-**	**bye**	**.**
说	好的	-	再见	.

自从贾斯汀在那个阴沉的十一月天道别以来，漫长的几个月就过去了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的(The Old Peabody Pew A Christmas Romance)

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

It	had	been	just	before	Thanksgiving	,	and	she	went	to	church	with	an
它	有	到过	只是	前	感恩	,	和	她	去	到	教会	和	一个

['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [hɑːrt] .

aching	and	ungrateful	heart	.
疼痛	和	忘恩负义	心	.

当时正值感恩节前夕，她带着一颗痛苦而又忘恩负义的心去了教堂。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪtθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] , [ə; eɪ][moʊst]

The	parson	read	from	the	eighth	chapter	of	St	.	Matthew	,	a	most
这	牧师	读	从	这	第八	章	的	英石	.	马修	,	一个	最多

[ˌʌnɪk'spektɪd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hɑːlədeɪ] .

unexpected	selection	for	that	holiday	.
意外	选择	为了	那	假期	.

牧师朗读了《马太福音》第八章，这对于那个节日来说是一个非常出人意料的选择。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][faɪnd] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi][kraɪd] ,

“	If	you	can't	find	anything	else	to	be	thankful	for	,	”	he	cried	,
“	如果	你	不能	寻找	任何事物	别的	到	是	感恩	为了	,	”	他	哭	,

“如果你找不到其他值得感恩的事情，”他喊道，

“ [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['lepər] !

“	go	home	and	be	thankful	you	are	not	a	leper	!
“	去	家	和	是	感恩	你	是	不是	一个	麻风病人	!

“回家吧，庆幸你不是麻风病人！”

” ['nænsi] [tʊk] [ðə; ði]['dræstɪk]['kaʊns(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

”	Nancy	took	the	drastic	counsel	away	from	the	church	with	her	,
”	南希	采取	这	剧烈	法律顾问	离开	从	这	教会	和	她	,

南希把教会里那些极端的建议带走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs]

and	it	was	many	a	year	before	she	could	manage	to	add	to	this
和	它	曾是	许多	一个	年	前	她	可以	管理	到	添加	到	这

['slendər] [stɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['məːsiz] ['gɪv(ə)n] ,

slender	store	anything	to	increase	her	gratitude	for	mercies	given	,
苗条	店铺	任何事物	到	增加	她	感激	为了	怜悯	给定	,

过了许多年，她才得以在这家简陋的店铺里添置一些东西，以表达她对所受恩惠的感激之情。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] ['bɪzi] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd]['helpf(ə)l] .

though	all	the	time	she	was	outwardly	busy	,	cheerful	,	and	helpful	.
尽管	全部	这	时间	她	曾是	向外	忙碌的	,	快乐	,	和	有帮助	.

虽然她表面上一直都很忙碌、开朗、乐于助人。

['dʒʌstɪn][hæd; həd][wʌns] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɛdʒˌwʊd] ,

Justin	had	once	come	back	to	Edgewood	,
贾斯汀	有	一次	来	后退	到	埃奇伍德	,

贾斯汀曾回到过埃奇伍德，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [drɑːp][ɪn][hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	it	was	the	bitterest	drop	in	her	cup	of	bitterness	that	she	was
和	它	曾是	这	最苦涩的	降低	在	她	杯子	的	苦味	那	她	曾是

['spendɪŋ] [ðæt] ['wɪntər][ɪn] [ˈberik] ([wer] ,

spending	that	winter	in	Berwick	(	where	,
开支	那	冬天	在	贝里克	(	在哪里	,

而让她苦涩的杯中雪上加霜的是，她还要在贝里克度过那个冬天（在那里，

[soʊ][ðə; ði] ['neɪbərz] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn][sə'saɪəti] ,

so	the	neighbours	told	him	,	she	was	a	great	favourite	in	society	,
所以	这	邻居	讲述	他	,	她	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	在	社会	,

邻居们告诉他，她在社交界很受欢迎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['dʒent(ə)lmən]) ,

and	was	receiving	much	attention	from	gentlemen	)	,
和	曾是	接收	很多	注意力	从	先生们	)	,

（并受到了男士们的很多关注），

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .

so	that	she	had	never	heard	of	his	visit	until	the	spring	had	come	again	.
所以	那	她	有	绝不	听到	的	他的	访问	直到	这	春天	有	来	再次	.

所以直到春天再次来临，她才知道他来过。

['pɑːrtɪd] [frendz] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðɚz] [ə'ferz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'pɪstələri]

Parted	friends	did	not	keep	up	with	one	another's	affairs	by	means	of	epistolary
分手了	朋友们	做过	不是	保持	向上	和	一	另一个的	事务	经过	方法	的	书信体

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

离别的朋友之间并没有通过书信往来了解彼此的近况。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] .

in	those	days	,	in	Edgewood	;	it	was	not	the	custom	.
在	那些	天	,	在	埃奇伍德	;	它	曾是	不是	这	风俗	.

在当时的埃奇伍德，这并不是一种习俗。

['spoʊkən][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪn] ['piːˌbɑːdi] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz]

Spoken	words	were	difficult	enough	to	Justin	Peabody	,	and	written	words
说	字	是	难的	足够的	到	贾斯汀	皮博迪	,	和	书面	字

[wɜːr; wər][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

were	quite	impossible	,
是	相当	不可能的	,

对贾斯汀·皮博迪来说，口语表达已经够困难了，而书面表达对他来说更是难上加难。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [hɪz; ɪz][hæf] - ['kɑːnʃəs] [dɪ'zaɪɚz]

especially	if	they	were	to	be	used	to	define	his	half	-	conscious	desires
尤其	如果	他们	是	到	是	用过的	到	定义	他的	一半	-	有意识的	欲望

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌflʌktju'eiʃəns][ʌv; əv] [wɪl] ,

and	his	fluctuations	of	will	,
和	他的	波动	的	将要	,

尤其是如果它们被用来定义他半意识的欲望和意志的波动，

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] .

or	to	recount	his	disappointments	and	discouragements	and	mistakes	.
或者	到	叙事	他的	失望	和	沮丧	和	错误	.

或者讲述他的失望、沮丧和错误。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

It	was	Saturday	afternoon	,	the	twenty	-	fourth	of	December	,
它	曾是	周六	下午	,	这	二十	-	第四	的	十二月	,

那是12月24日星期六下午，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrkəs][bænd][roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bruːzd] [niːz]

and	the	weary	sisters	of	the	Dorcas	band	rose	from	their	bruised	knees
和	这	厌倦	姐妹	的	这	多卡斯	乐队	玫瑰	从	他们的	瘀伤	膝盖

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['stɔrz] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] - [tæks] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [maʊðz] .

and	removed	their	little	stores	of	carpet	-	tacks	from	their	mouths	.
和	已移除	他们的	小的	商店	的	地毯	-	图钉	从	他们的	嘴	.

多加斯团的疲惫姐妹们从她们淤青的膝盖上站了起来，从嘴里取出她们藏起来的小地毯图钉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['femənɪn] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ,

This	was	a	feminine	custom	of	long	standing	,
这	曾是	一个	女性	风俗	的	长的	常设	,

这是由来已久的女性习俗。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ] ['vɪlɪdʒ] ['dresmeɪkər] [hæd; həd]['evər][daɪd][ʌv; əv][pɪnz][ɪn][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv]['ɔrgənz]

and	as	no	village	dressmaker	had	ever	died	of	pins	in	the	digestive	organs
和	作为	不	村庄	裁缝	有	曾经	死亡	的	别针	在	这	消化	器官

,

,

,

而且，由于从来没有哪个乡村女裁缝因为消化器官里的针而丧命，

[soʊ][wɜːr; wər][noʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] - [tæks] ['evər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['eni]['dɔːrkəs] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr]

so	were	no	symptoms	of	carpet	-	tacks	ever	discovered	in	any	Dorcas	,	living	or
所以	是	不	症状	的	地毯	-	图钉	曾经	发现	在	任何	多卡斯	,	活的	或者

[ded] .

dead	.
死的	.

因此，在任何多卡斯（无论是活着的还是死去的）身上，都没有发现地毯钉的症状。

[men] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði]['hæbɪt][ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Men	wondered	at	the	habit	and	reviled	it	,
男人	想知道	在	这	习惯	和	被唾弃	它	,

男人们对这种习惯感到困惑和厌恶。

[bʌt; bət] [stʊd] [kən'faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'duːbɪtəb(ə)l] ['hɑːrmləsnəs] .

but	stood	confounded	in	the	presence	of	its	indubitable	harmlessness	.
但	站立	令人困惑	在	这	在场	的	它是	毋庸置疑	无害性	.

但面对它无可置疑的无害性，他却感到困惑不已。

[ðə; ði] [red] [ɪn'greɪn]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] [wɔːrm] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə]

The	red	ingrain	carpet	was	indeed	very	warm	,	beautiful	,	and	comforting	to
这	红色的	根深蒂固	地毯	曾是	的确	非常	温暖的	,	美丽的	,	和	令人感到安慰	到

[ðə; ði] [aɪ] ,

the	eye	,
这	眼睛	,

那张红色花纹的地毯确实非常温暖、漂亮，而且看起来很舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['suːtəbli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl]

and	the	sisters	were	suitably	grateful	to	Providence	,	and	devoutly	thankful
和	这	姐妹	是	适当地	感激的	到	普罗维登斯	,	和	虔诚地	感恩

[tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

to	themselves	,
到	他们自己	,

姐妹俩对天意心怀感激，也对自己心存感恩。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [baɪ] , [soʊ] , [ænd; ənd] [leɪ] [soʊ] ['meni] [jaːdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	**they**	**had**	**been**	**enabled**	**to**	**buy**	**,**	**sew**	**,**	**and**	**lay**	**so**	**many**	**yards**	**of**	**it**	**.**
那	他们	有	到过	已启用	到	买	,	缝	,	和	躺	所以	许多	码	的	它	.

他们得以购买、缝制和铺设如此多的布料。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [kəm'pliːtɪd] [tæsk] ,

But	**as**	**they**	**stood**	**looking**	**at**	**their**	**completed**	**task**	**,**
但	作为	他们	站立	寻找	在	他们的	完全的	任务	,

但当他们站在那里看着自己完成的任务时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kruːəli] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [left][tuː; tə][duː] .

it	**was**	**cruelly**	**true**	**that**	**there**	**was**	**much**	**left**	**to**	**do**	**.**
它	曾是	残酷地	真的	那	那里	曾是	很多	左边	到	做	.

残酷的现实是，还有很多事情要做。

[ðə; ði] [aɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [dɑːrk] [braʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [strɪps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

The	**aisles**	**had**	**been**	**painted**	**dark**	**brown**	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**red**	**strips**	**leading**
这	过道	有	到过	绘	黑暗的	棕色的	在	每个	边	的	这	红色的	条状物	领导

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

from	**the**	**doors**	**to**	**the**	**pulpit**	**,**
从	这	门	到	这	讲坛	,

从门口通往讲坛的红色条纹两侧，过道都被漆成了深棕色。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [flɔːr] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ʃredz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] .

but	**the**	**rest**	**of**	**the**	**church**	**floor**	**was**	**"**	**a**	**thing**	**of**	**shreds**	**and**	**patches**	**.**
但	这	休息	的	这	教会	地面	曾是	"	一个	事物	的	碎屑	和	补丁	.

但教堂地板的其余部分却是"一片破烂不堪，到处都是补丁"。

" [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [kə'mɪti] [hæd; həd] [peɪd] ([æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [praɪd] ,

"	**Each**	**member**	**of**	**the**	**carpet**	**committee**	**had**	**paid**	**(**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**pride**	**,**
"	每个	成员	的	这	地毯	委员会	有	有薪酬的	(	作为	一个	事情	的	自豪	,

"地毯委员会的每位成员都付了钱（出于自豪感，

[haʊ'evər] [ɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]) [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd]['sɪksti] - ['sev(ə)n] [sents]

however	**ill**	**she**	**could**	**afford**	**it**	**)**	**three**	**dollars**	**and**	**sixty**	**-**	**seven**	**cents**
然而	患病的	她	可以	买得起	它	)	三	美元	和	六十	-	七	分

[fɔːr; fər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɑːrpɪt][tuː; tə] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pjuː] ;

for	**sufficient**	**carpet**	**to**	**lay**	**in**	**her**	**own**	**pew**	**;**
为了	充足的	地毯	到	躺	在	她	自己的	座位	;

尽管她身体虚弱，但她还是花了三美元六十七美分买了足够铺在她自己教堂长椅上的地毯；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['brɪliənt] [spɑːts][ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['efərt] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [ber] ,

but	**these**	**brilliant**	**spots**	**of**	**conscientious**	**effort**	**only**	**made**	**the**	**stretches**	**of**	**bare**	**,**
但	这些	杰出的	地点	的	尽责的	努力	仅有的	制成	这	伸展	的	裸	,

[ʌn'peɪntɪd] [flɔːr] [mɔːr] ['evɪdənt] .

unpainted	**floor**	**more**	**evident**	**.**
未上漆	地面	更多的	明显	.

但这些精心打磨的亮点反而让裸露的、未上漆的地板更加显眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

And	**that**	**was**	**not**	**all**	**.**
和	那	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

['treɪsɪz] [ʌv; əv]['fɔːrmər][spæz'mɑːdɪk][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efərts] ['desɪˌkreɪtɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ'diːlz] .

Traces	**of**	**former**	**spasmodic**	**and**	**individual**	**efforts**	**desecrated**	**the**	**present**	**ideals**	**.**
痕迹	的	以前的	痉挛性的	和	个人	努力	亵渎	这	展示	理想	.

过去零星的个人努力的痕迹玷污了现在的理想。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [pjuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ['brʌslz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['lɔjɚz] ,

The	**doctor's**	**pew**	**had**	**a**	**pink**	**and**	**blue**	**Brussels**	**on**	**it**	**;**	**the**	**lawyer's**	**,**
这	医生的	座位	有	一个	粉色的	和	蓝色的	布鲁塞尔	在	它	;	这	律师	,

医生的长椅上印着粉色和蓝色的布鲁塞尔图案；律师的长椅上，

[straɪpt] [ster] - ['kɑːrpɪtɪŋ] ; [ðə; ði] ['braʊnz] [frʌm; frəm] - ['spɔrtɪd] [strɔː] ['mætɪŋ] [ænd; ənd]
striped **stair** **-** **carpeting** **;** **the** **Browns** **from** **Deerwander** **sported** **straw** **matting** **and**
有条纹的 楼梯 - 地毯 ; 这 布朗队 从 - 运动 稻草 垫子 和
[wɜːr; wər][nɑːt] [ə'bæʃt] ;
were **not** **abashed** **;**
是 不是 羞愧 ;

条纹楼梯地毯；来自迪尔旺德的布朗一家铺着稻草垫，毫不羞愧；

[waɪl] [ðə; ði] [griːnz] , [ðə; ði] [waɪts] ,
while **the** **Greens** **,** **the** **Whites** **,**
尽管 这 青菜 , 这 白人 ,

而绿党、白党、

[ðə; ði] [blæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪz] [dɪ'spleɪd] [flɔːr] ['kʌvɝɪŋz] [æz; əz] [dɪ'sɪmɪlər] [æz; əz][ðer; ðər]
the **Blacks** **and** **the** **Greys** **displayed** **floor** **coverings** **as** **dissimilar** **as** **their**
这 黑人 和 这 灰人 显示 地面 覆盖物 作为 不同的 作为 他们的
[neɪmz] .
names **.**
姓名 .

黑队和灰队的地板铺设材料与他们的名字一样截然不同。

“ [aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !
“ **I** **never** **noticed** **it** **before** **!**
“ 我 绝不 注意到 它 前 !

我以前从来没注意到过！

” [ɪk'skleɪmd] [mə'riːə] [ʃɑːrp] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['krɪstʃən] , [ðæt] [flɔːr] !
” **exclaimed** **Maria** **Sharp** **,** **“** **but** **it** **ain't** **Christian** **,** **that** **floor** **!**
” 惊呼 玛丽亚 锋利的 , “ 但 它 不是 基督教 , 那 地面 !

“但是那地板一点也不像基督教的！”玛丽亚·夏普惊呼道。

[its] ['hiðənˌɪzəm] [ænd; ənd] [ʌn'gɑːdli] ! ”
it's **heathenish** **and** **ungodly** **!** **”**
它是 异教徒 和 不敬神的 ! ”

这是异教徒的行为，是亵渎神明的！

“ [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [dəunt] [swer] , [mə'riːə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] ['nɜːrvəsli] .
“ **For** **mercy's** **sake** **,** **don't** **swear** **,** **Maria** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Miller** **nervously** **.**
“ 为了 怜悯的 清酒 , 不 发誓 , 玛丽亚 , ” 说 太太 . 磨坊主 紧张地 .

“看在上帝的份上，玛丽亚，别说脏话，”米勒太太紧张地说。

“ [wiːv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][best] , [ænd; ənd] [lets] [hoʊp] [ðæt] [foʊks] [wɪl] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][nɑːt] [daʊn] .
“ **We've** **done** **our** **best** **,** **and** **let's** **hope** **that** **folks** **will** **look** **up** **and** **not** **down** **.**
“ 我们已经 完毕 我们的 最好的 , 和 我们来吧 希望 那 各位 将要 看 向上 和 不是 向下 .

“我们已经尽力了，希望大家能抬头看看，而不是低头看。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][ɪn][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] ;
It **isn't** **as** **if** **they** **were** **going** **to** **set** **in** **the** **chandelier** **;**
它 不是 作为 如果 他们 是 去 到 放 在 这 枝形吊灯 ;

他们又不是要安装吊灯；

[ðeɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] ['nænsi] [gets] [hɜːr; hər] ['hemlɑːk] ['bræntʃɪz]
they'll **have** **something** **else** **to** **think** **about** **when** **Nancy** **gets** **her** **hemlock** **branches**
他们会 有 某物 别的 到 思考 关于 什么时候 南希 获得 她 铁杉 分支
[ænd; ənd] [waɪt] [kɑː'neɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [veisis] .
and **white** **carnations** **in** **the** **pulpit** **vases** **.**
和 白色的 康乃馨 在 这 讲坛 花瓶 .

当南希把铁杉枝和白色康乃馨插在讲坛花瓶里时，他们就会有别的事情要考虑了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['æbnə] [pɪkt] [ɔːf] [tuː] [pɪŋks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [plænt] [aɪv] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ɪn] [maɪ]
This morning my Abner picked off two pinks from the plant I've been nursing in my
这 早晨 我的 阿布纳 挑选 离开 二 粉色 从 这 植物 我已经 到过 护理 在 我的
['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [wiːks] ,
dining - room for weeks ,
用餐 - 房间 为了 周 ,

今天早上，我的狗阿布纳从我精心照料了好几周的餐厅植物上摘了两朵粉红玫瑰。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bluːm] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
trying to make it bloom for Christmas .
尝试 到 制作 它 盛开 为了 圣诞节 .

想让它在圣诞节前盛开。

[aɪ] [slæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [gʊd] ,
I slapped his hands good ,
我 被掌掴 他的 双手 好的 ,

我狠狠地拍了一下他的手。

[ænd; ənd] [its] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] ['evər] [sɪns] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm; ɪm]
and it's been haunting me ever since to think I had to correct him
和 它是 到过 令人难忘 我 曾经 自从 到 思考 我 有 到 正确的 他
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] — [kʌm] ,
the day before Christmas — Come ,
这 天 前 圣诞节 — 来 ,

从那以后，我一直耿耿于怀，因为我竟然在圣诞节前一天不得不纠正他——来吧，

[loʊ'biːliə] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌrɪŋ] ! ”
Lobelia , we must be hurrying ! ”
罗贝利亚 , 我们 必须 是 匆忙 ! ”

洛贝莉娅，我们得抓紧时间了！

“ [wʌn] [θɪŋ] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [bə'zɛl] ,
“ One thing comforts me , ” exclaimed the Widow Buzzell ,
“ 一 事物 舒适 我 , ” 惊呼 这 寡妇 巴泽尔 ,

“有一件事让我感到欣慰，”巴泽尔寡妇说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['hæmər] [ænd; ənd] [tæks] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] ;
as she took her hammer and tacks preparatory to leaving ;
作为 她 采取 她 锤 和 图钉 预备 到 离开 ;

她拿起锤子和图钉，准备离开；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['meθədɪst] ['miːtɪn] - - [haʊs] [eint] [gɑːt] ['eni] ['kɑːrpɪt] [æt; ət] [ɔːl] . ”
“ and that is that the Methodist meetin ' - - house ain't got any carpet at all . ”
“ 和 那 是 那 这 卫理公会 会议 - - 房子 不是 得到 任何 地毯 在 全部 . ”

“那就是卫理公会教堂里根本没有地毯。”

“ ['mɪsɪz] . [bə'zɛl] , ['mɪsɪz] . [bə'zɛl] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ,
“ Mrs . Buzzell , Mrs . Buzzell ! ” interrupted the minister's wife ,
“ 太太 . 巴泽尔 , 太太 . 巴泽尔 ! ” 中断 这 部长 妻子 ,

“巴泽尔夫人，巴泽尔夫人！”牧师的妻子打断了他们。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [stɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .
with a smile that took the sting from her speech .
和 一个 微笑 那 采取 这 蜇 从 她 演讲 .

她脸上带着微笑，冲淡了话语中的尖锐。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['pʌnɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['æbnə] ['mɪlər] ; [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðoʊz] [θɔːts] [ɑːn]
“ It will be like punishing little Abner Miller ; if we think those thoughts on
“ 它 将要 是 喜欢 惩罚 小的 阿布纳 磨坊主 ; 如果 我们 思考 那些 想法 在
['krɪsməs] [iːv] ,
Christmas Eve ,
圣诞节 前夕 ,

“这就像惩罚小阿布纳·米勒一样；如果我们在平安夜有这样的想法，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['hɔːntɪd] ['æftərwərd] . ”
we shall surely be haunted afterward . ”
我们 将 一定 是 闹鬼的 之后 . ”

我们以后肯定会受到这件事的困扰。

“ [ænd; ənd] ['eniweɪ] , ” [ˌɪntə'dʒektid] [mə'riːə] [ʃɑːrp] , [huː] ['ɔːlweɪz] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
“ And anyway , ” interjected Maria Sharp , who always saved the situation ,
“ 和 反正 , ” 插话 玛丽亚 锋利的 , WHO 总是 已保存 这 情况 ,

“而且，”玛丽亚·夏普插话道，她总是能化解尴尬局面。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [dəunt][seɪ] [ðeid] ['ræðər][hæv; həv][noʊ]
“ you just wait and see if the Methodists don't say they'd rather have no
“ 你 只是 等待 和 看 如果 这 卫理公会 不 说 他们会 相当 有 不
['kɑːrpɪt][æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən][hæv; həv][wʌn] [ðæt] [dəunt][goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
carpet at all than have one that don't go all over the floor .
地毯 在 全部 比 有 一 那 不 去 全部 超过 这 地面 .

“你就等着瞧吧，卫理公会教徒们会不会说，他们宁愿没有地毯，也不愿意铺满整个地板的地毯。”

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] !
I know ' em !
我 知道 - 呃 !

我认识他们！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [hʊd] [ænd; ənd]['blæŋkɪt] - [ʃɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn][læst][fɑːnd]
” and she put on her hood and blanket - shawl as she gave one last fond
” 和 她 放 在 她 兜帽 和 毯子 - 披肩 作为 她 给予 一 最后的 喜爱
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] .
look at the improvements .
看 在 这 改进 .

“她戴上兜帽，披上毯子披肩，最后深情地看了一眼这些改进之处。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][hoʊm][tuː; tə][get][maɪ] ['sʌpər] ,
“ I'm going home to get my supper ,
“ 我是 去 家 到 得到 我的 晚餐 ,

“我要回家吃晚饭了。”

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['æftərwərd][tuː; tə][leɪ][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn][maɪ][pjuː] ;
and come back afterward to lay the carpet in my pew ;
和 来 后退 之后 到 躺 这 地毯 在 我的 座位 ;

之后再回来把地毯铺在我的长椅上；

[maɪ] [biːnz] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [raɪt] [baɪ] [naʊ] ,
my beans and brown bread will be just right by now ,
我的 豆子 和 棕色的 面包 将要 是 只是 正确的 经过 现在 ,

我的豆子和黑面包现在应该正好好了。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rest] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ][mʌst; məst] [fiːd] - .
and perhaps it will rest me a little ; besides , I must feed ' Zekiel .
和 也许 它 将要 休息 我 一个 小的 ; 除了 , 我 必须 喂养 - 泽基尔 .

或许这样能让我稍微休息一下；此外，我还要喂饱“西基尔”。

” [æz; əz] ['nænsi] ['wɛn'twɜˣːθ] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɑːdɪst] [rɪr] [siːt]
” As Nancy Wentworth spoke , she sat in a corner of her own modest rear seat
” 作为 南希 温特沃斯 辐 , 她 卫星 在 一个 角落 的 她 自己的 谦虚的 后部 座位
,
,
,

“南希·温特沃斯说话时，她坐在自己那辆简朴的后座的一个角落里。”

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] .
looking a little pale and tired .
寻找 一个 小的 苍白 和 疲劳的 .

看起来脸色有些苍白，也有些疲惫。

[hɜːr; hər] ['weɪvɪŋ] [dɑːrk] [her] [hæd; həd] ['luːsnd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Her	waving	dark	hair	had	loosened	and	fallen	over	her	cheeks	,
她	挥手	黑暗的	头发	有	松动	和	倒下	超过	她	脸颊	,

她乌黑的长发披散下来，垂落在脸颊上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] .

and	her	eyes	gleamed	from	under	it	wistfully	.
和	她	眼睛	闪闪发光	从	在下面	它	怅然地	.

她的眼神从眼罩下闪烁着怅然的光芒。

['naʊədeɪz] ['nænsiːz] [aɪz] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

Nowadays	Nancy's	eyes	never	had	the	sparkle	of	gazing	into	the	future	,
如今	南希的	眼睛	绝不	有	这	火花	的	凝视	进入	这	未来	,

如今，南希的眼中再也没有了凝视未来的光芒。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['sɔːftnəs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] .

but	always	the	liquid	softness	that	comes	from	looking	backward	.
但	总是	这	液体	柔软	那	来	从	寻找	落后	.

但总有一种回望过去的柔和感。

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['riːəl] [koʊld] [baɪ] [ðen] , ['nænsi] , ” ['ɔbdʒiktid] ['mɪsɪz] . ['bɜːrˌbæŋk] . — “ [gʊd]

“	The	church	will	be	real	cold	by	then	,	Nancy	,	”	objected	Mrs	.	Burbank	.	—	“	Good
“	这	教会	将要	是	真实的	寒冷的	经过	然后	,	南希	,	”	反对	太太	.	伯班克	.	—	“	好的

- [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['bækstər] . ”

-	night	,	Mrs	.	Baxter	.	”
-	夜晚	,	太太	.	巴克斯特	.	”

“到时候教堂里会很冷，南希，”伯班克太太反对道。“晚安，巴克斯特太太。”

“ [oʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	!
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [hæf] - [pæst] [sɪks] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wɜːrk] [lɔːŋ] .

I	shall	be	back	by	half	-	past	six	,	and	I	shall	not	work	long	.
我	将	是	后退	经过	一半	-	过去的	六	,	和	我	将	不是	工作	长的	.

我六点半之前会回来，而且不会工作很长时间。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [duː] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrˌbæŋk] , [dʒʌst] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] ?

Do	you	know	what	I	believe	I'll	do	,	Mrs	.	Burbank	,	just	through	the	holidays	?
做	你	知道	什么	我	相信	患病的	做	,	太太	.	伯班克	,	只是	通过	这	假期	?

伯班克夫人，您知道我打算在假期里做什么吗?

['krɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] [bəuθ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðɪs] [jɪr] ,

Christmas	and	New	Year's	both	coming	on	Sunday	this	year	,
圣诞节	和	新的	年	两个都	未来	在	星期日	这	年	,

今年的圣诞节和新年都在星期日，

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [aʊt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

there'll	be	a	great	many	out	to	church	,
将会	是	一个	伟大的	许多	出去	到	教会	,

会有很多人去教堂。

[nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ['ðætəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

not	counting	the	strangers	that'll	come	to	the	special	service	to	-	morrow	.
不是	计数	这	陌生人	那将	来	到	这	特别的	服务	到	-	明天	.

还不包括明天来参加特别礼拜的陌生人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [oʊn] [pju:] ['kɑ:rpɪt] ['ðætəl] ['nevər] [bi:; bi] ['noʊtɪst] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
Instead of putting down my own pew carpet that'll never be noticed here in the
反而 的 推杆 向下 我的 自己的 座位 地毯 那将 绝不 是 注意到 这里 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,

与其在这里（教堂后排）铺上我自己的、永远不会被人注意到的长椅地毯，

[aɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pi:ˌbɑ:di] [pju:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] [aɪl] - [strɪp] [li:dz] [streɪt] [ʌp]
I'll lay it in the old Peabody pew , for the red aisle - strip leads straight up
患病的 躺 它 在 这 老的 皮博迪 座位 , 为了 这 红色的 走道 - 条 线索 直的 向上
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
to it ;
到 它 ;

我会把它放在老皮博迪教堂的长椅上，因为红色的过道带直通那里；

[ðə; ði] ['ministəz] ['ɔ:lweɪz] [goʊ] [ʌp] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] [fər'lɔ:rn] . ”
the ministers always go up that side , and it does look forlorn . ”
这 部长们 总是 去 向上 那 边 , 和 它 做 看 绝望 . ”

部长们总是从那边上去，看起来确实很荒凉。”

“ [ðæts] [soʊ] !
“ That's so !
“ 那就是 所以 !

“正是如此！”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [pju:] , [ðæts] [ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [ɪn][ðə; ði][left] [wɪŋ] ,
And all the more because my pew , that's exactly opposite in the left wing ,
和 全部 这 更多的 因为 我的 座位 , 那就是 确切地 对面的 在 这 左边 翼 ,

更何况，我的座位正好位于左翼阵营的对面。

[ɪz] [nu:] ['kɑ:rpətɪd] [ænd; ənd] ['kʊʃnd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
is new carpeted and cushioned , ” replied the president .
是 新的 铺地毯的 和 缓冲 , ” 回复 这 总统 .

“铺上了新地毯，放了软垫，”总统回答说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ri:əl] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['nænsi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] - [foʊks] ,
“ I think it's real generous of you , Nancy , because the Riverboro folks ,
“ 我 思考 它是 真实的 慷慨的 的 你 , 南希 , 因为 这 - 各位 ,

“我觉得你真是太慷慨了，南希，因为里弗伯勒的人们，

['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [kə'mɪti] , [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə]['noʊtɪs]
knowing that you're a member of the carpet committee , will be sure to notice
会心 那 你是 一个 成员 的 这 地毯 委员会 , 将要 是 当然 到 注意
,
,
,

知道你是地毯委员会的成员后，肯定会注意到，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [its] [kwɪr] [ju:; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə]['kɑ:rpɪt][jʊr; jər] [oʊn] [pju:] . ”
and think it's queer you haven't made an effort to carpet your own pew . ”
和 思考 它是 酷儿 你 还没有 制成 一个 努力 到 地毯 你的 自己的 座位 . ”

我觉得很奇怪，你竟然没有努力给自己的长椅铺上地毯。”

“ ['nevər] [maɪnd] ! ” [smaɪld] ['nænsi] ['wɪrəli] .
“ Never mind ! ” smiled Nancy wearily .
“ 绝不 头脑 ! ” 微笑 南希 疲劳 .

“没关系！”南希疲惫地笑了笑。

“ - [foʊks]['nevər][goʊ][tu:; tə][bed][ɑ:n]['sætərdeɪ] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [wʌt]
“ **Riverboro folks never go to bed on Saturday nights without wondering what**
“ - 各位 绝不 去 到 床 在 周六 夜晚 没有 好奇 什么
['ɛdʒˌwʊd] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] !
Edgewood is thinking about them !
埃奇伍德 是 思维 关于 他们 !

“里弗伯勒的人们每个星期六晚上睡觉前都会想，埃奇伍德人是怎么看待他们的！”

” [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [stʊd] [æt; ət][hɜ:r; hər]['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] ['nænsi][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði]
” **The minister's wife stood at her window watching Nancy as she passed the**
” 这 部长 妻子 站立 在 她 窗户 观看 南希 作为 她 通过了 这
['pɑ:rsənɪdʒ] .
parsonage .
牧师住宅 .

“牧师的妻子站在窗边，看着南希经过牧师住宅。

“ [haʊ] ['weɪstɪd] !
“ How wasted !
“ 如何 浪费 !

“真是浪费！”

[haʊ] ['weɪstɪd] !
How wasted !
如何 浪费 !

太浪费了！

” [ʃi:; ʃi] [said] .
” she sighed .
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ ['goʊɪŋ] [hoʊm][tu:; tə] [i:t] [hɜ:r; hər] ['loʊnli] ['sʌpər] [ænd; ənd] [fi:d] - . . .
“ Going home to eat her lonely supper and feed ' Zekiel . . .
“ 去 家 到 吃 她 孤独 晚餐 和 喂养 - 泽基尔 . . .

“回家独自享用晚餐，喂‘泽基尔’.....”

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər]['nænsi] . . .
I can bear it for the others , but not for Nancy . . .
我 能 熊 它 为了 这 其他的 , 但 不是 为了 南希 . . .

我可以为其他人忍受，但不能为南希忍受.....

[naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['laɪtɪd] [hɜ:r; hər][læmp] , [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][pʊt] [freʃ] [paɪn][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,
Now she has lighted her lamp , now she has put fresh pine on the fire ,
现在 她 有 照明 她 灯 , 现在 她 有 放 新鲜的 松树 在 这 火 ,

她现在点亮了灯，又在火里添了些松木。

[fɔ:r; fər] [nu:] [smoʊk] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
for new smoke comes from the chimney .
为了 新的 抽烟 来 从 这 烟囱 .

新的烟雾从烟囱里冒出来。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]['nænsi] [fi:d] - ?
Why should I sit down and serve my dear husband , and Nancy feed ' Zekiel ?
为什么 应该 我 坐 向下 和 服务 我的 亲爱的 丈夫 , 和 南希 喂养 - 泽基尔 ?

我为什么要坐下来服侍我亲爱的丈夫，而让南希喂“泽基尔”吃饭?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bækstɚz] ['fi:lɪŋ] .
” There was some truth in Mrs . Baxter's feeling .
” 那里 曾是 一些 真相 在 太太 . 巴克斯特 感觉 .

“巴克斯特太太的感受有几分道理。”

['mɪsɪz] . [bə'zɛl] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [θri:] [sʌnz] ;

Mrs	.	Buzzell	,	for	instance	,	had	three	sons	;
太太	.	巴泽尔	,	为了	实例	,	有	三	儿子们	;

例如，巴泽尔夫人有三个儿子；

[mə'ri:ə] [ʃɑ:rp] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] [leɪm] ['fɑ:ðər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [wɜ:rk]

Maria	Sharp	was	absorbed	in	her	lame	father	and	her	Sunday	-	school	work
玛丽亚	锋利的	曾是	吸收	在	她	瘸	父亲	和	她	星期日	-	学校	工作

;
;
;

玛丽亚·夏普全身心投入到照顾跛脚的父亲和主日学校的工作中；

[ænd; ənd][loʊ'bi:liə] ['bru:stər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['mætrɪmoʊni][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , ['i:v(ə)n]

and	Lobelia	Brewster	would	not	have	considered	matrimony	a	blessing	,	even
和	罗贝利亚	布鲁斯特	会	不是	有	经过考虑的	婚姻	一个	祝福	,	甚至

['ʌndər][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

under	the	most	favourable	conditions	.
在下面	这	最多	有利	状况	.

即使在最有利的条件下，洛贝莉娅·布鲁斯特也不会认为婚姻是一种福气。

[bʌt; bət] ['nænsi] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ænd; ənd] [plænd] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

But	Nancy	was	framed	and	planned	for	other	things	,
但	南希	曾是	框	和	计划	为了	其他	事物	,

但南希是被陷害的，她另有图谋。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['tʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ,

and	-	Zekiel	was	an	insufficient	channel	for	her	soft	,
和	-	泽基尔	曾是	一个	不足的	渠道	为了	她	柔软的	,

而"泽基尔不足以成为她温柔的渠道"，

['wʊmənli] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braɪt] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] .

womanly	sympathy	and	her	bright	activity	of	mind	and	body	.
女性	同情	和	她	明亮的	活动	的	头脑	和	身体	.

女性的同情心以及她活跃的思维和身体。

- [hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ə; eɪ] ['moʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] ; - [hæd; həd][ðə; ði] ['æzmə] ,

-	Zekiel	had	lost	his	tail	in	a	mowing	-	machine	;	-	Zekiel	had	the	asthma	,
-	泽基尔	有	丢失的	他的	尾巴	在	一个	割草	-	机器	;	-	泽基尔	有	这	哮喘	,

"泽基尔的尾巴被割草机割掉了；""泽基尔患有哮喘，"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][mɪlk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sni:z] ,

and	the	immersion	of	his	nose	in	milk	made	him	sneeze	,
和	这	浸没	的	他的	鼻子	在	牛奶	制成	他	喷嚏	,

把鼻子浸入牛奶里让他打了个喷嚏。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][slɪp][hɪz; ɪz] [pɔ:] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd] [lɪk]

so	he	was	wont	to	slip	his	paw	in	and	out	of	the	dish	and	lick
所以	他	曾是	惯于	到	滑	他的	爪子	在	和	出去	的	这	盘子	和	舔

[ˌaɪ 'ti:] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [tə'geðər] .

it	patiently	for	five	minutes	together	.
它	耐心	为了	五	分钟	一起	.

所以他经常把爪子伸进碗里，再拿出来，耐心地舔上五分钟。

['nænsi] ['ɔ:f(ə)n] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['pɪtiɪŋli] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɜ:rdz][tu:; tə]

Nancy	often	watched	him	pityingly	,	giving	him	kind	and	gentle	words	to
南希	经常	观看	他	可怜地	,	给予	他	种类	和	温和的	字	到

[sə'steɪn][hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] ,

sustain	his	fainting	spirit	,
维持	他的	昏厥	精神	,

南希经常怜悯地看着他，用温柔的话语安慰他，鼓励他逐渐消沉的意志。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sniːzd] ['vaɪələntli]

but	to	-	night	she	paid	no	heed	to	him	,	although	he	sneezed	violently
但	到	-	夜晚	她	有薪酬的	不	注意	到	他	,	虽然	他	打喷嚏	暴力

[tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	attract	her	attention	.
到	吸引	她	注意力	.

但今晚她对他置之不理，尽管他猛地打了个喷嚏来引起她的注意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

She	had	put	her	supper	on	the	lighted	table	by	the	kitchen	window	and
她	有	放	她	晚餐	在	这	照明	桌子	经过	这	厨房	窗户	和

[wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,

was	pouring	out	her	cup	of	tea	,
曾是	浇注	出去	她	杯子	的	茶	,

她把晚餐放在厨房窗边亮着灯的桌子上，正往杯子里倒茶。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	a	boy	rapped	at	the	door	.
什么时候	一个	男生	说唱	在	这	门	.

这时，一个男孩敲响了房门。

“ [hɪəz] [ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] , [mɪs] ['wɛn'twɝːθ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Here's	a	paper	and	a	letter	,	Miss	Wentworth	,	”	he	said	.
“	这里是	一个	纸	和	一个	信	,	错过	温特沃斯	,	”	他	说	.

“温特沃斯小姐，这是一份文件和一封信，”他说。

“ [its] [ðə; ði]['sekənd] [ðɪs] [wiːk] ,

“	It's	the	second	this	week	,
“	它是	这	第二	这	星期	,

这是本周第二起，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ðæt] [ðæt] ['berik] ['wɪdoʊər] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɛtɪn]

and	they	think	over	to	the	store	that	that	Berwick	widower	must	be	settin
和	他们	思考	超过	到	这	店铺	那	那	贝里克	鳏夫	必须	是	塞廷

- [ʌp][ænd; ənd]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['noʊtɪs] !

'	up	and	takin	'	notice	!
-	向上	和	拿	-	注意	!

他们心想，那位伯威克鳏夫肯定正在商店里摆摊设点，并且注意到了！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [æn; ən] [ˌʌn'saɪnd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

”	She	had	indeed	received	a	letter	the	day	before	,	an	unsigned	communication	,
”	她	有	的确	已收到	一个	信	这	天	前	,	一个	未签名	沟通	,

[kən'sɪstɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

consisting	only	of	the	words	,
由	仅有的	的	这	字	,

“她前一天确实收到了一封信，一封没有署名的信，信的内容只有几个字：

“ ['sekənd] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

“	Second	Epistle	of	John	.
“	第二	书信	的	约翰	.

《约翰二书》

[vɜːrs] - .

Verse	12	.
诗	-	.

第 12 节。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['refrəns] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	had	taken	her	Bible	to	look	out	the	reference	and	found	it
"	她	有	已采取	她	圣经	到	看	出去	这	参考	和	成立	它

[tuː; tə][biː; bi] : —

to	be	:	—
到	是	:	—

她拿出圣经查找相关经文，发现经文是：——

" ['hævɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪt] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd]

"	Having	many	things	to	write	unto	you	,	I	would	not	write	with	paper	and
"	拥有	许多	事物	到	写	到	你	,	我	会	不是	写	和	纸	和

[ɪŋk] ;

ink	;
墨水	;

"我有许多话要对你们说，但我不用纸笔来写；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [spiːk] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

but	I	trust	to	come	unto	you	,	and	speak	face	to	face	,
但	我	相信	到	来	到	你	,	和	说话	脸	到	脸	,

但我相信能够来到你们面前，与你们面对面交谈。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] .

that	our	joy	may	be	full	.
那	我们的	喜悦	可能	是	满的	.

愿我们的喜乐得以满足。

" [ðə; ði] ['envələʊp] [wʌz; wəz] ['poʊstmɑːrkt] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] .

"	The	envelope	was	postmarked	New	York	,	and	she	smiled	,	thinking	that	Mrs	.
"	这	信封	曾是	邮戳日期	新的	约克	,	和	她	微笑	,	思维	那	太太	.

['emərsn] ,

Emerson	,
爱默生	,

信封上的邮戳是纽约的，她笑了，心想是艾默生夫人。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ,

a	charming	lady	who	had	spent	the	summer	in	Edgewood	,
一个	迷人	女士	WHO	有	花费	这	夏天	在	埃奇伍德	,

一位迷人的女士，她在埃奇伍德度过了夏天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [æz; əz]

and	had	sung	with	her	in	the	village	choir	,	was	coming	back	,	as
和	有	唱	和	她	在	这	村庄	唱诗班	,	曾是	未来	后退	,	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

she	had	promised	,
她	有	承诺	,

她曾和她一起在村里的合唱团唱歌，她要回来了，正如她承诺的那样。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd][ænd; ənd] [siː] ['ɛdʒˌwʊd] [ɪn][ɪts]['wɪntər] [dres] .

to	have	a	sleigh	ride	and	see	Edgewood	in	its	winter	dress	.
到	有	一个	雪橇	骑	和	看	埃奇伍德	在	它是	冬天	裙子	.

乘坐雪橇，欣赏埃奇伍德冬日美景。

['nænsi] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪzi]

Nancy	had	almost	forgotten	the	first	letter	in	the	excitements	of	her	busy
南希	有	几乎	被遗忘的	这	第一的	信	在	这	兴奋	的	她	忙碌的

[deɪ] ,

day	,
天	,

忙碌的一天让南希几乎忘记了第一封信的内容。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðɪs] [taɪm] .

and	now	here	was	another	,	from	Boston	this	time	.
和	现在	这里	曾是	其他	,	从	波士顿	这	时间	.

现在又来了一位，这次来自波士顿。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði]['envələʊp][ænd; ənd][faʊnd] [ə'gen]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] , ['prɪntɪd] , [nɑːt]

She	opened	the	envelope	and	found	again	only	a	single	sentence	,	printed	,	not
她	打开	这	信封	和	成立	再次	仅有的	一个	单身的	句子	,	打印	,	不是

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

她打开信封，发现里面仍然只有一句话，是印刷的，不是手写的。

([lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ?)

(	Lest	she	should	guess	the	hand	,	she	wondered	?	)
(	免得	她	应该	猜测	这	手	,	她	想知道	?	)

（她心想，万一她猜对了呢？）

“ ['sekənd] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

“	Second	Epistle	of	John	.
“	第二	书信	的	约翰	.

《约翰二书》

[vɜːrs] [faɪv] . ”

Verse	5	.	”
诗	5	.	”

第5节。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['leɪdi] , [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [nuː] [kə'mændmənt]

“	And	now	I	beseech	thee	,	lady	,	not	as	though	I	wrote	a	new	commandment
“	和	现在	我	恳求	你	,	女士	,	不是	作为	尽管	我	写道	一个	新的	诫命

['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

unto	thee	,
到	你	,

“现在我恳求你，夫人，并不是说我给你写了一条新的诫命，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

but	that	which	we	had	from	the	beginning	,	that	we	love	one	another	.
但	那	哪个	我们	有	从	这	开始	,	那	我们	爱	一	其他	.

但我们从一开始就拥有的，就是我们彼此相爱。

” [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɪsɪz] . ['emərsn] ?

”	Was	it	Mrs	.	Emerson	?
”	曾是	它	太太	.	爱默生	?

是艾默生夫人吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — ['eni][wʌn] [els] ?

Could	it	be	—	any	one	else	?
可以	它	是	—	任何	一	别的	?

会不会是——其他人?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — ?

Was	it	—	?
曾是	它	—	?

是——吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] ; [nɑːt] [naʊ] ! — [ænd; ənd] [jet] ;

No	,	it	might	have	been	,	years	ago	;	but	not	now	;	not	now	!	—	And	yet	;
不	,	它	可能	有	到过	,	年	前	;	但	不是	现在	;	不是	现在	!	—	和	然而	;

不，也许几年前是这样；但现在不是了；现在不是了！——然而；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['ʌðər]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][wʌns] , [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

he	was	always	so	different	from	other	people	;	and	once	,	in	church	,
他	曾是	总是	所以	不同的	从	其他	人们	;	和	一次	,	在	教会	,

他总是和别人很不一样；有一次，在教堂里，

[hiː; hi][hæd; həd]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

he	had	handed	her	the	hymn	-	book	with	his	finger	pointing	to	a
他	有	递交	她	这	圣歌	-	书	和	他的	手指	指向	到	一个

['sɜːrt(ə)n] [vɜːrs] .

certain	verse	.
肯定	诗	.

他把赞美诗集递给她，手指着其中的一节诗句。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['siːkrət] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]

She	always	fancied	that	her	secret	fidelity	of	heart	rose	from	the	fact	that
她	总是	幻想	那	她	秘密	忠诚	的	心	玫瑰	从	这	事实	那

['dʒʌstɪn] ['piːˌbɑːdi] [wʌz; wəz] “ ['dɪfrənt] .

Justin	Peabody	was	“	different	.
贾斯汀	皮博迪	曾是	“	不同的	.

她一直觉得，自己内心深处的秘密忠诚源于贾斯汀·皮博迪“与众不同”。

” [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪm; ɪm]

”	From	the	hour	of	their	first	acquaintance	,	she	was	ever	comparing	him
”	从	这	小时	的	他们的	第一的	熟人	,	她	曾是	曾经	比较	他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ,

with	his	companions	,
和	他的	同伴	,

从他们初次相识起，她就一直将他与他的同伴们进行比较。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

and	always	to	his	advantage	.
和	总是	到	他的	优势	.

而且总是对他有利。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][faindz][ɔːl][men] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ([æz; əz][loʊ'biːliə] ['bruːstər] [dɪd] ,

So	long	as	a	woman	finds	all	men	very	much	alike	(	as	Lobelia	Brewster	did	,
所以	长的	作为	一个	女士	发现	全部	男人	非常	很多	同样	(	作为	罗贝利亚	布鲁斯特	做过	,

只要一个女人觉得所有男人都非常相似（就像洛贝莉娅·布鲁斯特那样），

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] ！ ） , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] .

save	that	she	allowed	some	to	be	worse	!	)	,	she	is	in	no	danger	.
节省	那	她	允许	一些	到	是	更糟	！	）	,	她	是	在	不	危险	.

除了她允许一些情况变得更糟之外，她没有危险。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvz] [ænd; ənd] [dis'krimineits] ['sʌt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ,

But	the	moment	in	which	she	perceives	and	discriminates	subtle	differences	,
但	这	片刻	在	哪个	她	感知	和	歧视	微妙的	差异	,

但当她感知并区分出细微差别的那一刻，

['mɑːvəlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt][ə; eɪ]['mænz][suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ðæt]

marvelling	that	there	can	be	two	opinions	about	a	man's	superiority	,	that
惊叹	那	那里	能	是	二	意见	关于	一个	男人的	优势	,	那

['moʊmənt][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] .

moment	the	miracle	has	happened	.
片刻	这	奇迹	有	发生	.

令人惊叹的是，对于一个人的优越性竟然可以有两种不同的看法，那一刻，奇迹发生了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , ['leɪdi] , [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [nuː] [kə'mændmənt]
“ And now I beseech thee , lady , not as though I wrote a new commandment
“ 和 现在 我 恳求 你 , 女士 , 不是 作为 尽管 我 写道 一个 新的 诚命
['ʌntə,ʌntu] [ðiː] ,
unto thee ,
到 你 ,

“现在我恳求你，夫人，并不是说我给你写了一条新的诚命，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .
but that which we had from the beginning , that we love one another .
但 那 哪个 我们 有 从 这 开始 , 那 我们 爱 一 其他 .

但我们从一开始就拥有的，就是我们彼此相爱。

” [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪn] .
” No , it could not be from Justin .
” 不 , 它 可以 不是 是 从 贾斯汀 .

”不，不可能是贾斯汀发的。”

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [hɜːr; hər] [tiː] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [biːnz] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] ['nɪbəld] [hɜːr; hər]
She drank her tea , played with her beans abstractedly , and nibbled her
她 喝 她 茶 , 玩 和 她 豆子 抽象地 , 和 轻咬 她
[slaɪs] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [braʊn] [bred] .
slice of steaming brown bread .
片 的 蒸煮 棕色的 面包 .

她喝着茶，心不在焉地摆弄着豆子，小口地啃着热气腾腾的黑面包片。

“ [nɑːt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [nuː] [kə'mændmənt] ['ʌntə,ʌntu] [ðiː] .
“ Not as though I wrote a new commandment unto thee .
“ 不是 作为 尽管 我 写道 一个 新的 诚命 到 你 .

“并不是说我给你写了一条新的诚命。”

” [noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ; [twelv] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ðæt] [kə'mændmənt] !
” No , not a new one ; twelve , fifteen years old , that commandment !
” 不 , 不是 一个 新的 一 ; 十二 , 十五 年 老的 , 那 诚命 !

“不，不是新的；这条诚命已经有十二、十五年的历史了！”

“ [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] .
“ That we love one another .
“ 那 我们 爱 一 其他 .

“我们彼此相爱。”

” [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ?
” Who was speaking ?
” WHO 曾是 请讲 ?

“是谁在说话？”

[huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðiːz] [wɜːrdz] ?
Who had written these words ?
WHO 有 书面 这些 字 ?

这些文字是谁写的?

[ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['emərsn] , [huː] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
The first letter sounded just like Mrs . Emerson , who had said she was a
这 第一的 信 听起来 只是 喜欢 太太 . 爱默生 , WHO 有 说 她 曾是 一个
['veri] [pʊr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
very poor correspondent ,
非常 贫穷的 通讯员 ,

第一封信的语气听起来就像爱默生夫人写的，她曾说过自己不擅长写信。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] “ [drɑːp] [daʊn] ” [ɑːn] ['nænsi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ;
but that she should just “ drop down ” on Nancy one of these days ;
但 那 她 应该 只是 “ 降低 向下 ” 在 南希 一 的 这些 天 ;

但她总有一天会“突然袭击”南希；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sekənd] ['letər] ['nevər] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['emərsn] . — [wel] , [ðer; ðər] [wʊd]
but **this** **second** **letter** **never** **came** **from** **Mrs** **.** **Emerson** **.** **—** **Well** **,** **there** **would**
但 这 第二 信 绝不 来了 从 太太 . 爱默生 . — 出色地 , 那里 会
[biː; bi][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][sʌm; səm][taɪm] ;
be **an** **explanation** **some** **time** **;**
是 一个 解释 一些 时间 ;

但是第二封信却从未来自艾默生夫人。——嗯，总有一天会解释清楚的；

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ; [wʌn][tuː; tə] [smaɪl] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [tel] - [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ðə; ði]
a **pleasant** **one** **;** **one** **to** **smile** **over** **,** **and** **tell** **'** **Zekiel** **and** **repeat** **to** **the**
一个 令人愉快的 一 ; 一 到 微笑 超过 , 和 告诉 - 泽基尔 和 重复 到 这
['neɪbərz] ;
neighbours **;**
邻居 ;

令人愉快的一件事；一件让人会心一笑，并告诉"泽基尔"和邻居们的事；

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['seɪkrɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
but **not** **an** **unexpected** **,** **sacred** **,** **beautiful** **explanation** **,**
但 不是 一个 意外 , 神圣 , 美丽的 解释 ,

但这并非出人意料的、神圣的、美好的解释。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ,
such **a** **one** **as** **the** **heart** **of** **a** **woman** **could** **imagine** **,**
这样的 一个 一 作为 这 心 的 一个 女士 可以 想象 ,

一个女人所能想象到的那种心，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊp] .
if **she** **were** **young** **enough** **and** **happy** **enough** **to** **hope** **.**
如果 她 是 年轻的 足够的 和 快乐的 足够的 到 希望 .

如果她足够年轻，也足够快乐，能够抱有希望的话。

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər][kʌp][ænd; ənd] [pleɪt] ; [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ʌn'iːtn] [biːnz] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [pɑːt] ,
She **washed** **her** **cup** **and** **plate** **;** **replaced** **the** **uneaten** **beans** **in** **the** **brown** **pot** **,**
她 洗过 她 杯子 和 盘子 ; 替换 这 未食用的 豆子 在 这 棕色的 锅 ,

她洗净了杯子和盘子，把没吃完的豆子放回了棕色的锅里。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] [loʊf] ,
and **put** **them** **away** **with** **the** **round** **loaf** **,**
和 放 他们 离开 和 这 圆形的 面包 ,

把它们和圆面包一起收起来。

['foʊldɪd][ðə; ði] [klɔːθ] ([loʊ'biːliə] ['bruːstər] [sed] ['nænsi] ['ɔːlweɪz] " [set] [aʊt] [hɜːr; hər] [miːlz] [æz; əz] [ɪf]
folded **the** **cloth** **(** **Lobelia** **Brewster** **said** **Nancy** **always** **"** **set** **out** **her** **meals** **as** **if**
折叠 这 布 (罗贝利亚 布鲁斯特 说 南希 总是 " 放 出去 她 餐 作为 如果
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɛntɜteɪnɪn] - ['kʌmpəni] [frʌm; frəm]['pɔːrtlənd] ") ,
she **was** **entertainin** **'** **company** **from** **Portland** **"** **)** **,**
她 曾是 娱乐 - 公司 从 波特兰 ") ,

叠好桌布（洛贝莉娅·布鲁斯特说南希总是"摆放饭菜，就像在招待从波特兰来的客人一样"），

[kloʊzd][ðə; ði] [stoʊv] ['dæmpəz] , ['kærid] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['kɔːrnər] [ʃelf] ,
closed **the** **stove** **dampers** **,** **carried** **the** **lighted** **lamp** **to** **a** **safe** **corner** **shelf** **,**
关闭 这 火炉 阻尼器 , 携带 这 照明 灯 到 一个 安全的 角落 架子 ,

关闭炉灶挡板，把点着的台灯拿到安全的角落架子上。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['rɑːkər] ,
and **lifted** **'** **Zekiel** **to** **his** **cushion** **on** **the** **high** **-** **backed** **rocker** **,**
和 抬起 - 泽基尔 到 他的 软垫 在 这 高的 - 支持的 摇滚乐 ,

然后把泽基尔抱到高背摇椅的垫子上，

['duːɪŋ] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['hæbɪt] .
doing **all** **with** **the** **nice** **precision** **of** **long** **habit** **.**
正在做 全部 和 这 好的 精确 的 长的 习惯 .

做这一切都带着长久以来养成的良好精准度。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ræpt] [hɜ:r'self] ['wɔ:rmli] , [ænd; ənd] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər]

Then	she	wrapped	herself	warmly	,	and	locking	the	lonely	little	house	behind	her
然后	她	包装	她自己	热情地	,	和	锁定	这	孤独	小的	房子	在后面	她

,

,

,

然后她把自己裹得暖暖的，锁上了身后的那间孤零零的小屋。

[set] [aʊt] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

set	out	to	finish	her	work	in	the	church	.
放	出去	到	结束	她	工作	在	这	教会	.

她出发去完成她在教堂的工作。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] ['dʒʌstɪn] ['pi:ˌbɑ:di] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bi:nz] [ænd; ənd] [braʊn]

At	this	precise	moment	Justin	Peabody	was	eating	his	own	beans	and	brown
在	这	精确的	片刻	贾斯汀	皮博迪	曾是	吃	他的	自己的	豆子	和	棕色的

[bred] (['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['daɪət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'trɔɪt] ['lændleɪdi] [wʌz; wəz] [lə'mentəbli,'læməntəbli]

bread	(	articles	of	diet	of	which	his	Detroit	landlady	was	lamentably
面包	(	文章	的	饮食	的	哪个	他的	底特律	房东	曾是	令人遗憾的是

['ɪgnərənt]) [æt; ət] [ðə; ði] [nu:] ['tævərn] ,

ignorant	)	at	the	new	tavern	,
无知	)	在	这	新的	酒馆	,

就在此时，贾斯汀·皮博迪正在新开的小酒馆里吃着他自己做的豆子和黑面包（他的底特律房东太太对这两种食物一无所知）。

[nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] .

not	far	from	the	meeting	-	house	.
不是	远的	从	这	会议	-	房子	.

离教堂不远。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [fer] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜ˞:bæŋks] ['letər] [hæd; həd]

It	would	not	be	fair	to	him	to	say	that	Mrs	.	Burbank's	letter	had
它	会	不是	是	公平的	到	他	到	说	那	太太	.	伯班克的	信	有

[brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] ['ɛdʒˌwʊd] ,

brought	him	back	to	Edgewood	,
带来	他	后退	到	埃奇伍德	,

如果说伯班克太太的信让他回到了埃奇伍德，这对他是不公平的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ək'seləreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .

but	it	had	certainly	accelerated	his	steps	.
但	它	有	当然	加速	他的	步骤	.

但这无疑加快了他的步伐。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [sɪks] ['jɪrz] ['æftər] ['dʒʌstɪn] ['pi:ˌbɑ:di] [left] [hoʊm] ,

For	the	first	six	years	after	Justin	Peabody	left	home	,
为了	这	第一的	六	年	后	贾斯汀	皮博迪	左边	家	,

贾斯汀·皮博迪离家后的前六年，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,

he	had	drifted	about	from	place	to	place	,
他	有	漂移	关于	从	地方	到	地方	,

他四处漂泊，居无定所。

['seɪvɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['dɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɜːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [hoʊp] [ðæt]

saving	every	possible	dollar	of	his	uncertain	earnings	in	the	conscious	hope	that
保存	每一个	可能的	美元	的	他的	不确定	收益	在	这	有意识的	希望	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][æsk] ['nænsi] ['wɛn'twɝːθ] [tuː; tə] ['mæri]

he	could	go	back	to	New	England	and	ask	Nancy	Wentworth	to	marry
他	可以	去	后退	到	新的	英格兰	和	问	南希	温特沃斯	到	结婚

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他省吃俭用每一分收入，希望有一天能回到新英格兰，向南希·温特沃斯求婚。

[ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] , [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [jəːnd] , [ɪn]['aɪd(ə)l]

The	West	was	prosperous	and	progressive	,	but	how	he	yearned	,	in	idle
这	西方	曾是	繁荣	和	进步	,	但	如何	他	渴望	,	在	闲置的

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

西方繁荣进步，但他却在闲暇时无比渴望.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [grimə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sterəl] [sɔɪl] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][bɜːrθ] !

for	the	grimmer	and	more	sterile	soil	that	had	given	him	birth	!
为了	这	更糟糕	和	更多的	无菌	土壤	那	有	给定	他	出生	!

为了孕育他的那片更加贫瘠、更加荒凉的土地!

[ðen] [keɪm] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['brɪliənt] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌki] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	came	what	seemed	to	him	a	brilliant	chance	for	a	lucky	turn	of	his
然后	来了	什么	似乎	到	他	一个	杰出的	机会	为了	一个	幸运的	转动	的	他的

['seɪvɪŋz] ,

savings	,
节省	,

然后，在他看来，一个让他积蓄迎来转机的绝佳机会出现了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] , ['wʌndərfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	he	invested	them	in	an	enterprise	which	,	wonderfully	as	it
和	他	投资	他们	在	一个	企业	哪个	,	太棒了	作为	它

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

他将这些钱投资于一项事业，这项事业正如其承诺的那样，令人欣喜地取得了成功。

[feɪld] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['peniləs] .

failed	within	six	months	and	left	him	penniless	.
失败的	之内	六	几个月	和	左边	他	身无分文	.

六个月内就失败了，让他身无分文。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] ['defɪnətli] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] ,

At	that	moment	he	definitely	gave	up	all	hope	,
在	那	片刻	他	确实	给予	向上	全部	希望	,

那一刻，他彻底放弃了所有希望。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [pʊt] ['nænsi] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]

and	for	the	next	few	years	he	put	Nancy	as	far	as	possible	out	of
和	为了	这	下一个	很少	年	他	放	南希	作为	远的	作为	可能的	出去	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

接下来的几年里，他尽可能地把南希从脑海中抹去。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [pɑ:rt][ɪn] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][dræg]

in	the	full	belief	that	he	was	acting	an	honourable	part	in	refusing	to	drag
在	这	满的	信仰	那	他	曾是	表演	一个	光荣的	部分	在	拒绝	到	拖

[hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] ['fru:tləs] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .

her	into	his	tangled	and	fruitless	way	of	life	.
她	进入	他的	纠缠不清	和	徒劳无功	方式	的	生活	.

他完全相信，拒绝将她拖入他那错综复杂、毫无意义的生活方式中，是一种高尚的行为。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['evər][dɪd] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃʊr] ,

If	she	ever	did	care	for	him	,	—	and	he	could	not	be	sure	,
如果	她	曾经	做过	关心	为了	他	,	—	和	他	可以	不是	是	当然	,

她是否真的关心过他——他无法确定——

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][soʊ] [ʃaɪ] , — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [lɔ:ŋ] [sɪns]

she	was	always	so	shy	,	—	she	must	have	outgrown	the	feeling	long	since
她	曾是	总是	所以	害羞的	,	—	她	必须	有	长大了就不合适了	这	感觉	长的	自从

,

,

,

她以前总是那么害羞——她肯定早就克服了这种感觉。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [kən'tentɪdli] , [ɪn][hɜ:r; hər][oʊn] [wei] .

and	be	living	happily	,	or	at	least	contentedly	,	in	her	own	way	.
和	是	活的	快乐地	,	或者	在	至少	心满意足地	,	在	她	自己的	方式	.

她以自己的方式过着幸福，或者至少是满足的生活。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['mærid]

He	was	glad	in	spite	of	himself	when	he	heard	that	she	had	never	married
他	曾是	高兴的	在	尽管如此	的	他自己	什么时候	他	听到	那	她	有	绝不	已婚

;

;

;

得知她从未结婚，他不由自主地感到高兴；

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hi:; hi]['hædnt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər]

but	at	least	he	hadn't	it	on	his	conscience	that	he	had	kept	her
但	在	至少	他	之前没有	它	在	他的	良心	那	他	有	保留	她

['sɪŋg(ə)l] !

single	!
单身的	!

但至少他没有因为让她保持单身而感到愧疚！

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , ['dʒʌstɪn] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [deɪ] ['oʊvər] ,

On	the	seventeenth	of	December	,	Justin	,	his	business	day	over	,
在	这	第十七	的	十二月	,	贾斯汀	,	他的	商业	天	超过	,

12月17日，贾斯汀结束了一天的工作，

[wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['drɪri] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] .

was	walking	toward	the	dreary	house	in	which	he	ate	and	slept	.
曾是	步行	朝向	这	凄凉	房子	在	哪个	他	吃	和	睡着了	.

他正走向那间阴暗的房子，他在那里吃饭睡觉。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌn] ['wʊmən] [seɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

As	he	turned	the	corner	,	he	heard	one	woman	say	to	another	,
作为	他	转向	这	角落	,	他	听到	一	女士	说	到	其他	,

他转过街角时，听到一个女人对另一个女人说：

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ə; eɪ][mæn] ['stʌmbliŋ] ['sɑ:roʊfəli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] :

as	they	watched	a	man	stumbling	sorrowfully	down	the	street	:
作为	他们	观看	一个	男人	踉跄	悲伤地	向下	这	街道	:

他们看着一个男人悲伤地踉跄着走下街道：

“ ['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [faɪnd] ['noʊbɑːdi] [ðer; ðər] !

“	Going	home	will	be	the	worst	of	all	for	him	—	to	find	nobody	there	!
”	去	家	将要	是	这	最差	的	全部	为了	他	—	到	寻找	无人	那里	!

“对他来说，最糟糕的事情莫过于回家，却发现家里空无一人！”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [hæd; həd] [ment] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] ,

”	That	was	what	going	home	had	meant	for	him	these	ten	years	,
”	那	曾是	什么	去	家	有	意思是	为了	他	这些	十	年	,

“这就是这十年来回家对他来说的意义。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['æftərwərd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [soʊ]

but	he	afterward	felt	it	strange	that	this	thought	should	have	struck	him	so
但	他	之后	毛毡	它	奇怪的	那	这	想法	应该	有	击	他	所以

['fɔːrsəbli] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪ] .

forcibly	on	that	particular	day	.
强制	在	那	特别的	天	.

但他事后觉得很奇怪，为什么这个念头会在那天如此强烈地涌上心头。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['bɝːbæŋks] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɛdʒˌwʊd]

Entering	the	boarding	-	house	,	he	found	Mrs	.	Burbank's	letter	with	its	Edgewood
进入	这	登机	-	房子	,	他	成立	太太	.	伯班克的	信	和	它是	埃奇伍德

['poʊstmɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] ,

postmark	on	the	hall	table	,
邮戳	在	这	大厅	桌子	,

走进寄宿公寓，他在门厅的桌子上发现了伯班克太太的信，信上盖着埃奇伍德的邮戳。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	took	it	up	to	his	room	.
和	采取	它	向上	到	他的	房间	.

然后把它带回了自己的房间。

[hiː; hi] ['kɪndld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [er] - [taɪt] [stoʊv] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [kriːp] [frʌm; frəm]

He	kindled	a	little	fire	in	the	air	-	tight	stove	,	watching	the	flame	creep	from
他	点燃	一个	小的	火	在	这	空气	-	紧的	火炉	,	观看	这	火焰	潜行者	从

['ʃeɪvɪŋz] [tuː; tə] ['kɪndlɪŋ] ,

shavings	to	kindlings	,
刨花	到	引火物	,

他在密封的炉子里点燃了一小堆火，看着火焰从木屑慢慢蔓延到引火物上。

[frʌm; frəm] ['kɪndlɪŋ] [tuː; tə] [smɔːl] [paɪn] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [smɔːl] [paɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raʊnd] ,

from	kindlings	to	small	pine	,	and	from	small	pine	to	the	round	,
从	引火物	到	小的	松树	,	和	从	小的	松树	到	这	圆形的	,

['hɑːrdwʊd] [stɪks] ;

hardwood	sticks	;
硬木	棍子	;

从引火柴到小松木，再从小松木到圆硬木棍；

[ðen] [wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] ,

then	when	the	result	seemed	certain	,
然后	什么时候	这	结果	似乎	肯定	,

然后，当结果似乎已成定局时，

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [stoʊv] [dɔːr] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər] .

he	closed	the	stove	door	and	sat	down	to	read	the	letter	.
他	关闭	这	火炉	门	和	卫星	向下	到	读	这	信	.

他关上炉门，坐下来读信。

[ˌwerə'pɑːn] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd]

Whereupon	all	manner	of	strange	things	happened	in	his	head	and	heart	and
于是	全部	方式	的	奇怪的	事物	发生	在	他的	头	和	心	和

[fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ə'loʊn] ,

flesh	and	spirit	as	he	sat	there	alone	,
肉	和	精神	作为	他	卫星	那里	独自的	,

于是，当他独自坐在那里时，他的头脑、心灵、肉体和精神中发生了各种各样奇怪的事情。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] .

his	hands	in	his	pockets	,	his	feet	braced	against	the	legs	of	the	stove	.
他的	双手	在	他的	口袋	,	他的	脚	支撑	反对	这	腿	的	这	火炉	.

他双手插在口袋里，双脚抵着炉子的腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld]['wɪntər] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [sliːt] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði]

It	was	a	cold	winter	night	,	and	the	snow	and	sleet	beat	against	the
它	曾是	一个	寒冷的	冬天	夜晚	,	和	这	雪	和	霰	打	反对	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

那是一个寒冷的冬夜，雪和雨夹雪拍打着窗户。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌgli] [ruːm] :

He	looked	about	the	ugly	room	:
他	看起来	关于	这	丑陋的	房间	:

他环顾了一下这间丑陋的房间：

[æt; ət][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer] [ʌv; əv] ['ɔɪlklɔːθ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'testəbl] [boʊl]

at	the	washstand	with	its	square	of	oilcloth	in	front	and	its	detestable	bowl
在	这	洗手台	和	它是	正方形	的	油布	在	正面	和	它是	可恨	碗

[ænd; ənd] ['pɪtʃər] ;

and	pitcher	;
和	投手	;

在洗漱台前，面前放着一块方形的油布，还有令人厌恶的碗和水壶；

[æt; ət][ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['aɪərn] ['bedsted] ,

at	the	rigours	of	his	white	iron	bedstead	,
在	这	严酷	的	他的	白色的	铁	床架	,

他躺在那张白色铁床架上，饱受煎熬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['væli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmpi] ['mætrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːnz] [ɪn][ðə; ði]

with	the	valley	in	the	middle	of	the	lumpy	mattress	and	the	darns	in	the
和	这	谷	在	这	中间	的	这	凹凸不平	床垫	和	这	真糟糕	在	这

['rʌmpld] ['pɪloʊkeɪs] ;

rumpled	pillowcases	;
皱巴巴的	枕套	;

凹凸不平的床垫中间有个凹陷，皱巴巴的枕套上也满是补丁；

[æt; ət][ðə; ði] [dʌl] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lænˌleɪ.diz] ['hɪdiəs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

at	the	dull	photographs	of	the	landlady's	hideous	husband	and	children
在	这	乏味的	照片	的	这	房东太太的	可怕	丈夫	和	孩子们

[en'ʃraɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] ;

enshrined	on	the	mantelshelf	;
奉为圭臬	在	这	壁炉架	;

看着壁炉架上摆放着房东丑陋的丈夫和孩子的乏味照片；

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][soʊl] ['sɪkənd]

looked	at	the	abomination	of	desolation	surrounding	him	until	his	soul	sickened
看起来	在	这	厌恶	的	荒凉	周围	他	直到	他的	灵魂	恶心

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [hoʊm] .

and	cried	out	like	a	child's	for	something	more	like	home	.
和	哭	出去	喜欢	一个	孩子的	为了	某物	更多的	喜欢	家	.

他看着周围荒凉可怕的景象，直到他的灵魂感到恶心，像个孩子一样哭喊着想要一个更像家的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [θɔː] [hæd; həd][meltid][hɪz; ɪz][aɪs] - [baʊnd] [hɑːrt] ,

It	was	as	if	a	spring	thaw	had	melted	his	ice	-	bound	heart	,
它	曾是	作为	如果	一个	春天	解冻	有	融化	他的	冰	-	边界	心	,

仿佛春暖花开融化了他冰封的心。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['maɪldər]['wɔːtərz]

and	on	the	crest	of	a	wave	it	was	drifting	out	into	the	milder	waters
和	在	这	波峰	的	一个	海浪	它	曾是	漂流	出去	进入	这	较温和	水

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [siː] .

of	some	unknown	sea	.
的	一些	未知	海	.

乘着浪尖，它漂向了某个不知名海域较为平静的水域。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ][kaɪnd][læp][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][kraɪd] : “

He	could	have	laid	his	head	in	the	kind	lap	of	a	woman	and	cried	:	“
他	可以	有	铺设	他的	头	在	这	种类	膝	的	一个	女士	和	哭	:	“

['kʌmfərt] [ˌem 'iː] !

Comfort	me	!
舒适	我	!

他本可以把头枕在一位善良妇女的腿上，哭着说：“安慰我吧！”

[gɪv] [ˌem 'iː] [kəm'pænjənʃɪp] [ɔːr][aɪ][daɪ] !

Give	me	companionship	or	I	die	!
给	我	友谊	或者	我	死	!

给我一个陪伴，否则我会死！

” [ðə; ðɪ][wɪnd] [hauld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ðɪ] [luːs] ['wɪndoʊ] - ['sæʃɪz] ; [ðə; ðɪ]

”	The	wind	howled	in	the	chimney	and	rattled	the	loose	window	-	sashes	;	the
”	这	风	嚎叫	在	这	烟囱	和	摇晃	这	松动的	窗户	-	腰带	;	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

狂风在烟囱里呼啸，摇晃着松动的窗框；雪，

['friːzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] , [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] , ['kʌtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bloʊz] ;

freezing	as	it	fell	,	dashed	against	the	glass	with	hard	,	cutting	little	blows	;
冷冻	作为	它	跌倒	,	虚线	反对	这	玻璃	和	难的	,	切割	小的	打击	;

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

它下落时瞬间冻结，撞击在玻璃上，发出又硬又锋利的细小撞击声；至少，

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd] [snoʊ] ['flætərd] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

that	is	the	way	in	which	the	wind	and	snow	flattered	themselves	they	were
那	是	这	方式	在	哪个	这	风	和	雪	受宠若惊	他们自己	他们	是

['meɪkɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['dʒʌstɪn] ['piːˌbɑːdi] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] ;

making	existence	disagreeable	to	Justin	Peabody	when	he	read	the	letter	;
制作	存在	令人不快的	到	贾斯汀	皮博迪	什么时候	他	读	这	信	;

风雪就是这样自以为是地让贾斯汀·皮博迪读信时感到生活不愉快；

[bʌt; bət]['nevər][wɜːr; wər]['elɪmənts; 'eləmənts] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] .

but	never	were	elements	more	mistaken	.
但	绝不	是	元素	更多的	错误	.

但这些元素从未错得如此离谱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuːn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['bedruːm; 'bedrʊm] ;

It	was	a	June	Sunday	in	the	boarding	-	house	bedroom	;
它	曾是	一个	六月	星期日	在	这	登机	-	房子	卧室	;

那是一个六月的星期天，在寄宿公寓的卧室里；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət]

and	for	that	matter	it	was	not	the	boarding	-	house	bedroom	at
和	为了	那	事情	它	曾是	不是	这	登机	-	房子	卧室	在

[ɔːl] :

all	:
全部	:

事实上，那根本就不是寄宿公寓的卧室：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['ɔːrθədɑːks] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['tɔːri] [hɪl] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] .

it	was	the	old	Orthodox	church	on	Tory	Hill	in	Edgewood	.
它	曾是	这	老的	正统	教会	在	保守党	爬坡道	在	埃奇伍德	.

那是位于埃奇伍德托里山上的老东正教堂。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,

The	windows	were	wide	open	,
这	视窗	是	宽的	打开	,

窗户大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['kloʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz]

and	the	smell	of	the	purple	clover	and	the	humming	of	the	bees
和	这	闻	的	这	紫色的	三叶草	和	这	哼唱	的	这	蜜蜂

[wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ,

were	drifting	into	the	sweet	,
是	漂流	进入	这	甜的	,

紫花苜蓿的香气和蜜蜂的嗡嗡声飘进了甜美的空气中。

[waɪd] ['speɪsɪz] [wɪ'ðɪn] .

wide	spaces	within	.
宽的	空间	之内	.

内部空间宽敞。

['dʒʌstɪn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːˌbɑːdi] [pjuː] , [ænd; ənd] ['nænsi] ['wɛn'twɝːθ]

Justin	was	sitting	in	the	end	of	the	Peabody	pew	,	and	Nancy	Wentworth
贾斯汀	曾是	坐着	在	这	结尾	的	这	皮博迪	座位	,	和	南希	温特沃斯

[wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

was	beside	him	;
曾是	旁	他	;

贾斯汀坐在皮博迪教堂长椅的尽头，南希·温特沃斯坐在他旁边；

['nænsi] , [kuːl] [ænd; ənd] ['restfl] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] ;

Nancy	,	cool	and	restful	in	her	white	dress	;
南希	,	凉爽的	和	宁静	在	她	白色的	裙子	;

南希身穿白色连衣裙，显得清爽而安详；

[dɑːrk] - ['herd] ['nænsi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɜɹd] ['mʌzlɪn] [hæt] .

dark	-	haired	Nancy	under	the	shadow	of	her	shirred	muslin	hat	.
黑暗的	-	头发	南希	在下面	这	阴影	的	她	褶皱	细棉布	帽子	.

黑发的南希在她那顶褶皱棉布帽的阴影下。

[raɪz] , [maɪ][soʊl] , [ænd; ənd] [stretʃ] [ðaɪ] [wɪŋz] ,

Rise	,	my	soul	,	and	stretch	thy	wings	,
上升	,	我的	灵魂	,	和	拉紧	你的	翅膀	,

升起吧，我的灵魂，伸展你的翅膀，

[ðaɪ] ['betər] ['pɔːrʃ(ə)n] [treɪs] .

Thy	better	portion	trace	.
你的	更好的	部分	痕迹	.

你更好的部分痕迹。

[ðə; ði][məˈloʊdiən] [geɪv] [ðə; ði] [tuːn] , [ænd; ənd] [ˈnænsi] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ˈteɪkɪŋ]

The	melodeon	gave	the	tune	,	and	Nancy	and	he	stood	to	sing	,	taking
这	手风琴	给予	这	调	,	和	南希	和	他	站立	到	唱歌	,	采取

[ðə; ði] [bʊk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

the	book	between	them	.
这	书	之间	他们	.

手风琴奏出了曲调，南希和他站起来唱歌，两人中间夹着书。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɜːrz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,

His	hand	touched	hers	,	and	as	the	music	of	the	hymn	rose	and	fell	,
他的	手	感动	她的	,	和	作为	这	音乐	的	这	圣歌	玫瑰	和	跌倒	,

他的手碰到了她的手，随着赞美诗的旋律起伏，

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ʌnˈrəʊld] [ɪtˈself] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ] [ˈnænsi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

the	future	unrolled	itself	before	his	eyes	;	a	future	in	which	Nancy	was	his
这	未来	展开	本身	前	他的	眼睛	;	一个	未来	在	哪个	南希	曾是	他的

[ˈwedɪd] [waɪf] ;

wedded	wife	;
已婚	妻子	;

未来在他眼前徐徐展开；在这个未来里，南希是他的妻子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈjɪrz] [stretʃt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌnˈtɪl][ðer; ðər]

and	the	happy	years	stretched	on	and	on	in	front	of	them	until	there
和	这	快乐的	年	拉伸	在	和	在	在	正面	的	他们	直到	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːˌbɑːdi] [pjuː] ,

was	a	row	of	little	heads	in	the	old	Peabody	pew	,
曾是	一个	排	的	小的	头部	在	这	老的	皮博迪	座位	,

幸福的岁月在他们面前绵延不绝，直到老皮博迪教堂的长椅上坐满了小脑袋。

[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd] [lʊk] [ˈpraʊdli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]

and	mother	and	father	could	look	proudly	along	the	line	at	the	young
和	母亲	和	父亲	可以	看	自豪地	沿着	这	线	在	这	年轻的

[θɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

things	they	were	bringing	into	the	house	of	the	Lord	.
事物	他们	是	带来	进入	这	房子	的	这	主	.

父母可以自豪地看着他们带进主殿的孩子们。

[ðə; ði] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] [wɜːrkt] [laɪk][ˈmædʒɪk][ɪn][ˈdʒʌstənz, ˈdʒʌstɪnz] [blʌd] .

The	recalling	of	that	vision	worked	like	magic	in	Justin's	blood	.
这	回忆	的	那	想象	工作	喜欢	魔法	在	贾斯汀的	血	.

那次幻象的回忆如同魔法般在贾斯汀的血液中生效。

[hɪz; ɪz][soʊl] [roʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] “ [treɪst] [ɪts] [ˈbetər] [ˈpɔːrʃ(ə)n] ” [ˈvɪvɪdli] ,

His	soul	rose	and	stretched	its	wings	and	“	traced	its	better	portion	”	vividly	,
他的	灵魂	玫瑰	和	拉伸	它是	翅膀	和	“	追踪	它是	更好的	部分	”	生动地	,

他的灵魂升腾而起，舒展双翼，生动地“描绘了它更美好的篇章”。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm]

as	he	sprang	to	his	feet	and	walked	up	and	down	the	bedroom
作为	他	弹簧	到	他的	脚	和	步行	向上	和	向下	这	卧室

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

他猛地站起身，在卧室地板上来回踱步。

[hiː; hi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [liːv] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɛdʒˌwʊd] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] ,

He	would	get	a	few	days	'	leave	and	go	back	to	Edgewood	for	Christmas	,
他	会	得到	一个	很少	天	-	离开	和	去	后退	到	埃奇伍德	为了	圣诞节	,

他会请几天假，然后回埃奇伍德过圣诞节。

[tuː; tə][dʒɔɪn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['neɪbərz] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ;

to	join	,	with	all	the	old	neighbours	,	in	the	service	at	the	meeting	-	house	;
到	加入	,	和	全部	这	老的	邻居	,	在	这	服务	在	这	会议	-	房子	;

与所有老邻居一起参加教堂礼拜;

[ænd; ənd][ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] ,

and	in	pursuance	of	this	resolve	,
和	在	追究	的	这	解决	,

为了贯彻这一决心,

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs]

he	shook	his	fist	in	the	face	of	the	landlady's	husband	on	the	mantelpiece
他	摇晃	他的	拳头	在	这	脸	的	这	房东太太的	丈夫	在	这	壁炉架

[ænd; ənd] [derd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] .

and	dared	him	to	prevent	.
和	敢于	他	到	防止	.

他把拳头挥向壁炉架上房东太太的丈夫,挑衅他来阻止。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

He	had	a	salary	of	fifty	dollars	a	month	,
他	有	一个	薪水	的	五十	美元	一个	月	,

他每月工资五十美元。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] [slaɪt] ['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːs] ['æftər]['dʒænjueri] .

with	some	very	slight	prospect	of	an	increase	after	January	.
和	一些	非常	轻微	前景	的	一个	增加	后	一月	.

1月之后略有上涨的可能。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [tuː] ['pɝːsənz][kʊd; kəd] [iːt] , [ænd; ənd][drɪŋk] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ,

He	did	not	see	how	two	persons	could	eat	,	and	drink	,	and	lodge	,
他	做过	不是	看	如何	二	人	可以	吃	,	和	喝	,	和	小屋	,

他不明白两个人怎么能一起吃饭、喝水、住宿,

[ænd; ənd] [dres] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'trɔɪt] ,

and	dress	on	it	in	Detroit	,
和	裙子	在	它	在	底特律	,

然后在底特律穿上它,

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] ['nænsi] ['wɛn'twɝːθ] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

but	he	proposed	to	give	Nancy	Wentworth	the	refusal	of	that	magnificent
但	他	建议的	到	给	南希	温特沃斯	这	拒绝	的	那	壮丽

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

但他却提议让南希·温特沃斯放弃那美好的未来。

[ðæt] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] ['ɔːfər] .

that	brilliant	and	tempting	offer	.
那	杰出的	和	诱人的	提供	.

那个绝妙又诱人的提议。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zæktli][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

He	had	exactly	one	hundred	dollars	in	the	bank	,
他	有	确切地	一	百	美元	在	这	银行	,

他银行账户里正好有一百美元。

[ænd; ənd]['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['dʒəːniz] , [kaʊntɪŋ] [tuː]

and	sixty	or	seventy	of	them	would	be	spent	in	the	journeys	,	counting	two
和	六十	或者	七十	的	他们	会	是	花费	在	这	旅程	,	计数	二

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

其中六七十年将用于旅途,算上两个快乐的.....

['blesɪd; blest] [ferz] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɛdʒˌwʊd] [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [peɪd] ['oʊnli][hɪz; ɪz]

blessed	fares	back	from	Edgewood	to	Detroit	;	and	if	he	paid	only	his
蒙福	票价	后退	从	埃奇伍德	到	底特律	;	和	如果	他	有薪酬的	仅有的	他的

[oʊn] [fer] [bæk] ,

own	fare	back	,
自己的	票价	后退	,

如果他能从埃奇伍德返回底特律，并且只支付自己的回程车费，

[hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɛn'twɝːθ]

he	would	throw	the	price	of	the	other	into	the	pond	behind	the	Wentworth
他	会	扔	这	价格	的	这	其他	进入	这	池塘	在后面	这	温特沃斯

[haʊs] .

house	.
房子	.

他会把另一件东西的价格扔进温特沃斯房子后面的池塘里。

[hiː; hi] [wʊd] [drɑːp] [ə'nʌðər] [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪt] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]

He	would	drop	another	ten	dollars	into	the	plate	on	Christmas	Day	toward	the
他	会	降低	其他	十	美元	进入	这	盘子	在	圣诞节	天	朝向	这

[rɪ'per] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

repairs	on	the	church	;
维修	在	这	教会	;

圣诞节当天，他会再往奉献盘里放十美元，用于教堂的修缮；

[ɪf] [hiː; hi] [stɑːrvd] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðæt] .

if	he	starved	,	he	would	do	that	.
如果	他	饥饿	,	他	会	做	那	.

如果他饿死了，他就会那样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

He	was	a	failure	.
他	曾是	一个	失败	.

他是个失败者。

['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [nɔːt] .

Everything	his	hand	touched	turned	to	naught	.
一切	他的	手	感动	转向	到	零	.

他手所触及的一切事物都化为乌有。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪm'self] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['rekəgnaiziŋ][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

He	looked	himself	full	in	the	face	,	recognizing	his	weakness	,
他	看起来	他自己	满的	在	这	脸	,	识别	他的	弱点	,

他直视着自己，认清了自己的弱点。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sju'priːm; sə-]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [mæn]

and	in	this	supremest	moment	of	recognition	he	was	a	stronger	man
和	在	这	至高无上的	片刻	的	认出	他	曾是	一个	更强	男人

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

than	he	had	been	an	hour	before	.
比	他	有	到过	一个	小时	前	.

在这一刻，他获得了至高的认可，也比一个小时前更加坚强。

[hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] ['streɪtnd] ; [ðə; ði] ['restləs] [lʊk] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm]

His	drooping	shoulders	had	straightened	;	the	restless	look	had	gone	from
他的	下垂	肩膀	有	拉直	;	这	不安	看	有	已消失	从

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

他耷拉着的肩膀挺直了；他眼中的不安神色也消失了；

[hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['setld]

his	sombre	face	had	something	of	repose	in	it	,	the	repose	of	a	settled
他的	阴沉	脸	有	某物	的	休息	在	它	,	这	休息	的	一个	定居

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

他那严肃的脸上带着一丝沉稳，那是坚定决心的沉稳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,

He	was	a	failure	,
他	曾是	一个	失败	,

他是个失败者。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][rɪsks] ([ænd; ənd] [ɪf] ['nænsi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət]

but	perhaps	if	he	took	the	risks	(	and	if	Nancy	would	take	them	—	but
但	也许	如果	他	采取	这	风险	(	和	如果	南希	会	拿	他们	—	但

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

that	was	the	trouble	,
那	曾是	这	麻烦	,

但也许如果他愿意承担风险（如果南希也愿意承担风险——但这正是问题所在），

['wɪmɪn] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'selfɪʃ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [rɪsks] ,

women	were	so	unselfish	,	they	were	always	willing	to	take	risks	,
女性	是	所以	无私	,	他们	是	总是	愿意的	到	拿	风险	,

女性非常无私，她们总是愿意承担风险。

[ænd; ənd][wʌn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] !) ,

and	one	ought	not	to	let	them	!	)	,
和	一	应该	不是	到	让	他们	!	)	,

绝对不能让他们得逞！

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [duː] ['betər] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ðæn; ðən][hiː; hi]

perhaps	he	might	do	better	in	trying	to	make	a	living	for	two	than	he
也许	他	可能	做	更好的	在	尝试	到	制作	一个	活的	为了	二	比	他

[hæd; həd][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm'self][ə'loʊn] .

had	in	working	for	himself	alone	.
有	在	在职的	为了	他自己	独自的	.

或许他尝试为两个人谋生会比他独自一人工作时做得更好。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][hoʊm] , [tel] ['nænsi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [nɔːt]

He	would	go	home	,	tell	Nancy	that	he	was	an	unlucky	good	-	for	-	naught
他	会	去	家	,	告诉	南希	那	他	曾是	一个	倒霉	好的	-	为了	-	零

,

,
,

他会回家，告诉南希他是个倒霉的废物，

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][hɜːr; hər][hænd][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .

and	ask	her	if	she	would	try	her	hand	at	making	him	over	.
和	问	她	如果	她	会	尝试	她	手	在	制作	他	超过	.

问问她是否愿意尝试改造他。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] ['dʒʌstɪn] ['piːˌbɑːdi] [tuː; tə] ['ɛdʒˌwʊd] [ɑːn][ðə; ði]
These **were** **the** **reasons** **that** **had** **brought** **Justin** **Peabody** **to** **Edgewood** **on** **the**
这些 是 这 原因 那 有 带来 贾斯汀 皮博迪 到 埃奇伍德 在 这
['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,
Saturday **afternoon** **before** **Christmas** **,**
周六 下午 前 圣诞节 ,

这就是贾斯汀·皮博迪在圣诞节前那个星期六下午来到埃奇伍德的原因。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['tævərn][ɑːn]['tɔːri] [hɪl] , [nɪr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] -
and **had** **taken** **him** **to** **the** **new** **tavern** **on** **Tory** **Hill** **,** **near** **the** **Meeting** **-**
和 有 已采取 他 到 这 新的 酒馆 在 保守党爬坡道 , 靠近 这 会议 -
[haʊs] .
House **.**
房子 .

然后带他去了托利山上靠近聚会所的新酒馆。

['noʊbɑːdi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔːr] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['tævərn] ,
Nobody **recognized** **him** **at** **the** **station** **or** **noticed** **him** **at** **the** **tavern** **,**
无人 认可 他 在 这 车站 或者 注意到 他 在 这 酒馆 ,

在车站没人认出他，在酒馆里也没人注意到他。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and **after** **his** **supper** **he** **put** **on** **his** **overcoat** **and** **started** **out** **for** **a**
和 后 他的 晚餐 他 放 在 他的 大衣 和 开始 出去 为了 一个
[wɔːk] ,
walk **,**
走 ,

晚饭后，他穿上外套，出门散步。

['eɪmləsli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [ə; eɪ] [frend] , [ɔːr] ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,
aimlessly **hoping** **that** **he** **might** **meet** **a** **friend** **,** **or** **failing** **that** **,**
漫无目的地 希望 那 他 可能 见面 一个 朋友 , 或者 失败 那 ,

他漫无目的地希望能够遇到一位朋友，或者，如果这不成，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['neɪbərz] ,
intending **to** **call** **on** **some** **of** **his** **old** **neighbours** **,**
意图 到 称呼 在 一些 的 他的 老的 邻居 ,

他打算去拜访一些老邻居，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuːz] [ænd; ənd][si'kjuəiŋ][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
with **the** **view** **of** **hearing** **the** **village** **news** **and** **securing** **some** **information**
和 这 看法 的 听力 这 村庄 消息 和 确保 一些 信息
[wɪtʃ] [maɪt] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'saɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [leɪ] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
which **might** **help** **him** **to** **decide** **when** **he** **had** **better** **lay** **himself** **and** **his**
哪个 可能 帮助 他 到 决定 什么时候 他 有 更好的 躺 他自己 和 他的
[mis'fɔːtʃənz] [æt; ət]['nænsi] ['wentˌwɜːrθs] [fiːt] .
misfortunes **at** **Nancy** **Wentworth's** **feet** **.**
不幸 在 南希 温特沃斯 脚 .

他此行的目的是为了听取村里的消息，并获取一些信息，以便决定何时最好将自己和自己的不幸都托付给南希·温特沃斯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [fiːt] !
They **were** **pretty** **feet** **!**
他们 是 漂亮的 脚 !

你的脚真漂亮！

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [fækt] [wel] [ɪ'nʌf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [saɪts]

He	remembered	that	fact	well	enough	under	the	magical	influence	of	familiar	sights
他	记得	那	事实	出色地	足够的	在下面	这	神奇	影响	的	熟悉的	景点

[ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] ['əudəz] .

and	sounds	and	odours	.
和	声音	和	气味	.

在熟悉的景象、声音和气味的神奇作用下，他清楚地记得这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['æŋkʃəs] , ['hoʊmsɪk] — [nɑːt][fɔːr; fər] [dɪ'trɔɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

He	was	restless	,	miserable	,	anxious	,	homesick	—	not	for	Detroit	,	but	for
他	曾是	不安	,	悲惨的	,	焦虑的	,	想家	—	不是	为了	底特律	,	但	为了

[sʌm; səm] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [gʊd] ;

some	heretofore	unimagined	good	;
一些	此前	难以想象的	好的	;

他焦躁不安，痛苦不堪，焦虑万分，思乡之情难以抑制——不是想念底特律，而是想念某种以前从未想象过的美好事物；

[jet] , [laɪk] ['bʌnjənz] ['ʃepərd] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

yet	,	like	Bunyan's	shepherd	boy	in	the	Valley	of	Humiliation	,
然而	,	喜欢	班扬的	牧羊人	男生	在	这	谷	的	屈辱	,

然而，就像班扬笔下《屈辱谷》中的牧童一样，

[hiː; hi] ['kærid] “ [ðə; ði] [ɜːrb] [kɔːld] ['hɑːrts] - [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , ” [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

he	carried	“	the	herb	called	Hearts	-	ease	in	his	bosom	,	”	for	he	was	at
他	携带	“	这	草本植物	称为	红心	-	舒适	在	他的	怀	,	”	为了	他	曾是	在

[læst] ['lʌvɪŋ] ['kɑːnʃəsli] .

last	loving	consciously	.
最后的	爱	有意识地	.

他“怀抱名为七味草的草药”，因为他终于开始有意识地去爱了。

[haʊ] [waɪt] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [haʊ] [griːn] [ðə; ði][blaɪndz] !

How	white	the	old	church	looked	,	and	how	green	the	blinds	!
如何	白色的	这	老的	教会	看起来	,	和	如何	绿色的	这	百叶窗	!

老教堂看起来多么洁白啊，百叶窗多么翠绿啊！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] ['veri] ['leɪtli] : [ðæt] [ment] [ðæt][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] ['ferli]

It	must	have	been	painted	very	lately	:	that	meant	that	the	parish	was	fairly
它	必须	有	到过	绘	非常	最近	:	那	意思是	那	这	教区	曾是	相当

['prɑːspərəs] .

prosperous	.
繁荣	.

这幅画一定是最近才画的：这意味着当时的教区相当富裕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] ['ʃʌtər] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] ['taʊər] , [tuː] ;

There	were	new	shutters	in	the	belfry	tower	,	too	;
那里	是	新的	百叶窗	在	这	钟楼	塔	,	也	;

钟楼里也装上了新的百叶窗；

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['fɔːrmər]['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] [bel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt]

he	remembered	the	former	open	space	and	the	rusty	bell	,	and	he	liked
他	记得	这	以前的	打开	空间	和	这	生锈的	钟	,	和	他	喜欢

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

the	change	.
这	改变	.

他想起了以前的空地和生锈的钟，他喜欢这种变化。

[dɪd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [juːz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] ?

Did	the	chimney	use	to	be	in	that	corner	?
做过	这	烟囱	使用	到	是	在	那	角落	?

烟囱以前是不是在那个角落里？

[noʊ] ;

No	**;**
不	;

不;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

but	**his**	**father**	**had**	**always**	**said**	**it**	**would**	**have**	**drawn**	**better**	**if**	**it**	**had**
但	他的	父亲	有	总是	说	它	会	有	绘制	更好的	如果	它	有

[bɪn] [pʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

been	**put**	**there**	**in**	**the**	**beginning**	**.**
到过	放	那里	在	这	开始	.

但他父亲一直说，如果一开始就把它放在那里，效果会更好。

[nuː] ['ʃɪŋglz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] : [ðæt] [wʌz; wəz]['evɪdənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] .

New	**shingles**	**within**	**a**	**year**	**:**	**that**	**was**	**evident**	**to**	**a**	**practised**	**eye**	**.**
新的	带状疱疹	之内	一个	年	:	那	曾是	明显	到	一个	已实践	眼睛	.

一年内又长出了新的带状疱疹：经验丰富的人一眼就能看出来。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

He	**wondered**	**if**	**anything**	**had**	**been**	**done**	**to**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**building**	**,**
他	想知道	如果	任何事物	有	到过	完毕	到	这	里面	的	这	建筑	,

他想知道建筑物内部是否发生过什么变化。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [siː] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [dɔːz]

but	**he**	**must**	**wait**	**until**	**the**	**morrow**	**to**	**see**	**,**	**for**	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**doors**
但	他	必须	等待	直到	这	明天	到	看	,	为了	,	的	课程	,	这	门

[wʊd] [biː; bi] [lɔkt] .

would	**be**	**locked**	**.**
会	是	已锁定	.

但他必须等到明天才能看到，因为门当然会锁上。

[noʊ] ; [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

No	**;**	**the**	**one**	**at**	**the**	**right**	**side**	**was**	**ajar**	**.**
不	;	这	一	在	这	正确的	边	曾是	半开	.

不，右边那扇门是半开着的。

[hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] [skwer] ['entri] [ðæt] [hiː; hi] [ri'kɔːld]

He	**opened**	**it**	**softly**	**and**	**stepped**	**into**	**the**	**tiny**	**square**	**entry**	**that**	**he**	**recalled**
他	打开	它	轻轻	和	步	进入	这	微小的	正方形	入口	那	他	召回

[soʊ] [wel] — [ðə; ði][wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tʃɪldrən] [ræn][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][steps]

so	**well**	**—**	**the**	**one**	**through**	**which**	**the**	**Sunday**	**-**	**school**	**children**	**ran**	**out**	**to**	**the**	**steps**
所以	出色地	—	这	一	通过	哪个	这	星期日	-	学校	孩子们	跑	出去	到	这	步骤

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['kætəkɪzəm] ,

from	**their**	**catechism**	**,**
从	他们的	教理问答	,

他轻轻推开门，走进那扇他记忆犹新的小方门——主日学校的孩子们就是从这里跑出，从教义问答课上走向台阶的。

[ə'pærəntli] [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['æftər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv]['ɔːrθədɑːksi] ;

apparently	**enjoying**	**the**	**sunshine**	**after**	**a**	**spell**	**of**	**orthodoxy**	**;**
显然	享受	这	阳光	后	一个	拼写	的	正统	;

显然，在经历了一段正统的宗教生活后，他很享受阳光;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['entri] [wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɝːlz] ['kɔŋgrigeitid] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [bel]

the	**little**	**entry**	**where**	**the**	**village**	**girls**	**congregated**	**while**	**waiting**	**for**	**the**	**last**	**bell**
这	小的	入口	在哪里	这	村庄	女孩们	聚集	尽管	等待	为了	这	最后的	钟

[tuː; tə] [rɪŋ] — [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːft][blɜːr][ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [bʌf] ,

to	**ring**	**—**	**they**	**made**	**a**	**soft**	**blur**	**of**	**pink**	**and**	**blue**	**and**	**buff**	**,**
到	戒指	—	他们	制成	一个	柔软的	模糊	的	粉色的	和	蓝色的	和	增幅	,

村里的女孩们聚集在小门口，等待放学铃声响起——她们的身影模糊成一片粉色、蓝色和浅黄色的模糊景象。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [ʌv; əv] [kə:lz] [ænd; ənd] [breɪdz] [ænd; ənd] [fænz] [ænd; ənd] ['sʌnˌʃeɪdz] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

a	little	flutter	of	curls	and	braids	and	fans	and	sunshades	,	in	his
一个	小的	扑	的	卷发	和	辫子	和	粉丝	和	遮阳伞	,	在	他的

['maɪndz] [aɪ] ,

mind's	eye	,
心灵的	眼睛	,

在他的脑海中，浮现出一丝卷发、辫子、扇子和太阳镜的飘动景象。

[æz; əz] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ɪnər] [wʌn] .

as	he	closed	the	outer	door	behind	him	and	gently	opened	the	inner	one	.
作为	他	关闭	这	外	门	在后面	他	和	轻轻地	打开	这	内	一	.

他关上身后的外门，轻轻地打开了内门。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] [snoʊlaɪt] ,

The	church	was	flooded	with	moonlight	and	snowlight	,
这	教会	曾是	被淹	和	月光	和	雪光	,

教堂里充满了月光和雪光。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [læmp] ['bɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ; [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ,

and	there	was	one	lamp	burning	at	the	back	of	the	pulpit	;	a	candle	,
和	那里	曾是	一	灯	燃烧	在	这	后退	的	这	讲坛	;	一个	蜡烛	,

讲坛后面点着一盏灯；一根蜡烛，

[tu:] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [steps] .

too	,	on	the	pulpit	steps	.
也	,	在	这	讲坛	步骤	.

也站在讲坛台阶上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɪp] - [tæp] - [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tæk] - ['hæmər] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔ:rnər]

There	was	the	tip	-	tap	-	tip	of	a	tack	-	hammer	going	on	in	a	distant	corner
那里	曾是	这	提示	-	轻敲	-	提示	的	一个	钉	-	锤	去	在	在	一个	遥远	角落

.

:

.

远处角落里传来钉锤的敲击声。

[wʌz; wəz] ['sʌmbɑ:di] ['hæŋɪŋ] ['krɪsməs] ['gɑ:ləndz] ?

Was	somebody	hanging	Christmas	garlands	?
曾是	某人	绞刑	圣诞节	花环	?

有人在挂圣诞花环吗?

[ðə; ði] [nu:] [red] ['kɑ:rpɪt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

The	new	red	carpet	attracted	his	notice	,	and	as	he	grew	accustomed	to
这	新的	红色的	地毯	吸引	他的	注意	,	和	作为	他	生长	习惯	到

[ðə; ði] [dɪm] [laɪt] ,

the	dim	light	,
这	暗淡	光	,

崭新的红毯吸引了他的注意，随着他逐渐适应昏暗的灯光，

[ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [aɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [trɑ:d] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌndiz; -deiz]

it	carried	his	eye	along	the	aisle	he	had	trod	so	many	years	of	Sundays
它	携带	他的	眼睛	沿着	这	走道	他	有	践踏	所以	许多	年	的	星期日

,

,

,

他的目光沿着他多年来每个星期天都走过的过道缓缓移动，

[tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] [pju:] .

to	the	old	familiar	pew	.
到	这	老的	熟悉的	座位	.

回到那熟悉的旧长椅上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmər] ['siːst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] .

The	sound	of	the	hammer	ceased	and	a	woman	rose	from	her	knees	.
这	声音	的	这	锤	停止	和	一个	女士	玫瑰	从	她	膝盖	.

锤击声停止了，一个女人从跪着的膝盖上站了起来。

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæməli] ['ɑːnər] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə]

A	stranger	was	doing	for	the	family	honour	what	he	ought	himself	to
一个	陌生人	曾是	正在做	为了	这	家庭	荣誉	什么	他	应该	他自己	到

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

一个陌生人为了家族荣誉做了他本该自己做的事。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [skɜːrt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nænsi] ['wɛn'twɝːθ] .

The	woman	turned	to	shake	her	skirt	,	and	it	was	Nancy	Wentworth	.
这	女士	转向	到	摇	她	裙子	,	和	它	曾是	南希	温特沃斯	.

女人转过身抖了抖裙摆，原来是南希·温特沃斯。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	might	have	known	it	.
他	可能	有	已知	它	.

他或许知道。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['feɪθf(ə)l] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [oʊld] ['lændmɑːks] , [oʊld] [deɪz] , [oʊld] [frendz] , [oʊld] ['duːtiz] .

Women	were	always	faithful	;	they	always	remembered	old	landmarks	,	old	days	,	old	friends	,	old	duties	.
女性	是	总是	忠实	;	他们	总是	记得	老的	地标	,	老的	天	,	老的	朋友们	,	老的	职责	.

女人总是忠贞不渝；她们总是记得旧时的地标、旧时的日子、旧时的朋友、旧时的职责。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['estər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] ;

His	father	and	mother	and	Esther	were	all	gone	;
他的	父亲	和	母亲	和	以斯帖	是	全部	已消失	;

他的父母和以斯帖都去世了；

[huː] [bʌt; bət] [dɪr] ['nænsi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['piːˌbɑːdi] [pjuː] [raɪt] [ænd; ənd] ['taɪdi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl] ?

who	but	dear	Nancy	would	have	made	the	old	Peabody	pew	right	and	tidy	for	the	Christmas	festival	?
WHO	但	亲爱的	南希	会	有	制成	这	老的	皮博迪	座位	正确的	和	整齐的	为了	这	圣诞节	节日	?

除了亲爱的南希，还有谁会把老皮博迪教堂的长椅收拾得井井有条，迎接圣诞节的到来呢?

[bles] [hɜːr; hər] [kaɪnd] ['wʊmənli] [hɑːrt] !

Bless	her	kind	womanly	heart	!
保佑	她	种类	女性	心	!

愿她善良的心得到祝福!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [læst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

She	looked	just	the	same	to	him	as	when	he	last	saw	her	.
她	看起来	只是	这	相同的	到	他	作为	什么时候	他	最后的	锯	她	.

在他看来，她和上次见到她时一模一样。

['mɜːrsɪfəli] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [held] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['juːθfl] [bluːm] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['dʒen(ə)rəl] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːrt] :

Mercifully	he	seemed	to	have	held	in	remembrance	all	these	years	not	so	much	her	youthful	bloom	as	her	general	qualities	of	mind	and	heart	:
仁慈地	他	似乎	到	有	握住	在	纪念	全部	这些	年	不是	所以	很多	她	青春	盛开	作为	她	一般的	品质	的	头脑	和	心	:

值得庆幸的是，这些年来他似乎记住的并非她青春的容颜，而是她善良的品格:

[hɜːr; hər] ['tʃɪrɪnəs] , [hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [hɜːr; hər] [ˌʌn'flægɪŋ] [ziːl] , [hɜːr; hər] [braɪt] ['wʊmənlinəs] .

her	cheeriness	,	her	spirit	,	her	unflagging	zeal	,	her	bright	womanliness	.
她	快乐	,	她	精神	,	她	不间断	热情	,	她	明亮的	女性气质	.

她的开朗、她的精神、她永不消退的热情、她明亮的女性魅力。

[hɜːr; hər] [greɪ] [dres] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] ['oʊvər][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [mə'rin] ['petɪkoʊt] .

Her	grey	dress	was	turned	up	in	front	over	a	crimson	moreen	petticoat	.
她	灰色的	裙子	曾是	转向	向上	在	正面	超过	一个	赤红	莫林	衬裙	.

她的灰色连衣裙前面翻了起来，露出里面深红色的衬裙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['koʊzi]['dʒækɪt] , [ə; eɪ][fɜːr]['tɜːrbən][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redbrest]

She	had	on	a	cosy	jacket	,	a	fur	turban	of	some	sort	with	a	redbreast
她	有	在	一个	舒适	夹克	,	一个	毛皮	头巾	的	一些	种类	和	一个	红胸鸟

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

她穿着一件舒适的外套，头上戴着某种毛皮头巾，上面绣着一只红胸知更鸟。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [frʌm; frəm] [ɪg'zɜːrʃn] .

and	her	cheeks	were	flushed	from	exertion	.
和	她	脸颊	是	酡	从	用力	.

她因用力而双颊泛红。

“ [swiːt] ['rekərdz] , [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [æz; əz] [swiːt] , ” [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [met] [ɪn] ['nænsiːz] [feɪs] ,

“	Sweet	records	,	and	promises	as	sweet	,	”	had	always	met	in	Nancy's	face	,
“	甜的	记录	,	和	承诺	作为	甜的	,	”	有	总是	遇见	在	南希的	脸	,

“美好的记录，以及同样美好的承诺，”南希的脸上总是浮现这样的表情。

[ænd; ənd] ['iːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	either	he	had	forgotten	how	pretty	she	was	,
和	任何一个	他	有	被遗忘的	如何	漂亮的	她	曾是	,

或许他已经忘记了她有多漂亮，

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [groʊn] ['prɪtiːɚ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

or	else	she	had	absolutely	grown	prettier	during	his	absence	.
或者	别的	她	有	绝对地	生长	更漂亮	期间	他的	缺席	.

或者说，在他不在的这段时间里，她肯定变得更漂亮了。

['nænsi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['veri] ['dɪfrəntli] ,

Nancy	would	have	chosen	the	supreme	moment	of	meeting	very	differently	,
南希	会	有	选定	这	最高	片刻	的	会议	非常	不同	,

南希会选择截然不同的相遇时机。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wɜːrs] .

but	she	might	well	have	chosen	worse	.
但	她	可能	出色地	有	选定	更糟	.

但她很可能做出了更糟糕的选择。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'pɪnd] [hɜːr; hər][skɜːrt][ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [θredz] [ɔːf] , [smuːðd] [ðə; ði] [pjuː]

She	unpinned	her	skirt	and	brushed	the	threads	off	,	smoothed	the	pew
她	未固定	她	裙子	和	刷过	这	线程	离开	,	平滑	这	座位

['kuʃənz] ['kerfəli] ,

cushions	carefully	,
靠垫	小心	,

她解开裙子上的别针，拂去线头，仔细地抚平了长椅上的坐垫。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [stɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rægɪd] ['hæsək] .

and	took	a	last	stitch	in	the	ragged	hassock	.
和	采取	一个	最后的	缝	在	这	破烂不堪	长凳	.

然后，他缝上了破旧的矮凳的最后一针。

[ʃi:; ʃi] [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] ,

She	then	lifted	the	Bible	and	the	hymn	-	book	from	the	rack	,
她	然后	抬起	这	圣经	和	这	圣歌	-	书	从	这	架子	,

然后她从架子上取下《圣经》和《赞美诗集》。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['flænl] [ɑ:n][ðə; ði]['pʊlpɪt] [steps] , [tʊk] [ə; eɪ]['flætaɪərn]

and	putting	down	a	bit	of	flannel	on	the	pulpit	steps	,	took	a	flatiron
和	推杆	向下	一个	少量	的	绒布	在	这	讲坛	步骤	,	采取	一个	烙铁

[frʌm; frəm][æn; ən][ɔɪl] - [stoʊv] ,

from	an	oil	-	stove	,
从	一个	油	-	火炉	,

他在讲坛台阶上铺了一块法兰绒布，然后从油炉上拿了一把熨斗。

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bʊks] , [prest] [aʊt][ðə; ði] [wel] - ['θʌmd] [li:vz] [wʌn][baɪ][wʌn]

and	opening	the	ancient	books	,	pressed	out	the	well	-	thumbed	leaves	one	by	one
和	开幕	这	古老的	图书	,	按下	出去	这	出色地	-	拇指	树叶	一	经过	一

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] .

with	infinite	care	.
和	无限	关心	.

然后打开古籍，小心翼翼地一片片取出被翻阅无数次的书页。

['æftər] [riˈpleisin] [ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði]

After	replacing	the	volumes	in	their	accustomed	place	,	she	first	extinguished	the
后	替换	这	卷	在	他们的	习惯	地方	,	她	第一的	熄灭	这

[fleɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [stoʊv] ,

flame	of	her	stove	,
火焰	的	她	火炉	,

她把书放回原位后，先熄灭了炉火。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʌkt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [blu:] [aʊt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l]

which	she	tucked	out	of	sight	,	and	then	blew	out	the	lamp	and	the	candle
哪个	她	塞进去	出去	的	视线	,	和	然后	吹	出去	这	灯	和	这	蜡烛

.

:

.

她把灯和蜡烛藏了起来，然后吹灭了灯和蜡烛。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['ɑ:bdʒekts][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [wei]

The	church	was	still	light	enough	for	objects	to	be	seen	in	a	shadowy	way
这	教会	曾是	仍然	光	足够的	为了	对象	到	是	已见	在	一个	阴暗的	方式

,

,

,

教堂里光线依然明亮，物体在阴影中依稀可见。

[laɪk][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

like	the	objects	in	a	dream	,
喜欢	这	对象	在	一个	梦	,

就像梦中的物体一样，

[ænd; ənd]['dʒʌstɪn][dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

and	Justin	did	not	realize	that	he	was	a	man	in	the	flesh	,
和	贾斯汀	做过	不是	意识到	那	他	曾是	一个	男人	在	这	肉	,

而贾斯汀并没有意识到他是一个活生生的人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən] ; ['spaɪɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['praɪvəsi] .

looking	at	a	woman	;	spying	,	it	might	be	,	upon	her	privacy	.
寻找	在	一个	女士	;	间谍活动	,	它	可能	是	,	之上	她	隐私	.

看着一个女人；这可能是在窥探她的隐私。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf]

He	was	one	part	of	a	dream	and	she	another	,	and	he	stood	as	if
他	曾是	一	部分	的	一个	梦	和	她	其他	,	和	他	站立	作为	如果

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

他是梦境的一部分，她是梦境的另一部分，他伫立在那里，仿佛在等待。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] .

and	fearing	,	to	be	awakened	.
和	害怕	,	到	是	觉醒	.

害怕被唤醒。

['nænsi] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] , [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pjuː] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,

Nancy	,	having	done	all	,	came	out	of	the	pew	,	and	standing	in	the	aisle	,
南希	,	拥有	完毕	全部	,	来了	出去	的	这	座位	,	和	常设	在	这	走道	,

南希做完一切后，从长椅上走出来，站在过道里。

[lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd]['kɑːntent] .

looked	back	at	the	scene	of	her	labours	with	pride	and	content	.
看起来	后退	在	这	场景	的	她	劳动	和	自豪	和	内容	.

她满怀自豪和满足地回望自己辛勤劳作的场景。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

And	as	she	looked	,
和	作为	她	看起来	,

她看着，

[sʌm; səm][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm]

some	desire	to	stay	a	little	longer	in	the	dear	old	place	must	have	come
一些	欲望	到	停留	一个	小的	更长	在	这	亲爱的	老的	地方	必须	有	来

['oʊvər][hɜːr; hər] ,

over	her	,
超过	她	,

她大概是萌生了想在这个亲爱的老地方多待一段时间的念头吧。

[ɔːr][sʌm; səm] [dred] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] ,

or	some	dread	of	going	back	to	her	lonely	cottage	,
或者	一些	恐惧	的	去	后退	到	她	孤独	小屋	,

或许是害怕回到她那偏僻的小屋，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn]['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] ,

for	she	sat	down	in	Justin's	corner	of	the	pew	with	folded	hands	,
为了	她	卫星	向下	在	贾斯汀的	角落	的	这	座位	和	折叠	双手	,

她双手合十，坐在了贾斯汀在教堂长椅上的角落里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['driːmɪli] [ɑːn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrz] ['hɪrɪŋ] :

her	eyes	fixed	dreamily	on	the	pulpit	and	her	ears	hearing	:
她	眼睛	固定的	梦幻般地	在	这	讲坛	和	她	耳朵	听力	:

她的目光梦幻般地凝视着讲坛，耳朵里听着：

“ [nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [nuː] [kə'mændmənt] ['ʌntə,ʌntu] [ðiː] ,

“	Not	as	though	I	wrote	a	new	commandment	unto	thee	,
“	不是	作为	尽管	我	写道	一个	新的	诫命	到	你	,

“并不是说我给你写了一条新的诫命，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

but	that	which	we	had	from	the	beginning	.
但	那	哪个	我们	有	从	这	开始	.

但我们从一开始就拥有的。

" ['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz][græsp][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] ['taɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr]

"	Justin's	grasp	on	the	latch	tightened	as	he	prepared	to	close	the	door
"	贾斯汀的	抓牢	在	这	闩锁	收紧	作为	他	准备	到	关闭	这	门

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	leave	the	place	,
和	离开	这	地方	,

贾斯汀握紧门闩，准备关上门离开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][dɪd][nɑːt][wɔːrn][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər] , [əu'beiŋ]

but	his	instinct	did	not	warn	him	quickly	enough	,	after	all	,	for	,	obeying
但	他的	本能	做过	不是	警告	他	迅速地	足够的	,	后	全部	,	为了	,	服从

[sʌm; səm] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] ,

some	uncontrollable	impulse	,
一些	不可控的	冲动	,

但他的本能最终还是没能及时发出警告，因为他屈服于某种无法控制的冲动。

['nænsi] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]

Nancy	suddenly	fell	on	her	knees	in	the	pew	and	buried	her	face	in	the
南希	突然	跌倒	在	她	膝盖	在	这	座位	和	埋葬	她	脸	在	这

['kuʃənz] .

cushions	.
靠垫	.

南希突然跪倒在长椅上，把脸埋进了椅垫里。

[ðə; ði] [driːm] [broʊk] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt]['dʒʌstɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [wɜːrs] [ðæn; ðən]

The	dream	broke	,	and	in	an	instant	Justin	was	a	man	—	worse	than
这	梦	打破	,	和	在	一个	立即的	贾斯汀	曾是	一个	男人	—	更糟	比

[ðæt] ,

that	,
那	,

美梦破碎，一瞬间，贾斯汀变成了一个男人——而且比那更糟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːvzdrɑːpər] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪd] ['prez(ə)ns] .

he	was	an	eavesdropper	,	ashamed	of	his	unsuspected	presence	.
他	曾是	一个	偷听者	,	羞愧	的	他的	意想不到的	在场	.

他是个偷听者，对自己不经意间的出现感到羞愧。

[hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kʌvərd] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [ʃɑːd] ,

He	felt	himself	standing	,	with	covered	head	and	feet	shod	,
他	毛毡	他自己	常设	,	和	涵盖	头	和	脚	鞋子	,

他感到自己站着，头被遮盖着，脚穿着鞋。

[ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['temp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

in	the	holy	temple	of	a	woman's	heart	.
在	这	圣	寺庙	的	一个	女性的	心	.

在女人心灵的圣殿里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪ'revərəns] [brɔːt] [ə'bʌndənt] [greɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

But	his	involuntary	irreverence	brought	abundant	grace	with	it	.
但	他的	非自愿	不敬	带来	丰富	优雅	和	它	.

但他无意间的不敬却带来了十足的优雅。

[ðə; ði] [glɪmps] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [rɔːt] [ðer; ðər] ['mɪrəklz] ['saɪləntli][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,

The	glimpse	and	the	revelation	wrought	their	miracles	silently	and	irresistibly	,
这	一瞥	和	这	启示	锻	他们的	奇迹	默默	和	无法抗拒地	,

那惊鸿一瞥和顿悟，悄无声息却又势不可挡地创造了奇迹。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [groʊθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['entərˌpraɪz]

not	by	the	slow	processes	of	growth	which	Nature	demands	for	her	enterprises
不是	经过	这	慢的	流程	的	生长	哪个	自然	需求	为了	她	企业

,

,

,

并非通过自然界为其发展所要求的缓慢生长过程，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

but	with	the	sudden	swiftness	of	the	spirit	.
但	和	这	突然	速度	的	这	精神	.

但凭借着精神的突然迅捷。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] [soʊl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊ] -

In	an	instant	changes	had	taken	place	in	Justin's	soul	which	his	so	-
在	一个	立即的	变化	有	已采取	地方	在	贾斯汀的	灵魂	哪个	他的	所以	-

[kɔːld] “ [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ” ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ɪ'fekt]

called	“	experiencing	religion	”	twenty	-	five	years	back	had	been	powerless	to	effect
称为	“	体验	宗教	”	二十	-	五	年	后退	有	到过	无力	到	影响

.

:

.

一瞬间，贾斯汀的灵魂发生了变化，而他二十五年前所谓的“体验宗教”却无力改变这种变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [ðen] ,

He	had	indeed	been	baptized	then	,
他	有	的确	到过	受洗	然后	,

他当时确实已经受洗了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðɪs] ['sekənd]['bæptɪzəm]

but	the	recording	angel	could	have	borne	witness	that	this	second	baptism
但	这	记录	天使	可以	有	出生	证人	那	这	第二	洗礼

['frʌktəˌfaɪd][ðə; ði][fɜːrst] ,

fructified	the	first	,
已结果的	这	第一的	,

但记录天使本可以见证，第二次洗礼结出了第一次洗礼的果实。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['riːəl]['herəld][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['kriːtʃər] .

and	became	the	real	herald	of	the	new	birth	and	the	new	creature	.
和	成为	这	真实的	先驱	的	这	新的	出生	和	这	新的	生物	.

并成为新生和新生命的真正先驱。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['dʒʌstɪn] ['piːˌbɑːdi] ['saɪləntli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] ,

Justin	Peabody	silently	closed	the	inner	door	,
贾斯汀	皮博迪	默默	关闭	这	内	门	,

贾斯汀·皮博迪默默地关上了内门。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌn'tɪl]

and	stood	in	the	entry	with	his	head	bent	and	his	heart	in	a	whirl	until
和	站立	在	这	入口	和	他的	头	弯曲	和	他的	心	在	一个	旋转	直到

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['nænsi] [raɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

he	should	hear	Nancy	rise	to	her	feet	.
他	应该	听到	南希	上升	到	她	脚	.

他站在门口，低着头，心跳加速，直到听到南希站起身来。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] ['hev(ə)n] - [sent] [tʃæns] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] , [bʌt; bət] [haʊ] [duː]

He	must	take	this	Heaven	-	sent	chance	of	telling	her	all	,	but	how	do
他	必须	拿	这	天堂	-	发送	机会	的	讲述	她	全部	,	但	如何	做

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ?

it	without	alarming	her	?
它	没有	令人担忧	她	?

他必须抓住这千载难逢的机会，把一切都告诉她，但怎样才能不让她感到惊慌呢?

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [tʃɜːrtʃ] .

A	moment	,	and	her	step	sounded	in	the	stillness	of	the	empty	church	.
一个	片刻	,	和	她	步	听起来	在	这	寂静	的	这	空的	教会	.

片刻之后，她的脚步声在空荡荡的教堂里响起。

[əu'beiŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn]

Obeying	the	first	impulse	,	he	passed	through	the	outer	door	,	and	standing	on
服从	这	第一的	冲动	,	他	通过了	通过	这	外	门	,	和	常设	在

[ðə; ði] [step] ,

the	step	,
这	步	,

他听从第一反应，穿过外门，站在台阶上。

[nɑːkt] [wʌns] , [twaɪs] , [θriː] [taɪmz] ; [ðen] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

knocked	once	,	twice	,	three	times	;	then	,	opening	it	a	little	and	speaking
敲门	一次	,	两次	,	三	时代	;	然后	,	开幕	它	一个	小的	和	请讲

[θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] ,

through	the	chink	,
通过	这	裂缝	,

他敲了一声，两声，三声；然后，他把门打开一条缝，从门缝里说道：

[hiː; hi] [kɔːld] , “ [ɪz] [mɪs] ['nænsi] ['wɛn'twɝːθ] [hɪr] ? ”

he	called	,	“	Is	Miss	Nancy	Wentworth	here	?	”
他	称为	,	“	是	错过	南希	温特沃斯	这里	?	”

他问道：“南希·温特沃斯小姐在吗？”

“ [aɪm] [hɪr] !

“	I'm	here	!
“	我是	这里	!

“我来了！”

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] ['nænsiːz] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌndərɪŋ]

”	in	a	moment	came	Nancy's	answer	,	and	then	,	with	a	little	wondering
”	在	一个	片刻	来了	南希的	回答	,	和	然后	,	和	一个	小的	好奇

['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

tremor	in	her	voice	,
震颤	在	她	嗓音	,

片刻后，南希回答道，然后，她的声音中带着一丝疑惑的颤抖，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɔːnd] : “ [wɒts] ['wɑːntɪd] ? ”

as	if	a	hint	of	the	truth	had	already	dawned	:	“	What's	wanted	?	”
作为	如果	一个	暗示	的	这	真相	有	已经	黎明	:	“	是什么	通缉	?	”

仿佛真相已初露端倪：“想要什么？”

“ [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] , ['nænsi] , ['wɑːntɪd]['bædli] , [baɪ]['dʒʌstɪn] ['piːˌbɑːdi] , [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	You're	wanted	,	Nancy	,	wanted	badly	,	by	Justin	Peabody	,	come	back	from	the
“	你是	通缉	,	南希	,	通缉	糟糕	,	经过	贾斯汀	皮博迪	,	来	后退	从	这

[west] .

West	.
西方	.

“南希，贾斯汀·皮博迪非常想要你，快从西部回来。”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪn] [feɪst] ['nænsi] ['stændɪŋ] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl]

"	The	door	opened	wide	,	and	Justin	faced	Nancy	standing	half	-	way	down	the	aisle
"	这	门	打开	宽的	,	和	贾斯汀	面对	南希	常设	一半	-	方式	向下	这	走道

,

,

,

门大开，贾斯汀面对着站在过道中间的南希。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪliənt] , [hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd] .

her	eyes	brilliant	,	her	lips	parted	.
她	眼睛	杰出的	,	她	嘴唇	分手了	.

她双目炯炯有神，双唇微张。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ]['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['miːtɪŋ] -

A	week	ago	Justin's	apparition	confronting	her	in	the	empty	Meeting	-
一个	星期	前	贾斯汀的	幻影	面对	她	在	这	空的	会议	-

[haʊs] ['æftər] ['naɪtfɔːl] ,

House	after	nightfall	,
房子	后	黄昏	,

一周前，夜幕降临后，贾斯汀的幻影出现在空荡荡的教堂里，与她对峙。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [naʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

even	had	she	been	prepared	for	it	as	now	,	by	his	voice	,
甚至	有	她	到过	准备	为了	它	作为	现在	,	经过	他的	嗓音	,

即使她像现在这样被他的声音所震撼，也毫无防备。

[wʊd] [hæv; həv] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

would	have	terrified	her	beyond	measure	.
会	有	恐惧	她	超过	措施	.

这会让她感到无比恐惧。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Now	it	seemed	almost	natural	and	inevitable	.
现在	它	似乎	几乎	自然的	和	不可避免的	.

现在看来，这几乎是自然而然、不可避免的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðiːz] [læst] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn]

She	had	spent	these	last	days	in	the	church	where	both	of	them	had	been
她	有	花费	这些	最后的	天	在	这	教会	在哪里	两个都	的	他们	有	到过

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [tə'geðər] ;

young	and	happy	together	;
年轻的	和	快乐的	一起	;

她生命的最后几天都是在教堂里度过的，他们俩年轻时曾在那里快乐地生活过；

[ðə; ði] [tuː] ['letərz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪnd] ,

the	two	letters	had	brought	him	vividly	to	mind	,
这	二	信件	有	带来	他	生动地	到	头脑	,

这两封信让他的身影清晰地浮现在脑海中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['piːˌbɑːdi] [pjuː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː]

and	her	labour	in	the	old	Peabody	pew	had	been	one	long	excursion	into
和	她	劳动	在	这	老的	皮博迪	座位	有	到过	一	长的	短途旅行	进入

[ðə; ði][pæst][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt][ænd; ənd][ðə; ði][best] - [lʌvd] ['fɪgjər] .

the	past	in	which	he	was	the	most	prominent	and	the	best	-	loved	figure	.
这	过去的	在	哪个	他	曾是	这	最多	著名的	和	这	最好的	-	喜爱	数字	.

她在老皮博迪教堂长椅上的劳作，就像是一次漫长的回溯之旅，而皮博迪是其中最杰出、最受爱戴的人物。

“ [aɪ] [sed] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [maɪ] [lʌk] [tɜːrnd] , ['nænsi] .

“	I	said	I'd	come	back	to	you	when	my	luck	turned	,	Nancy	.
"	我	说	ID	来	后退	到	你	什么时候	我的	运气	转向	,	南希	.

“我说过，等我运气好转的时候，我会回到你身边，南希。”

" [ðiːz] [wɜːr; wər][soʊ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ,
" **These** **were** **so** **precisely** **the** **words** **she** **expected** **him** **to** **say** **,**
" 这些 是 所以 恰恰 这 字 她 预期的 他 到 说 ,

"这完全就是她预料他会说的话。"

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
should **she** **ever** **see** **him** **again** **face** **to** **face** **,**
应该 她 曾经 看 他 再次 脸 到 脸 ,

如果她有机会再次与他面对面，

[ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['moʊmənt] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['haɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnri'ælәti] .
that **for** **an** **additional** **moment** **they** **but** **heightened** **her** **sense** **of** **unreality** **.**
那 为了 一个 额外的 片刻 他们 但 增强 她 感觉 的 不真实 .

但这反而加深了她的不真实感。

" [wel] , [ðə; ði] [lʌk] ['hæznt] [tɜːrnd] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .
" **Well** **,** **the** **luck** **hasn't** **turned** **,** **after** **all** **,** **but** **I** **couldn't** **wait** **any** **longer** **.**
" 出色地 , 这 运气 还没有 转向 , 后 全部 , 但 我 不能 等待 任何 更长 .

"唉，运气终究还是没好转，但我已经等不及了。"

[hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , ['nænsi] ? "
Have **you** **given** **a** **thought** **to** **me** **all** **these** **years** **,** **Nancy** **?** **"**
有 你 给定 一个 想法 到 我 全部 这些 年 , 南希 ? "

南希，这些年你有没有想过我?

" [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , ['dʒʌstɪn] " ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['veri] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['tendərnəs]
" **More** **than** **one** **,** **Justin** **"** **;** **for** **the** **very** **look** **upon** **his** **face** **,** **the** **tenderness**
" 更多的 比 一 , 贾斯汀 " ; 为了 这 非常 看 之上 他的 脸 , 这 压痛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
of **his** **voice** **,**
的 他的 嗓音 ,

"不止一个，贾斯汀"；因为他脸上的表情，他声音里的温柔，

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
the **attitude** **of** **his** **body** **,**
这 态度 的 他的 身体 ,

他的身体姿态，

[ˌaʊt'ræn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][seɪ] ,
outran **his** **words** **and** **told** **her** **what** **he** **had** **come** **home** **to** **say** **,**
甩开 他的 字 和 讲述 她 什么 他 有 来 家 到 说 ,

他抢在她说完之前，把我们回家要说的话告诉了她。

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɜːr; wər]['oʊvər][æt; ət][læst] .
told **her** **that** **her** **years** **of** **waiting** **were** **over** **at** **last** **.**
讲述 她 那 她 年 的 等待 是 超过 在 最后的 .

告诉她，她多年的等待终于结束了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][maɪ'self][ænd; ənd]
" **You** **ought** **to** **despise** **me** **for** **coming** **back** **again** **with** **only** **myself** **and**
" 你 应该 到 鄙视 我 为了 未来 后退 再次 和 仅有的 我 和
[maɪ] ['empti] [hændz][tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ] .
my **empty** **hands** **to** **offer** **you** **.**
我的 空的 双手 到 提供 你 .

"你应该鄙视我，因为我又一次空着手，独自一人回来献给你。"

" [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt][ɪn] [ðɪs] [dɪm][ænd; ənd]['kwaɪət] [pleɪs] !
" **How** **easy** **it** **was** **to** **speak** **his** **heart** **out** **in** **this** **dim** **and** **quiet** **place** **!**
" 如何 简单的 它 曾是 到 说话 他的 心 出去 在 这 暗淡 和 安静的 地方 !

"在这个昏暗安静的地方，他很容易就能倾诉衷肠！"

[haʊ] [tʌŋ] - [taɪd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
How tongue - tied he would have been ,
如何 舌头 - 系 他 会 有 到过 ,

他当时该有多么语塞啊!

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['hɛəklɔθ] ['soʊfə][ɪn][ðə; ði] ['wɛn'twɝːθ] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
sitting on the black haircloth sofa in the Wentworth parlour and gazing at the
坐着 在 这 黑色的 发巾 沙发 在 这 温特沃斯 客厅 和 凝视 在 这
['oʊpən] ['soʊpstoʊn] [stoʊv] !
open soapstone stove !
打开 滑石 火炉 !

坐在温特沃斯客厅的黑色毛布沙发上，凝视着敞开的皂石炉灶!

“ [oʊ] , [men][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fuːlz] !
“ Oh , men are such fools !
“ 哦 , 男人 是 这样的 傻瓜 !

“哦，男人真是愚蠢！”

” [kraɪd] ['nænsi] , [smaɪlz][ænd; ənd] [terz] ['strʌglɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,
” cried Nancy , smiles and tears struggling together in her speech ,
” 哭 南希 , 微笑 和 眼泪 挣扎 一起 在 她 演讲 ,

“南希哭着说，她的笑容和泪水交织在一起，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pjuː] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər]
as she sat down suddenly in her own pew and put her hands over her
作为 她 卫星 向下 突然 在 她 自己的 座位 和 放 她 双手 超过 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她突然在自己的长椅上坐了下来，双手捂住了脸。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [ə'griːd] ['dʒʌstɪn] ['hʌmbli] , “ [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [stɑːpt] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ,
“ They are , ” agreed Justin humbly , “ but I've never stopped loving you ,
“ 他们 是 , ” 同意 贾斯汀 谦卑地 , “ 但 我已经 绝不 停止 爱 你 ,

“是的，”贾斯汀谦逊地同意道，“但我从未停止爱你。”

[wen'evər] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['lʌvɪŋ] .
whenever I've had time for thinking or loving .
每当 我已经 有 时间 为了 思维 或者 爱 .

每当我有时间思考或去爱的时候。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɛəd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;
And I wasn't sure that you really cared anything about me ;
和 我 不是 当然 那 你 真的 关心 任何事物 关于 我 ;

我并不确定你是否真的在乎我;

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [wen] [aɪ]['hædnt][ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? ”
and how could I have asked you when I hadn't a dollar in the world ? ”
和 如何 可以 我 有 问 你 什么时候 我 之前没有 一个 美元 在 这 世界 ? ”

我当时身无分文，又怎么可能问你呢?

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['wʊmən] [bɪ'saɪdz] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , ['dʒʌstɪn] . ”
“ There are other things to give a woman besides dollars , Justin . ”
“ 那里 是 其他 事物 到 给 一个 女士 除了 美元 , 贾斯汀 . ”

“贾斯汀，除了钱，还可以送给女人别的东西。”

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
“ Are there ?
“ 是 那里 ?

有吗?

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['nænsi] ,

Well	,	you	shall	have	them	all	,	every	one	of	them	,	Nancy	,
出色地	,	你	将	有	他们	全部	,	每一个	一	的	他们	,	南希	,

好吧，南希，你全都会得到它们，每一个都一样。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

if	you	can	make	up	your	mind	to	do	without	the	dollars	;
如果	你	能	制作	向上	你的	头脑	到	做	没有	这	美元	;

如果你能下定决心放弃美元的话；

[fɔːr; fər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][kɑːnt] ['mænɪdʒ] .

for	dollars	seem	to	be	just	what	I	can't	manage	.
为了	美元	似乎	到	是	只是	什么	我	不能	管理	.

美元似乎正是我无法掌控的东西。

" [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Her	hand	was	in	his	by	this	time	,
"	她	手	曾是	在	他的	经过	这	时间	,

这时，她的手已经握在他的手中了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʊʃənˌlɛs] , ['kɑːrpɪtlɪs] ['wɛn'twɝːθ] [pjuː] .

and	they	were	sitting	side	by	side	in	the	cushionless	,	carpetless	Wentworth	pew	.
和	他们	是	坐着	边	经过	边	在	这	无垫	,	无地毯	温特沃斯	座位	.

他们并排坐在温特沃斯教堂没有靠垫也没有地毯的长椅上。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ; [ðə; ði]['wɪntər] [muːn] [ʃoʊn] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

The	door	stood	open	;	the	winter	moon	shone	in	upon	them	.
这	门	站立	打开	;	这	冬天	月亮	闪耀	在	之上	他们	.

门敞开着，冬月的月光洒在他们身上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

That	it	was	beginning	to	grow	cold	in	the	church	passed	unnoticed	.
那	它	曾是	开始	到	生长	寒冷的	在	这	教会	通过了	未被察觉	.

教堂里开始变冷，但没有人注意到。

[ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][mæn] [nuː] [hoʊp][ænd; ənd]

The	grasp	of	the	woman's	hand	seemed	to	give	the	man	new	hope	and
这	抓牢	的	这	女性的	手	似乎	到	给	这	男人	新的	希望	和

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

女人的手似乎给了男人新的希望和勇气。

[ænd; ənd]['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz][wɔːrm] , [kən'faɪdɪŋ] , ['pliːdɪŋ] ['preʃər] [brɔːt] [bɑːm][tuː; tə]['nænsi] ,

and	Justin's	warm	,	confiding	,	pleading	pressure	brought	balm	to	Nancy	,
和	贾斯汀的	温暖的	,	倾诉	,	恳求	压力	带来	香脂	到	南希	,

贾斯汀温暖、坦诚、恳求的语气给南希带来了慰藉。

[bɑːm][ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndz] [hɜːr; hər][praɪd][hæd; həd] ['sʌfərd] ; [dʒɔɪ] , [tuː] , [hæf] -

balm	and	healing	for	the	wounds	her	pride	had	suffered	;	joy	,	too	,	half	-
香脂	和	康复	为了	这	伤口	她	自豪	有	遭受	;	喜悦	,	也	,	一半	-

['kɑːnʃəs] [stɪl] ,

conscious	still	,
有意识的	仍然	,

抚慰并治愈她自尊心所受的创伤；还有喜悦，尽管仍处于半梦半醒之间。

[ðæt] [hɜːr; hər][laɪf] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [lɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɪn] [ʌn'frʊtfəl] ['sɑːlətuːd] .

that	her	life	need	not	be	lived	to	the	end	in	unfruitful	solitude	.
那	她	生活	需要	不是	是	居住地	到	这	结尾	在	毫无成果	孤独	.

她的一生不必在毫无意义的孤独中度过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] , “ [æz; əz][sʌm; səm] [greɪ] [leɪk] [laɪz] , [fʊl] [ænd; ənd] [smuːð] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]
She **had** **waited** **,** **“** **as** **some** **grey** **lake** **lies** **,** **full** **and** **smooth** **,** **awaiting** **the**
她 有 等待 , “ 作为 一些 灰色的 湖 谎言 , 满的 和 光滑的 , 等待中 这
[stɑːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
star **below** **the** **twilight** **.**
星星 以下 这 暮 .

她一直等待着，“就像一个灰色的湖泊，平静而圆润，等待着暮色下的星星。

” ['dʒʌstɪn] ['piːˌbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmənz] [stɑːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
” **Justin** **Peabody** **might** **have** **been** **no** **other** **woman's** **star** **,** **but** **he** **was**
” 贾斯汀 皮博迪 可能 有 到过 不 其他 女性的 星星 , 但 他 曾是
['nænsiːz] !
Nancy's **!**
南希的 !

“贾斯汀·皮博迪或许不是其他女人的偶像，但他却是南希的偶像！”

“ [dʒʌst][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ə'sliːp] [ɔːr] [ded] [ɔːl]
“ **Just** **you** **sitting** **beside** **me** **here** **makes** **me** **feel** **as** **if** **I'd** **been** **asleep** **or** **dead** **all**
“ 只是 你 坐着 旁 我 这里 制作 我 感觉 作为 如果 ID 到过 睡着了 或者 死的 全部
[ðiːz] ['jɪrz] ,
these **years** **,**
这些 年 ,

“你坐在我身边，让我感觉好像这些年我一直都在沉睡或死去一样。”

[ænd; ənd][dʒʌst][bɔːrn]['oʊvər] [ə'gen] , ” [sed] ['dʒʌstɪn] .
and **just** **born** **over** **again** **,** **”** **said** **Justin** **.**
和 只是 出生 超过 再次 , ” 说 贾斯汀 .

“就像重生了一样，”贾斯汀说。

“ [aɪv] [led][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , ['ɑːnɪst] [laɪf] , ['nænsi] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ **I've** **led** **a** **respectable** **,** **hard** **-** **working** **,** **honest** **life** **,** **Nancy** **,** **”** **he** **continued** **,**
“ 我已经 引领 一个 可敬 , 难的 - 在职的 , 诚实的 生活 , 南希 , ” 他 持续 ,

“南希，我一直过着体面、勤奋、诚实的生活，”他继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [oʊ] ['eni] [mæn][ə; eɪ] [sent] ; [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [noʊ][mæn] [oʊz] [ˌem 'iː][wʌn] .
“ **and** **I** **don't** **owe** **any** **man** **a** **cent** **;** **the** **trouble** **is** **that** **no** **man** **owes** **me** **one** **.**
“ 和 我 不 欠 任何 男人 一个 中心 ; 这 麻烦 是 那 不 男人 欠款 我 一 .

“我一分钱也不欠任何人；问题是，没有人欠我一分钱。”

[aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] [ferz] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
I've **got** **enough** **money** **to** **pay** **two** **fares** **back** **to** **Detroit** **on** **Monday** **,**
我已经 得到 足够的 钱 到 支付 二 票价 后退 到 底特律 在 周一 ,

我有足够的钱支付周一返回底特律的两张车票。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .
although **I** **was** **terribly** **afraid** **you** **wouldn't** **let** **me** **do** **it** **.**
虽然 我 曾是 可怕 害怕的 你 不会 让 我 做 它 .

虽然我很害怕你不会让我这么做。

['itl] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] , ['nænsi] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
It'll **need** **a** **good** **deal** **of** **thinking** **and** **planning** **,** **Nancy** **,** **for** **we** **shall** **be**
它将 需要 一个 好的 交易 的 思维 和 规划 , 南希 , 为了 我们 将 是
['veri] [pʊr] .
very **poor** **.**
非常 贫穷的 .

南希，我们需要好好思考和计划，因为我们会非常穷。

” ['nænsi] [hæd; həd] [bɪn] ['stɔːrɪŋ] [ʌp] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [diːp] ,
” **Nancy** **had** **been** **storing** **up** **fidelity** **and** **affection** **deep** **,**
” 南希 有 到过 存储 向上 忠诚 和 感情 深的 ,

南希一直将忠诚和爱意深深地积攒起来，

[diːp] [ɪn][ðə; ði][haɪv][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
deep in the hive of her heart all these years ,
深的 在 这 蜂巢 的 她 心 全部 这些 年 ,

这些年来，它一直深藏在她内心深处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helpflnəs] [stʊd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] .
and now the honey of her helpfulness stood ready to be gathered .
和 现在 这 蜂蜜 的 她 乐于助人 站立 准备好 到 是 聚集 .

现在，她乐于助人的恩惠就像蜂蜜一样，已经准备好被收割了。

“ [kʊd; kəd][aɪ] [kiːp] [henz][ɪn] [dɪ'trɔɪt] ?
“ Could I keep hens in Detroit ?
“ 可以 我 保持 母鸡 在 底特律 ?

我可以在底特律养鸡吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðem; ðəm][peɪ] . ”
“ I can always make them pay . ”
“ 我 能 总是 制作 他们 支付 . ”

“我总能让他们付出代价。”

“ [henz] — [ɪn] [θriː] [ruːmz; rʊmz] , ['nænsi] ?
“ Hens — in three rooms , Nancy ?
“ 母鸡 — 在 三 房间 , 南希 ?

“母鸡——在三个房间里，南希？”

” [hɜːr; hər] [feɪs] [fel] .
” Her face fell .
” 她 脸 跌倒 .

她的脸色垮了下来。

“ [ænd; ənd][noʊ][jɑːrd] ? ”
“ And no yard ? ”
“ 和 不 院子 ? ”

“没有院子吗？”

“ [noʊ][jɑːrd] .
“ No yard .
“ 不 院子 .

“没有院子。”

” [ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][smaɪl] [keɪm] .
” A moment's pause , and then the smile came .
” 一个 瞬间 暂停 , 和 然后 这 微笑 来了 .

“片刻的停顿之后，笑容浮现了出来。”

“ [oʊ] , [wel] , [aɪv] [hæd; həd][jaːdz][ænd; ənd][henz][fɔːr; fər]['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] .
“ Oh , well , I've had yards and hens for thirty - five years .
“ 哦 , 出色地 , 我已经 有 码 和 母鸡 为了 三十 - 五 年 .

“哦，嗯，我养鸡养院已经三十五年了。

['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Doing without them will be a change .
正在做 没有 他们 将要 是 一个 改变 .

没有它们，生活将是一种改变。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ɪn] ['soʊɪŋ] . ”
I can take in sewing . ”
我 能 拿 在 缝纫 . ”

我可以学习缝纫。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt] , ['nænsi] .
“ No , you can't , Nancy .
“ 不 , 你 不能 , 南希 .

“不，你不能，南希。”

[aɪ] [niːd] [jʊr; jər] ['bækboʊn] [ænd; ənd][wɪts][ænd; ənd] [plʌk] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] ,
I need your backbone and wits and pluck and ingenuity ,
我 需要 你的 骨干 和 智慧 和 采摘 和 独创性 ,

我需要你的骨气、智慧、勇气和创造力。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz]['foʊldɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
but if I can't ask you to sit with your hands folded for the rest of
但 如果 我 不能 问 你 到 坐 和 你的 双手 折叠 为了 这 休息 的
[jʊr; jər][laɪf] ,
your life ,
你的 生活 ,

但是，如果我不能要求你余生都双手抱胸，

[æz; əz][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] , [juː; jʊ] [ʃænt] [juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
as I'd like to , you shan't use them for other people .
作为 ID 喜欢 到 , 你 不会 使用 他们 为了 其他 人们 .

正如我所希望的，你不能把它们用在其他人身上。

[jʊə(r)] ['mæriŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
You're marrying me to make a man of me ,
你是 结婚 我 到 制作 一个 男人 的 我 ,

你娶我是为了把我培养成一个真正的男人。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['mæriŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drʌdʒ] .
but I'm not marrying you to make you a drudge .
但 我是 不是 结婚 你 到 制作 你 一个 苦力 .

但我嫁给你不是为了让你做我的苦力。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [truː] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['nænsiːz] [hɑːrt] ['vaɪˌbreɪtɪd][æt; ət]
” His voice rang clear and true in the silence , and Nancy's heart vibrated at
” 他的 嗓音 响铃 清除 和 真的 在 这 沉默 , 和 南希的 心 振动 在
[ðə; ði] [saʊnd] .
the sound .
这 声音 .

“他的声音在寂静中清晰而真挚，南希的心因这声音而颤抖。”

“ [oʊ] , ['dʒʌstɪn] , ['dʒʌstɪn] !
“ Oh , Justin , Justin !
“ 哦 , 贾斯汀 , 贾斯汀 !

“哦，贾斯汀，贾斯汀！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ['sʌmwer] , [bʌt; bət] [wiːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tə'geðər] , [juː; jʊ]
“ There's something wrong somewhere , but we'll find it out together , you
“ 有 某物 错误的 某处 , 但 出色地 寻找 它 出去 一起 , 你
[ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
and I , and make it right .
和 我 , 和 制作 它 正确的 .

“肯定有什么地方出了问题，但我们会一起找出问题所在，然后把它解决掉。”

[jʊə(r)] [nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['feɪljər] .
You're not like a failure .
你是 不是 喜欢 一个 失败 .

你不像个失败者。

[juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [lʊk] [pʊr] , ['dʒʌstɪn] ; [ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] [tuː; tə] [kəm'per]

You	don't	even	look	poor	,	Justin	;	there	isn't	a	man	in	Edgewood	to	compare
你	不	甚至	看	贫穷的	,	贾斯汀	;	那里	不是	一个	男人	在	埃奇伍德	到	比较

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

贾斯汀，你看起来一点也不穷；埃奇伍德镇上没有哪个男人能跟你比。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['dɑːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

or	I	should	be	washing	his	dishes	and	darning	his	stockings	this	minute	.
或者	我	应该	是	洗涤	他的	菜肴	和	织补	他的	长筒袜	这	分钟	.

否则我现在就应该在给他洗碗、补袜子了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['pɔːpər] !

And	I	am	not	a	pauper	!
和	我	是	不是	一个	穷光蛋	!

我可不是穷人！

['ðɛrəl] [biː; bi][ðə; ðɪ][rent][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrloʊd][ʌv; əv][maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] ,

There'll	be	the	rent	of	my	little	house	and	a	carload	of	my	furniture	,
将会	是	这	租	的	我的	小的	房子	和	一个	一车	的	我的	家具	,

还要付我那间小屋的租金，还有一车我的家具。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ðɪ] [θriː] - [ruːm] [aɪ'diːə][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ,

so	you	can	put	the	three	-	room	idea	out	of	your	mind	,
所以	你	能	放	这	三	-	房间	主意	出去	的	你的	头脑	,

所以你可以把三居室的想法打消了。

[ænd; ənd][jʊr; jər][fɜːrm] [wɪl] ['ɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['sæləri] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ]

and	your	firm	will	offer	you	a	larger	salary	when	you	tell	them	you
和	你的	公司	将要	提供	你	一个	更大的	薪水	什么时候	你	告诉	他们	你

[hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] .

have	a	wife	to	take	care	of	.
有	一个	妻子	到	拿	关心	的	.

当你告诉公司你需要养家糊口时，公司会给你更高的薪水。

[oʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz]

Oh	,	I	see	it	all	,	and	it	is	as	easy	and	bright	and	happy	as
哦	,	我	看	它	全部	,	和	它	是	作为	简单的	和	明亮的	和	快乐的	作为

[kæn; kən][biː; bi] !

can	be	!
能	是	!

哦，我看到了这一切，它是如此轻松、光明、快乐！

" ['dʒʌstɪn][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][kloʊz] ,

"	Justin	put	his	arm	around	her	and	drew	her	close	,
"	贾斯汀	放	他的	手臂	大约	她	和	画	她	关闭	,

贾斯汀搂住她，把她拉近。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd]

with	such	a	throb	of	gratitude	for	her	belief	and	trust	that	it	moved
和	这样的	一个	搏动	的	感激	为了	她	信仰	和	相信	那	它	已搬

[hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] .

him	almost	to	tears	.
他	几乎	到	眼泪	.

他心中涌起对她信念和信任的感激之情，几乎热泪盈眶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] : [ðen] [hiː; hi] [sed] : —

There	was	a	long	pause	:	then	he	said	:	—
那里	曾是	一个	长的	暂停	:	然后	他	说	:	—

他沉默了很久，然后说道：——

“ [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][læst] [bel] [hæz; həz]

“	Now	I	shall	call	for	you	to	-	morrow	morning	after	the	last	bell	has
“	现在	我	将	称呼	为了	你	到	-	明天	早晨	后	这	最后的	钟	有

[stɑ:pt] ['rɪŋɪŋ] ,

stopped	ringing	,
停止	铃声	,

“明天早上最后一节课的钟声停止后，我会叫你过来。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tə'geðər] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pi:ˌbɑ:di] [pju:] .

and	we	will	walk	up	the	aisle	together	and	sit	in	the	old	Peabody	pew	.
和	我们	将要	走	向上	这	走道	一起	和	坐	在	这	老的	皮博迪	座位	.

我们将一起走过过道，坐在老皮博迪教堂的长椅上。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ][naɪn] - [deɪz] - ['wʌndər] ['eniweɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi]['i:kwəl][tu:; tə]

We	shall	be	a	nine	-	days	'	wonder	anyway	,	but	this	will	be	equal	to
我们	将	是	一个	九	-	天	-	想知道	反正	,	但	这	将要	是	平等的	到

[æn; ən] [ə'naʊnsmənt] ,

an	announcement	,
一个	公告	,

反正我们注定会昙花一现，但这相当于一次正式的发布会。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][ɑ:rm] .

especially	if	you	take	my	arm	.
尤其	如果	你	拿	我的	手臂	.

尤其是如果你抓住我的胳膊。

[wi:; wi][dəunt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][stɛərd][æt; ət] ,

We	don't	either	of	us	like	to	be	stared	at	,
我们	不	任何一个	的	我们	喜欢	到	是	凝视	在	,

我们俩都不喜欢被人盯着看。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [ʃoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wʌt]

but	this	will	show	without	a	word	what	we	think	of	each	other	and	what
但	这	将要	展示	没有	一个	单词	什么	我们	思考	的	每个	其他	和	什么

[wi:v] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

we've	promised	to	be	to	each	other	,
我们已经	承诺	到	是	到	每个	其他	,

但这无需言语，就能展现我们彼此的想法以及我们彼此承诺要成为什么样的人。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [ʃʊr] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['setld] [ɪn]

and	it's	the	only	thing	that	will	make	me	feel	sure	of	you	and	settled	in
和	它是	这	仅有的	事物	那	将要	制作	我	感觉	当然	的	你	和	定居	在

[maɪ][maɪnd]['æftər][ɔ:l] [ði:z] [mɪ'steɪkən] ['jɪrz] .

my	mind	after	all	these	mistaken	years	.
我的	头脑	后	全部	这些	错误	年	.

而这，是唯一能让我确信你，并在经历了这么多年的迷茫之后，让我内心平静下来的事情。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] , ['nænsi] ? ”

Have	you	got	the	courage	,	Nancy	?	”
有	你	得到	这	勇气	,	南希	?	”

南希，你有勇气吗?

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] !

“	I	shouldn't	wonder	!
“	我	不应该	想知道	!

我不应该感到惊讶!

[aɪ] [ges] [ɪf] [aɪv] [hæd; həd] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

I	guess	if	I've	had	courage	enough	to	wait	for	you	,
我	猜测	如果我已经		有	勇气	足够的	到	等待	为了	你	,

我想，如果我有足够的勇气等你的话，

[aɪv] [gɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ]
I've got courage enough to walk up the aisle with you and marry you
我已经 得到 勇气 足够的 到 走 向上 这 走道 和 你 和 结婚 你
[bɪ'saɪdz] !
besides !
除了 !

而且我还有足够的勇气和你一起走上红毯，嫁给你！

" [sed] ['nænsi] . — " [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] ,
" said Nancy . — " Now it is too late for us to stay here any longer ,
" 说 南希 . — " 现在 它 是 也 晚的 为了 我们 到 停留 这里 任何 更长 ,

“现在我们不能再留在这里了，”南希说。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [maɪ] [geɪt] ,
and you must see me only as far as my gate ,
和 你 必须 看 我 仅有的 作为 远的 作为 我的 门 ,

你只能见到我到我家门口为止。

[fɔːr; fər] [pər'hæps] [juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [jet] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] ['bruːstər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðer; ðər]
for perhaps you haven't forgotten yet how interested the Brewsters are in their
为了 也许 你 还没有 被遗忘的 然而 如何 感兴趣的 这 酿酒师 是 在 他们的
['neɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

或许你还没忘记布鲁斯特一家对他们的邻居有多么感兴趣。

" [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɛn'twɝːθ] [geɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hænd] [kloʊz] [klɑːspt] [ɪn]
" They stood at the little Wentworth gate for a moment , hand close clasped in
" 他们 站立 在 这 小的 温特沃斯 门 为了 一个 片刻 , 手 关闭 紧握 在
[hænd] .
hand .
手 .

“他们站在温特沃斯小门前，手紧紧地牵着手，站了一会儿。”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]
The night was clear , the air was cold and sparkling , but with nothing
这 夜晚 曾是 清除 , 这 空气 曾是 寒冷的 和 闪闪发光 , 但 和 没有什么
[ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
of bitterness in it ;
的 苦味 在 它 ;

夜色晴朗，空气寒冷而清澈，却丝毫没有苦涩之感；

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['stiːli] [bluː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [gləʊd] [ænd; ənd] [bəːnd] [laɪk] [ə; eɪ]
the sky was steely blue and the evening star glowed and burned like a
这 天空 曾是 钢铁般的 蓝色的 和 这 晚上 星星 发光 和 烧伤 喜欢 一个
['taɪni] [sʌn] .
tiny sun .
微小的 太阳 .

天空湛蓝如钢，启明星像一轮小太阳般闪耀燃烧。

['nænsi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tʃɪldrən]
Nancy remembered the shepherd's song she had taught the Sunday - school children
南希 记得 这 牧羊人的 歌曲 她 有 教授 这 星期日 - 学校 孩子们
, [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] : —
, and repeated softly : —
, 和 重复 轻轻 : —

南希想起了她教过主日学校孩子们的那首牧羊人之歌，便轻声重复道：——

[fɔːr; fər] [aɪ] [maɪ] [ʃiːp] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]
For I my sheep was watching
为了 我 我的 羊 曾是 观看

因为我的羊在看我

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['saɪlənt][skaɪz] ,
Beneath the silent skies ,
下面 这 沉默的 天空 ,

在寂静的天空下，

[wen] ['sʌd(ə)n] , [fɑːr][tuː; tə] ['iːstwərd] ,
When sudden , far to eastward ,
什么时候 突然 , 远的 到 向东 ,

突然，向东很远的地方，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][stɑːr][ə'raɪz] ;
I saw a star arise ;
我 锯 一个 星星 出现 ;

我看见一颗星星升起；

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hevəns]
Then all the peaceful heavens
然后 全部 这 和平 天

然后是所有宁静的天堂

[wɪð; wɪθ] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] [ræŋ] ,
With sweetest music rang ,
和 最甜美的 音乐 响铃 ,

伴随着最甜美的音乐，

[ænd; ənd]['glɔːri] , ['glɔːri] , ['glɔːri] !
And glory , glory , glory !
和 荣耀 , 荣耀 , 荣耀 !

荣耀归于神，荣耀归于神，荣耀归于神！

[ðə; ði] ['hæpi] ['eɪndʒəlz] [sæŋ] .
The happy angels sang .
这 快乐的 天使 唱 .

快乐的天使们歌唱着。

[soʊ][aɪ] [ðɪs] [naɪt] [ˌeɪ 'em]['dʒɔɪfl] ,
So I this night am joyful ,
所以 我 这 夜晚 是 快乐 ,

今晚我感到无比喜悦。

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [skers] [tel] [waɪ] ,
Though I can scarce tell why ,
尽管 我 能 稀少 告诉 为什么 ,

虽然我几乎说不出为什么，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['glɔːri]
It seemeth me that glory
它 似乎 我 那 荣耀

在我看来，那荣耀

[hæθ] [met] [ˌjuː 'es] ['veri] [naɪ] ;
Hath met us very nigh ;
有 遇见 我们 非常 夜 ;

已经与我们擦肩而过；

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðoʊ] [pʊr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ,
And we , though poor and humble ,
和 我们 , 尽管 贫穷的 和 谦逊的 ,

而我们，虽然贫穷卑微，

[hæv; həv][pɑːrt][ɪn] ['hev(ə)nli] [plæn] ,
Have part in heavenly plan ,
有 部分 在 天上 计划 ,

参与天国的计划，

[fɔːr; fər] , [bɔːrn][tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs]

For	**,**	**born**	**to**	**-**	**night**	**,**	**the**	**Prince**	**of**	**Peace**
为了	,	出生	到	-	夜晚	,	这	王子	的	和平

因为，今晚降生了和平之君。

[ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .

Shall	**rule**	**the**	**heart**	**of**	**man**	**.**
将	规则	这	心	的	男人	.

必将主宰人心。

['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] [hɑːrt] [meltid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][laɪk][wæks][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]

Justin's	**heart**	**melted**	**within**	**him**	**like**	**wax**	**to**	**the**	**woman's**	**vision**	**and**
贾斯汀的	心	融化	之内	他	喜欢	蜡	到	这	女性的	想象	和

[ðə; ði] ['wʊmənz] [tʌtʃ] .

the	**woman's**	**touch**	**.**
这	女性的	触碰	.

贾斯汀的心就像蜡一样，被女人的容貌和触碰融化了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老皮博迪教堂的长椅：乡村教堂的(The Old Peabody Pew A Christmas Romance)

“ [oʊ] , ['nænsi] , ['nænsi] !
“ Oh , Nancy , Nancy !
“ 哦 , 南希 , 南希 !

“哦，南希，南希！

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ][bæd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
“ If I had brought my bad luck to you long , long ago ,
“ 如果 我 有 带来 我的 坏的 运气 到 你 长的 , 长的 前 ,

“如果我很久很久以前就把我的厄运带给你了，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][lɔːst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs]
would you have taken me then , and have I lost years of such happiness
会 你 有 已采取 我 然后 , 和 有 我 丢失的 年 的 这样的 幸福
[æz; əz] [ðɪs] ? ”
as this ? ”
作为 这 ? ”

那时你会带我走吗？难道我因此失去了这么多年的幸福时光吗？

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][best][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ə'baʊt] ,
“ There are some things it is not best for a man to be certain about ,
“ 那里 是 一些 事物 它 是 不是 最好的 为了 一个 男人 到 是 肯定 关于 ,

有些事情，男人最好不要太确定。

” [sed] ['nænsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪz] [smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][læst] [gʊd] - [naɪt] .
” said Nancy , with a wise smile and a last good - night .
” 说 南希 , 和 一个 明智的 微笑 和 一个 最后的 好的 - 夜晚 .

“南希说着，脸上带着睿智的微笑，道了声晚安。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

“ [rɪŋ] [aʊt] , [swiːt] ['belz] ,
“ Ring out , sweet bells ,
“ 戒指 出去 , 甜的 铃铛 ,

“悦耳的钟声响起吧，

[ɔː(r)] [wʊdz] [ænd; ənd] [delz]
O'er woods and dells
超过 树林 和 戴尔斯

越过树林和山谷

[jʊr; jər] ['lʌvli] [streɪnz] [rɪ'piːt] ,
Your lovely strains repeat ,
你的 迷人的 菌株 重复 ,

你那优美的旋律再次响起，

[waɪl] ['hæpi] [θrɔŋz]
While happy throngs
尽管 快乐的 人群

欢欣雀跃的人群

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['sɔŋz]
With joyous songs
和 欢乐 歌曲

欢快的歌声

[i:tʃ] ['æksent] ['glædli] [gri:t] .
Each accent gladly greet .
每个 口音 乐意 迎接 .

每种口音都热情地打招呼。

" ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['tɔ:ri] [hɪl] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Christmas morning in the old Tory Hill Meeting - House was felt by all of the
" 圣诞节 早晨 在 这 老的 保守党爬坡道 会议 - 房子 曾是 毛毡 经过 全部 的 这
['pɝ:sənz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [jɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd]
persons who were present in that particular year to be a most exciting and
人 WHO 是 展示 在 那 特别的 年 到 是 一个 最多 激动人心 和
['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .
memorable occasion .
难忘 场合 .

"那一年，在托里山老教堂度过的圣诞节早晨，对于在场的所有人都来说，是一个令人兴奋和难忘的时刻。"

[ðə; ði] [oʊld] ['sekstən] [kwaɪt] [ˌaʊt'dɪd] [hɪm'self] ,
The old sexton quite outdid himself ,
这 老的 教堂司事 相当 胜出 他自己 ,

那位老教堂司事真是技高一筹。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,
for although he had rung the bell for more than thirty years ,
为了 虽然 他 有 梯子 这 钟 为了 更多的 比 三十 年 ,

虽然他敲钟已经超过三十年了，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] ['greɪtər] [praɪd] [ɔ:r] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tæsk] .
he had never felt greater pride or joy in his task .
他 有 绝不 毛毡 更大的 自豪 或者 喜悦 在 他的 任务 .

他从未对自己的工作感到如此自豪和快乐。

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɑ:n] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:nz] [waɪf] ,
Was not his son John home for Christmas , and John's wife ,
曾是 不是 他的 儿子 约翰 家 为了 圣诞节 , 和 约翰的 妻子 ,

他的儿子约翰圣诞节没回家，约翰的妻子呢?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['græntʃaɪld] ['nu:li] [neɪmd] [nə'θænjəl] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ?
and a grandchild newly named Nathaniel for himself ?
和 一个 孙子 新 命名 纳撒尼尔 为了 他自己 ?

还有一个刚出生不久就被他取名为纳撒尼尔的孙子?

[wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [nɑ:t] ['speərɪbz] [ænd; ənd] ['tɜ:kɪz] [ænd; ənd] ['krænberiz] [ænd; ənd] [mɪns] [paɪz] [ɑ:n]
Were there not spareribs and turkeys and cranberries and mince pies on
是 那里 不是 排骨 和 火鸡 和 蔓越莓 和 剁碎 馅饼 在
[ðə; ði] ['pæntri] [ʃelvz] ,
the pantry shelves ,
这 食品储藏室 货架 ,

如果食品储藏室的架子上没有排骨、火鸡、蔓越莓和肉馅饼，

[ænd; ənd] ['bærəlz] [ʌv; əv]['roʊzi] ['bɔːldwɪn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] [ruːt] [bɪr]

and	barrels	of	rosy	Baldwins	in	the	cellar	and	bottles	of	mother's	root	beer
和	桶	的	红润	鲍德温	在	这	地窖	和	瓶子	的	母亲的	根	啤酒

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [pɑːp] ?

just	waiting	to	give	a	holiday	pop	?
只是	等待	到	给	一个	假期	流行音乐	?

地窖里还有成桶的粉红鲍德温啤酒和几瓶母亲牌沙士汽水，就等着在节日里来个"砰"的一声?

[ðə; ði] [bel] [ɪt'self][fər'gɑːt][ɪts][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] [ðæt] [dʌld] [ɪts] [vɔɪs]

The	bell	itself	forgot	its	age	and	the	suspicion	of	a	crack	that	dulled	its	voice
这	钟	本身	忘了	它是	年龄	和	这	怀疑	的	一个	裂缝	那	迟钝	它是	嗓音

[ɑːn][ə; eɪ][dæmp] [deɪ] ,

on	a	damp	day	,
在	一个	潮湿	天	,

钟本身忘记了它的年代，也忘记了潮湿天气里它声音变得沉闷的裂缝的疑虑。

[ænd; ənd] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [braɪt] , ['frɔːsti] [er] , [ðə; ði]['sɛkstənz][ɪn'spaɪərɪŋ] [pʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	,	inspired	by	the	bright	,	frosty	air	,	the	sexton's	inspiring	pull	,	and	the
和	,	灵感	经过	这	明亮的	,	霜冻	空气	,	这	教堂司事的	鼓舞人心	拉	,	和	这

['krɪsməs] ['spɪrɪt] ,

Christmas	spirit	,
圣诞节	精神	,

受到明亮而寒冷的空气、教堂司事鼓舞人心的引导以及圣诞节气氛的感染，

[geɪv] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒɔɪəs] [toʊnz] .

gave	out	nothing	but	joyous	tones	.
给予	出去	没有什么	但	欢乐	音调	.

只发出欢快的音调。

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !

Ding	-	dong	!
丁	-	董	!

叮咚!

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !

Ding	-	dong	!
丁	-	董	!

叮咚!

[ˌaɪ 'tiː]['faɪərd][ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][stɑːr] [s'kɒləz] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [hɪmz] [ænd; ənd] [sɪŋ]

It	fired	the	ambitions	of	star	scholars	about	to	recite	hymns	and	sing
它	被解雇	这	抱负	的	星星	学者们	关于	到	背诵	赞美诗	和	唱歌

['soʊloʊz] .

solos	.
独奏	.

它激发了那些即将吟诵赞美诗和独唱的明星学者的雄心壮志。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [ɪk'spektɪŋ] ['dɑːlz] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

It	thrilled	little	girls	expecting	dolls	before	night	.
它	激动不已	小的	女孩们	期待	娃娃	前	夜晚	.

这让期待着晚上能玩到洋娃娃的小女孩们兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'saɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['berɪŋ] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['biːɪŋ] ['bʌtnd] ['ɪntuː] [rɪ'fræktəri]

It	excited	beyond	bearing	dozens	of	little	boys	being	buttoned	into	refractory
它	兴奋的	超过	轴承	几十个	的	小的	男孩们	存在	纽扣	进入	耐火

['oʊvərkoʊt] .

overcoats	.
大衣	.

看到几十个小男孩被扣上厚重的外套，兴奋之情难以抑制。

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚!

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚!

['mʌðərz] - ['fɪŋgərz] ['trembld] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] - ['vɔɪsɪz] [kraɪd] : “ [ɪf]
Mothers ' fingers trembled when they heard it , and mothers ' voices cried : “ If
母亲们 - 手指 颤抖 什么时候 他们 听到 它 , 和 母亲们 - 声音 哭 : “ 如果
[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [bel] ,
that is the second bell ,
那 是 这 第二 钟 ,

听到这声音，母亲们的手指颤抖起来，母亲们的声音也随之响起：“如果那是第二声钟响，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [taɪm] !
the children will never be ready in time !
这 孩子们 将要 绝不 是 准备好 在 时间 !

孩子们永远也来不及做好准备!

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['əuvəʃuːz] ?
Where are the overshoes ?
在哪里 是 这 套鞋 ?

鞋套在哪里?

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɪtnz] ? ['hɜːri] , [dʒæk] ! ['hɜːri] , ['dʒini,'dʒeni] ! ” [dɪŋ] - [dɑːŋ] !
Where are the mittens ? Hurry , Jack ! Hurry , Jennie ! ” Ding - dong !
在哪里 是 这 连指手套 ? 匆忙 , 杰克 ! 匆忙 , 珍妮 ! ” 丁 - 董 !

手套在哪儿？快点，杰克！快点，珍妮！“叮咚！”

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚!

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['sæliːz] [mʌf] ?
“ Where's Sally's muff ?
“ 在哪里? 莎莉的 耳罩 ?

“莎莉的暖手筒在哪儿？”

['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɑːðɚz] [fɜːr] [kæp] ? [ɪz] [ðə; ði] [sleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ? [ɑːr; ər] [ðə; ði] [hɑːt] ['soʊpstoʊn] [ɪn] ?
Where's father's fur cap ? Is the sleigh at the door ? Are the hot soapstones in ?
在哪里? 父亲的 毛皮 帽 ? 是 这 雪橇 在 这 门 ? 是 这 热的 皂石 在 ?

父亲的皮帽在哪儿？雪橇停在门口了吗？热皂石放好了吗?

[hæv; həv] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [bɑːks] ?
Have all of you your money for the contribution box ?
有 全部 的 你 你的 钱 为了 这 贡献 盒子 ?

你们都把钱放进捐款箱了吗?

” [dɪŋ] - [dɑːŋ] !
” Ding - dong !
” 丁 - 董 !

“叮咚!

[dɪŋ] - [dɑːŋ] !
Ding - dong !
丁 - 董 !

叮咚!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blaɪð] [bel] , [ə; eɪ] [swiːt] , [truː] [bel] , [ə; eɪ]['hoʊli] [bel] , [ænd; ənd][tuː; tə]['dʒʌstɪn] ,
It was a blithe bell , a sweet , true bell , a holy bell , and to Justin ,
它 曾是 一个 快乐的 钟 , 一个 甜的 , 真的 钟 , 一个 圣 钟 , 和 到 贾斯汀 ,

那是一声欢快的钟声，一声甜美、真挚的钟声，一声神圣的钟声，对贾斯汀来说，

['peɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['tævərn] [ruːm] , [æz; əz][tuː; tə] ['nænsi] , ['tremblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['tʃeɪmbər] , [ˌaɪ 'tiː]
pacing his tavern room , as to Nancy , trembling in her maiden chamber , it
踱步 他的 酒馆 房间 , 作为 到 南希 , 发抖 在 她 少女 房间 , 它
[ræŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mesɪdʒ] : —
rang a Christmas message : —
响铃 一个 圣诞节 信息 : —

他踱来踱去，在酒馆房间里，南希在她少女的房间里瑟瑟发抖，这声音仿佛在诉说着圣诞的讯息：

[ə'weɪk] , [glæd] [hɑːrt] !
Awake , glad heart !
醒 , 高兴的 心 !

醒来吧，快乐的心!

[ə'raɪz][ænd; ənd] [sɪŋ] ;
Arise and sing ;
出现 和 唱歌 ;

起来歌唱;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kɪŋ] !
It is the birthday of thy King !
它 是 这 生日 的 你的 国王 !

今天是你的国王的生日!

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [fɪld] ['evri] [siːt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
The congregation filled every seat in the old Meeting - House .
这 会众 已填 每一个 座位 在 这 老的 会议 - 房子 .

老教堂里座无虚席，会众们都来了。

[æz; əz][mə'riːə] [ʃɑːrp] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] ,
As Maria Sharp had prophesied ,
作为 玛丽亚 锋利的 有 预言 ,

正如玛丽亚·夏普所预言的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['spɪnstər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [huː] [dɪ'klerd] [ðæt]
there was one ill - natured spinster from a rival village who declared that
那里 曾是 一 患病的 - 自然 单身女子 从 一个 竞争对手 村庄 WHO 声明 那
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [flɔːr] [lʊkt] [laɪk]['dʒoʊzəfs][koʊt][leɪd][aʊt] [smuːð] ;
the church floor looked like Joseph's coat laid out smooth ;
这 教会 地面 看起来 喜欢 约瑟的 外套 铺设 出去 光滑的 ;

有一个来自敌对村庄的脾气暴躁的老处女宣称，教堂的地板看起来像约瑟的衣服铺平了一样;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] , [ðɪs]
but in the general chorus of admiration , approval , and good will , this
但 在 这 一般的 合唱 的 钦佩 , 赞同 , 和 好的 将要 , 这
['enviəs] [spiːtʃ] ,
envious speech ,
羡慕 演讲 ,

但在一片赞赏、赞同和善意的赞许声中，这番充满嫉妒的言论显得微不足道。

[ðoʊ] [rɪ'piːtɪd] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] , [left] [noʊ] [stɪŋ] .
though repeated from mouth to mouth , left no sting .
尽管 重复 从 嘴 到 嘴 , 左边 不 蜇 .

虽然口对口反复传递，却没有留下任何刺痛感。

[ə'nʌðər] ['aɪtəm][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [lɔːŋ] [riˈkɔːld] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːgəst] [ænd; ənd]

Another	**item**	**of**	**interest**	**long**	**recalled**	**was**	**the**	**fact**	**that**	**on**	**that**	**august**	**and**
其他	物品	的	兴趣	长的	召回	曾是	这	事实	那	在	那	八月	和

[ˌʌnə'proʊtʃəbl] [deɪ] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [veisis] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['empti] ,

unapproachable	**day**	**the**	**pulpit**	**vases**	**stood**	**erect**	**and**	**empty**	**,**
难以接近	天	这	讲坛	花瓶	站立	直立	和	空的	,

另一件令人津津乐道的事情是，在那庄严而令人难以接近的日子里，讲坛上的花瓶直立着，却空空如也。

[ðoʊ] ['nænsi] ['wɛn'twɝːθ] [hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm] ['evri] ['sʌndeɪ] [sɪns] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]

though	**Nancy**	**Wentworth**	**had**	**filled**	**them**	**every**	**Sunday**	**since**	**any**	**one**	**could**
尽管	南希	温特沃斯	有	已填	他们	每一个	星期日	自从	任何	一	可以

[rɪ'membər] .

remember	**.**
记住	.

虽然从人们记忆所及的开始，南希·温特沃斯每个星期天都会把它们填满。

[ðɪs] ['ɪnstəns] ,

This	**instance**	**,**
这	实例	,

这次，

[ðoʊ] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːz] [wɜːr; wər]

though	**felt**	**at**	**the**	**time**	**to**	**be**	**of**	**mysterious**	**significance**	**if**	**the**	**cause**	**were**
尽管	毛毡	在	这	时间	到	是	的	神秘	意义	如果	这	原因	是

['evər] [rɪ'viːld] ,

ever	**revealed**	**,**
曾经	揭晓	,

虽然当时人们觉得，如果原因能够揭晓，这将具有神秘的意义，

[peɪld] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [wen] , ['æftər][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [bel] ,

paled	**into**	**nothingness**	**when**	**,**	**after**	**the**	**ringing**	**of**	**the**	**last**	**bell**	**,**
苍白	进入	虚无	什么时候	,	后	这	铃声	的	这	最后的	钟	,

当最后一声钟响后，一切都黯然失色，消失得无影无踪。

['nænsi] ['wɛn'twɝːθ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ɑːn]['dʒʌstɪn] ['piːˌbɑːdiːz] [ɑːrm] ,

Nancy	**Wentworth**	**walked**	**up**	**the**	**aisle**	**on**	**Justin**	**Peabody's**	**arm**	**,**
南希	温特沃斯	步行	向上	这	走道	在	贾斯汀	皮博迪	手臂	,

南希·温特沃斯挽着贾斯汀·皮博迪的胳膊走过红毯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld]['fæməli] [pjuː] .

and	**they**	**took**	**their**	**seats**	**side**	**by**	**side**	**in**	**the**	**old**	**family**	**pew**	**.**
和	他们	采取	他们的	座位	边	经过	边	在	这	老的	家庭	座位	.

他们并排坐在老家的长椅上。

(“ [ænd; ənd] - [kloʊz] , [tuː] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [oʊ] - [ruːm] ! ”)

(	**“**	**And**	**consid'able**	**close**	**,**	**too**	**,**	**though**	**there**	**was**	**plenty**	**o**	**'**	**room**	**!**	**”**	**)**
(	“	和	-	关闭	,	也	,	尽管	那里	曾是	很多	o	-	房间	!	”	)

(“而且距离还相当近，尽管空间很充足！”)

(“ [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

(	**“**	**And**	**no**	**one**	**that**	**I**	**ever**	**heard**	**of**	**so**	**much**	**as**	**suspicioned**	**that**	**they**	**had**
(	“	和	不	一	那	我	曾经	听到	的	所以	很多	作为	怀疑	那	他们	有

['evər] [kept] ['kʌmpəni] ! ”)

ever	**kept**	**company**	**!**	**”**	**)**
曾经	保留	公司	!	”	)

(“而且据我所知，没有人怀疑过他们曾经有过交往！”)

(“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['dʒʌstɪn][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [skrʌbd]

(	“	And	do	you	s'pose	she	knew	Justin	was	expected	back	when	she	scrubbed
(	“	和	做	你	假设	她	知道	贾斯汀	曾是	预期的	后退	什么时候	她	擦洗过

[hɪz; ɪz] [pjuː] [ə; eɪ] - ['fraɪdeɪ] ? ”)

his	pew	a	-	Friday	?	”	)
他的	座位	一个	-	星期五	?	”	)

(“你觉得她周五擦洗贾斯汀的长椅时，知道贾斯汀要回来了吗？”)

(“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['empti] ['pʊlpɪt] [veisis] ！ ”)

(	“	And	this	explains	the	empty	pulpit	vases	!	”	)
(	“	和	这	解释	这	空的	讲坛	花瓶	！	”	)

(“这就解释了为什么讲坛上的花瓶是空的！”)

(“ [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['nænsi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['riːəl] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər]

(	“	And	I	always	said	that	Nancy	would	make	a	real	handsome	couple	if	she	ever
(	“	和	我	总是	说	那	南希	会	制作	一个	真实的	英俊的	夫妻	如果	她	曾经

[gɑːt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ！ ”)

got	anybody	to	couple	with	!	”	)
得到	任何人	到	夫妻	和	！	”	)

(“我一直都说，如果南希能找到另一半，他们一定会是一对非常养眼的情侣！”)

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ðə; ði]

During	the	unexpected	and	solemn	procession	of	the	two	up	the	aisle	the
期间	这	意外	和	庄严	游行	的	这	二	向上	这	走道	这

[sə'prænoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːk'sɑːlədʒi] ,

soprano	of	the	village	choir	stopped	short	in	the	middle	of	the	Doxology	,
女高音	的	这	村庄	唱诗班	停止	短的	在	这	中间	的	这	颂歌	,

在两人出人意料且庄严地沿着过道走向教堂时，村唱诗班的女高音在唱到《颂荣歌》时突然停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trebl] .

and	the	three	other	voices	carried	it	to	the	end	without	any	treble	.
和	这	三	其他	声音	携带	它	到	这	结尾	没有	任何	高音	.

其他三个人的声音一直唱到最后，没有出现任何高音。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['æftərwərd][ðə; ði]

among	those	present	there	were	some	who	could	not	remember	afterward	the
之中	那些	展示	那里	是	一些	WHO	可以	不是	记住	之后	这

[prɪ'saɪs] [pə'tɪʃənz] [wɑːftid] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [prer] .

precise	petitions	wafted	upward	in	the	opening	prayer	.
精确的	请愿书	飘散	向上	在	这	开幕	祷告	.

在场的人中，有些人事后记不起开场祷告中具体念诵了哪些祈求内容。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] ['tʃɪrfəli] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]

And	could	it	be	explained	otherwise	than	by	cheerfully	acknowledging
和	可以	它	是	解释	否则	比	经过	愉快地	承认

[ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] ['nænsi] ['wɛn'twɜːθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

the	bounty	of	an	overruling	Providence	that	Nancy	Wentworth	should	have
这	赏金	的	一个	否决	普罗维登斯	那	南希	温特沃斯	应该	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['wɪntər] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][faɪv] ['jɪrz] — [ə; eɪ]['wɪntər] [dres] [ʌv; əv]

had	a	new	winter	dress	for	the	first	time	in	five	years	—	a	winter	dress	of
有	一个	新的	冬天	裙子	为了	这	第一的	时间	在	五	年	—	一个	冬天	裙子	的

[dɑːrk] [braʊn] [klɔːθ] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] ['biːvər] [mʌf] [ænd; ənd] [ˌvɪktə'rin] ?

dark	brown	cloth	to	match	her	beaver	muff	and	victorine	?
黑暗的	棕色的	布	到	匹配	她	海狸	耳罩	和	维多利亚	?

难道除了欣然承认冥冥之中自有安排，南希·温特沃斯五年来第一次拥有了一件新的冬装——一件深棕色布料的冬装，与她的海狸皮手筒和维多利亚女王头巾相得益彰——还能有其他解释吗？

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [twɑ:'let] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd]
The existence of this toilette had been known and discussed in Edgewood
这 存在 的 这 厕所 有 到过 已知 和 讨论 在 埃奇伍德
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] ,
for a month past ,
为了 一个 月 过去的 ,

过去一个月里，埃奇伍德镇的人们已经知道并讨论过这个盥洗室的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɑ:pər]['toʊkən][ʌv; əv]
and it was thought to be nothing more than a proper token of
和 它 曾是 想法 到 是 没有什么 更多的 比 一个 恰当的 令牌 的
[rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [kə'mɪti] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
respect from a member of the carpet committee to the general
尊重 从 一个 成员 的 这 地毯 委员会 到 这 一般的
[mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ɪts] [ˌri:'oʊpənɪŋ]['æftər] [rɪ'per] .
magnificence of the church on the occasion of its reopening after repairs .
壮丽 的 这 教会 在 这 场合 的 它是 重新开放 后 维修 .

人们认为这只是地毯委员会的一名成员在教堂修缮后重新开放之际，对教堂整体宏伟壮丽表达的恰当敬意。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rkəs][sə'saɪəti] [ðæt] ['sʌndeɪ]
you could have identified every member of the Dorcas Society that Sunday
你 可以 有 已识别 每一个 成员 的 这 多卡斯 社会 那 星期日
['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pærəl] .
morning by the freshness of her apparel .
早晨 经过 这 新鲜 的 她 服饰 .

那个星期天早上，你完全可以根据她衣着的清新程度来辨认多加斯协会的每一位成员。

[ðə; ði] [braʊn] [dres] , [ðen] , [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] ;
The brown dress , then , was generally expected ;
这 棕色的 裙子 , 然后 , 曾是 一般来说 预期的 ;

因此，棕色连衣裙是意料之中的；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [waɪt] [kæʃ'mɪr] [weɪst] [wɪð; wɪθ]['kɑ:lər][ænd; ənd] [kʌfs] [ʌv; əv] [pɔɪnt] [leɪs] ,
but why the white cashmere waist with collar and cuffs of point lace ,
但 为什么 这 白色的 羊绒 腰部 和 衣领 和 袖口 的 观点 蕾丝 ,

但为什么是白色羊绒腰带，领口和袖口是点状蕾丝呢?

[dɪ'vaɪzd] ['oʊnli][ænd; ənd]['su:təb(ə)l]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['wedɪŋ] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] [sɔ:]
devised only and suitable only for the minister's wedding , where it first saw
设计 仅有的 和 合适的 仅有的 为了 这 部长 婚礼 , 在哪里 它 第一的 锯
[ðə; ði] [laɪt] ?
the light ?
这 光 ?

这件礼服最初是为牧师的婚礼而设计和搭配的吗?

“ [ðə; ði] [waɪt] [weɪst] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] [hoʊp] !
“ The white waist can only be explained as showing distinct hope !
“ 这 白色的 腰部 能 仅有的 是 解释 作为 显示 清楚的 希望 !

“白色的腰身只能解释为展现了明确的希望！”

” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['noʊtɪsɪz] .
” whispered the minister's wife during the reading of the church notices .
” 低声说道 这 部长 妻子 期间 这 阅读 的 这 教会 通知 .

”牧师的妻子在宣读教会公告时低声说道。”

“ [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hoʊp] ;

“	To	me	it	shows	more	than	hope	;
”	到	我	它	演出	更多的	比	希望	;

“对我来说，这不仅仅代表着希望；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ʃʊr] [ðæt] [ˈnænsi] [wʊd] [ˈnevər] [teɪk] [ˈeni] [wer] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] [leɪs] [fɔːr; fər][hoʊp] ;

I	am	very	sure	that	Nancy	would	never	take	any	wear	out	of	that	lace	for	hope	;
我	是	非常	当然	那	南希	会	绝不	拿	任何	穿	出去	的	那	蕾丝	为了	希望	;

我非常肯定，南希绝不会为了希望而让那条蕾丝花边磨损。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)nti] !

it	means	certainty	!
它	方法	肯定	!

它意味着确定性！

” [ˈænsər] [məˈriːə] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfetɪk] [laɪn] .

”	answered	Maria	,	who	was	always	strong	in	the	prophetic	line	.
”	回答	玛丽亚	,	WHO	曾是	总是	强的	在	这	预言	线	.

“玛丽亚回答道，她一直很有预言天赋。”

[baɪ][ˈsɜːrmən] [taɪm] [ˈdʒʌstənz, ˈdʒʌstɪnz][aɪˈdentəti][hæd; həd] [dɔːnd] [əˈpɑːn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

By	sermon	time	Justin's	identity	had	dawned	upon	most	of	the
经过	讲道	时间	贾斯汀的	身份	有	黎明	之上	最多	的	这

[ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

到了布道时间，贾斯汀的身份才被大多数会众认出。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [æt; ət][fɜːrst] ,

A	stranger	to	all	but	one	or	two	at	first	,
一个	陌生人	到	全部	但	一	或者	二	在	第一的	,

起初，除了少数一两个人之外，他对所有人都是陌生人。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiːˌbɑːdi] [pjuː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] [bæk] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l]

his	presence	in	the	Peabody	pew	brought	his	face	and	figure	back	,	little	by	little
他的	在场	在	这	皮博迪	座位	带来	他的	脸	和	数字	后退	,	小的	经过	小的

,

,
,

他在皮博迪教堂长椅上的出现，让他的面容和身影一点一点地回到了人们的记忆中。

[tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pəˈrɪʃənər] .

to	the	minds	of	the	old	parishioners	.
到	这	思想	的	这	老的	教区居民	.

在老教区居民心中。

[wen] [ðə; ði][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [pleɪt] [wʌz; wəz] [pæst] , [ðə; ði]['sekstən]['ɔːlweɪz] [bɪˈgæn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

When	the	contribution	plate	was	passed	,	the	sexton	always	began	at	the	right
什么时候	这	贡献	盘子	曾是	通过了	,	这	教堂司事	总是	开始	在	这	正确的

- [wɪŋ] [pjuː] ,

-	wing	pews	,
-	翼	教堂长椅	,

奉献盘传递时，教堂执事总是从右侧的座位开始。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['sekstənz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

as	all	the	sextons	before	him	had	done	for	a	hundred	years	.
作为	全部	这	司事	前	他	有	完毕	为了	一个	百	年	.

就像他之前一百年来所有的教堂司事一样。

['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn]['dʒʌstɪn][ænd; ənd] ['nænsi] ,

Every	eye	in	the	church	was	already	turned	upon	Justin	and	Nancy	,
每一个	眼睛	在	这	教会	曾是	已经	转向	之上	贾斯汀	和	南希	,

教堂里所有人的目光都集中在贾斯汀和南希身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][gæsp][ðæt] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [sɔː] [ə; eɪ][ten]

and	it	was	with	almost	a	gasp	that	those	in	the	vicinity	saw	a	ten
和	它	曾是	和	几乎	一个	喘气	那	那些	在	这	附近	锯	一个	十

['dɑːlər] [bɪl] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] .

dollar	bill	fall	in	the	plate	.
美元	账单	落下	在	这	盘子	.

周围的人几乎都倒吸了一口凉气，看到一张十美元的钞票掉进了盘子里。

[ðə; ði]['sekstən] [riːld] , [ɔːr] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [tuː] [ɪn'tempərət] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	sexton	reeled	,	or	,	if	that	is	too	intemperate	a	word	for	a	pillar	of	the
这	教堂司事	卷曲	,	或者	,	如果	那	是	也	不节制的	一个	单词	为了	一个	支柱	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

教堂司事踉跄了一下，或者，如果用这个词来形容一位教会的支柱人物过于失礼的话，

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['tɔtəd] , [bʌt; bət] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] [reɪl][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

the	good	man	tottered	,	but	caught	hold	of	the	pew	rail	with	one	hand	,
这	好的	男人	摇摇晃晃	,	但	捕捉	抓住	的	这	座位	轨	和	一	手	,

这位好心人踉跄了一下，但还是用一只手抓住了长椅的扶手。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪl] , [prə'siːdid] ['kwɪkli] [tuː; tə]

and	,	putting	the	thumb	of	his	other	over	the	bill	,	proceeded	quickly	to
和	,	推杆	这	拇指	的	他的	其他	超过	这	账单	,	继续	迅速地	到

[ðə; ði][nekst][pjuː] ,

the	next	pew	,
这	下一个	座位	,

然后，他用另一只手的拇指按住钞票，迅速走向旁边的长椅。

[lest][ðə; ði]['streɪndʒər][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪft] , [ɔːr][dɪ'mænd] [tʃeɪndʒ] ,

lest	the	stranger	should	think	better	of	his	gift	,	or	demand	change	,
免得	这	陌生人	应该	思考	更好的	的	他的	礼物	,	或者	要求	改变	,

免得陌生人后悔送的礼物，或者要求找零。

[æz; əz][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] .

as	had	occasionally	been	done	in	the	olden	time	.
作为	有	偶尔	到过	完毕	在	这	古老的	时间	.

就像过去偶尔发生的那样。

['nænsi] ['nevər] ['flʌtəd] [æn; ən] ['aɪlæʃ] ,

Nancy	never	fluttered	an	eyelash	,
南希	绝不	飘动	一个	睫毛	,

南希连眼睛都没眨一下。

[bʌt; bət][sæt]['kwaɪətli][baɪ]['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz][saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bʊzəm]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

but	sat	quietly	by	Justin's	side	with	her	bosom	rising	and	falling
但	卫星	悄悄	经过	贾斯汀的	边	和	她	怀	上升	和	坠落

['ʌndər][ðə; ði] ['biːvər] [fɜːr][ænd; ənd][hɜːr; hər][koʊld][hændz] [klɑːspt] [taɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [mʌf] .

under	the	beaver	fur	and	her	cold	hands	clasped	tight	in	the	little	brown	muff	.
在下面	这	海狸	毛皮	和	她	寒冷的	双手	紧握	紧的	在	这	小的	棕色的	耳罩	.

但她静静地坐在贾斯汀身边，胸脯在海狸皮毛下起伏，冰冷的双手紧紧地握着棕色的小手筒。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['grʌdʒɪŋ] [ðɪs] [ə'priːʃəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['slendər] ['riːsɔːrsɪz] ,

Far	from	grudging	this	appreciable	part	of	their	slender	resources	,
远的	从	勉强地	这	值得赞赏	部分	的	他们的	苗条	资源	,

他们非但不吝惜这笔数额可观的资源，

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][praɪd][tuː; tə] [siː] ['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːl][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] .

she	thrilled	with	pride	to	see	Justin's	offering	fall	in	the	plate	.
她	激动不已	和	自豪	到	看	贾斯汀的	提供	落下	在	这	盘子	.

看到贾斯汀的投球落入本垒板，她感到无比自豪和激动。

['dʒʌstɪn][wʌz; wəz] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] ,

Justin	was	too	absorbed	in	his	own	thoughts	to	notice	anything	,
贾斯汀	曾是	也	吸收	在	他的	自己的	想法	到	注意	任何事物	,

贾斯汀沉浸在自己的思绪中，没有注意到任何事情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][mjuː'nɪfɪs(ə)nt][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

but	his	munificent	contribution	had	a	most	unexpected	effect	upon	his
但	他的	优厚	贡献	有	一个	最多	意外	影响	之上	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['æftər][ɔːl] ;

reputation	,	after	all	;
名声	,	后	全部	;

但他的慷慨捐助最终却对他的声誉产生了意想不到的影响;

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['meni] [ə'nʌðər] ['leɪtər][wʌn] ,

for	on	that	day	,	and	on	many	another	later	one	,
为了	在	那	天	,	和	在	许多	其他	之后	一	,

因为在那一天，以及之后的许多个日子里，

[wen] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] ['nænsi] ['wɛn'twɝːθ] [wɜːr; wər] ['ʌndər]

when	his	sudden	marriage	and	departure	with	Nancy	Wentworth	were	under
什么时候	他的	突然	婚姻	和	离开	和	南希	温特沃斯	是	在下面

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

当人们讨论他突然与南希·温特沃斯结婚和离开的事情时，

[ðə; ði] ['neɪbərz] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] : —

the	neighbours	said	to	one	another	:	—
这	邻居	说	到	一	其他	:	—

邻居们彼此说道:

“ ['dʒʌstɪn][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [fæst][aʊt] [west] !

“	Justin	must	be	making	money	fast	out	West	!
“	贾斯汀	必须	是	制作	钱	快速地	出去	西方	!

“贾斯汀在西部肯定赚了不少钱！”

[hiː; hi][pʊt] [ten]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [pleɪt] [ə; eɪ] - ['sʌndeɪ] ,

He	put	ten	dollars	in	the	contribution	plate	a	-	Sunday	,
他	放	十	美元	在	这	贡献	盘子	一个	-	星期日	,

星期天，他往捐款箱里放了十美元。

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]['mɪnɪstər] [ten] [mɔːr] [nekst] [deɪ] [fɔːr; fər] ['mæriɪn] - [hɪm; ɪm][tuː; tə]['nænsi] ;

and	paid	the	minister	ten	more	next	day	for	marryin	'	him	to	Nancy	;
和	有薪酬的	这	部长	十	更多的	下一个	天	为了	结婚	-	他	到	南希	;

第二天，又付给牧师十块钱，作为他与南希结婚的报酬;

[soʊ][ðə; ði] ['piːˌbɑːdi] [lʌk] [hæz; həz] [tɜːrnd] [æt; ət][læst] ! ” [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

so	the	Peabody	luck	has	turned	at	last	!	”	which	,	as	a	matter	of	fact	,
所以	这	皮博迪	运气	有	转向	在	最后的	!	”	哪个	,	作为	一个	事情	的	事实	,

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

it	had	.
它	有	.

所以皮博迪的运气终于好转了！”事实上，确实如此。

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

“	And	all	the	time	,
“	和	全部	这	时间	,

“而且一直以来，

" [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [kə'mɪti] [tu:; tə][ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rkəs]
" said the chairman of the carpet committee to the treasurer of the Dorcas
" 说 这 主席 的 这 地毯 委员会 到 这 财务主管 的 这 多卡斯
[sə'saɪəti] — " [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,
Society — " all the time ,
社会 — " 全部 这 时间 ,

"地毯委员会主席对多卡斯协会的财务主管说——"一直以来都是这样，

['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd][ˌaɪ 'ti:] , ['nænsi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn] [pju:] .
little as she realized it , Nancy was laying the carpet in her own pew .
小的 作为 她 已实现 它 , 南希 曾是 躺下 这 地毯 在 她 自己的 座位 .

南希浑然不觉，她正在自己的长椅上铺地毯。

[naʊ] [ʃi:z] ['mærid] [tu:; tə]['dʒʌstɪn] [ʃi:l] [bi:; bi][ðə; ði]['mækɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][aɪ] [mɪs] [maɪ]
Now she's married to Justin she'll be the makin ' of him , or I miss my
现在 她是 已婚 到 贾斯汀 壳 是 这 制造 - 的 他 , 或者 我 错过 我的
[ges] .
guess .
猜测 .

现在她嫁给了贾斯汀，她将会成就他，否则我的猜测就错了。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][men][foʊks] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [raɪt] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [wer] [ju:; jʊ]
You can't do a thing with men folks without they're right alongside where you
你 不能 做 一个 事物 和 男人 各位 没有 它们是 正确的 旁边 在哪里 你
[kæn; kən] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][ɑ:n] - [ɪm] .
can keep your eye and hand on ' em .
能 保持 你的 眼睛 和 手 在 - 呃 .

伙计们，如果没有人在你身边，你什么都做不了，你根本无法监视他们。

['dʒʌstənz, 'dʒʌstɪnz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['stɪdi] ;
Justin's handsome and good and stiddy ;
贾斯汀的 英俊的 和 好的 和 斯蒂迪 ;

贾斯汀长相英俊，人品好，而且很稳重；

[ɔ:l][hi:; hi] [ni:d] [ɪz][sʌm; səm][naɪs] ['wʊmən][tu:; tə][pʊt] [stɑ:rtʃ] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] .
all he need is some nice woman to put starch into him .
全部 他 需要 是 一些 好的 女士 到 放 淀粉 进入 他 .

他需要的只是一个好女人来给他补充能量。

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] ['pi:ˌbɑ:diz] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][maɪt][oʊ] - - - [ɪn] - [ɪm] , — [lɪmp][æz; əz]
The Edgewood Peabodys never had a mite o ' stiffenin ' in ' em , — limp as
这 埃奇伍德 皮博迪 绝不 有 一个 螨虫 o - - - 在 - 呃 , — 跛行 作为
['dɪʃræg] , ['evri] ['blesɪd; blest][wʌn] !
dishrags , every blessed one !
抹布 , 每一个 蒙福 一 !

埃奇伍德·皮博迪家族的人从来没有一丝一毫的僵硬，——每个都软绵绵的，像抹布一样！

['nænsi] ['wɛn'twɝ:θ] ['ferli] ['rʌslz] [wɪð; wɪθ] [stɑ:rtʃ] .
Nancy Wentworth fairly rustles with starch .
南希 温特沃斯 相当 沙沙声 和 淀粉 .

南希·温特沃斯浑身散发着淀粉的沙沙声。

['dʒʌstɪn]['hædnt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][hɜ:r; hər][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] ['aʊərz] [wen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði]
Justin hadn't been engaged to her but a few hours when they walked up the
贾斯汀 之前没有 到过 已订婚的 到 她 但 一个 很少 小时 什么时候 他们 步行 向上 这
[aɪl] [tə'geðər] ,
aisle together ,
走道 一起 ,

贾斯汀和她订婚才几个小时，他们就一起走上了红毯。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] ?

but	**did**	**you**	**notice**	**the**	**way**	**he**	**carried**	**his**	**head**	**?**
但	做过	你	注意	这	方式	他	携带	他的	头	?

但你有没有注意到他昂首挺胸的姿势?

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [θɔːt] - [tiː] [wʊd] [fɔːl] [ɔːf] [bɪ'haɪnd] !

I	**declare**	**I**	**thought**	**'**	**t**	**would**	**fall**	**off**	**behind**	**!**
我	宣布	我	想法	-	t	会	落下	离开	在后面	!

我承认我以为它会落后!

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ə; eɪ] [maɪt] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['prɔspəd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['evri] ['sʌmər]

I	**shouldn't**	**wonder**	**a**	**mite**	**but**	**they**	**prospered**	**and**	**come**	**back**	**every**	**summer**
我	不应该	想知道	一个	螨虫	但	他们	繁荣昌盛	和	来	后退	每一个	夏天

[tuː; tə][set][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['piːˌbɑːdi] [pjuː] . ”

to	**set**	**in**	**the**	**old**	**Peabody**	**Pew**	**.**	**”**
到	放	在	这	老的	皮博迪	座位	.	”

我本不该感到惊讶，但它们繁衍生息，每年夏天都会回到老皮博迪教堂的长椅上安家落户。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神